叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《实用知识传播协会便士杂志(the Penny Magazine Of The Society For The) 000001

2. 《实用知识传播协会便士杂志(the Penny Magazine Of The Society For The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《实用知识传播协会便士杂志(The penny magazine of the Society for the)
第1/2页

-
73
-

[ðə; ði] ['peni] ['mægəziːn]
THE **PENNY** **MAGAZINE**
这 一分钱 杂志

《便士杂志》

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .
Society **for** **the** **Diffusion** **of** **Useful** **Knowledge** **.**
社会 为了 这 扩散 的 有用 知识 .

实用知识传播协会。

[[meɪ] - , - .]
[**May** **26** **,** **18329** **.** **]**
[可能 - , - .]

[1832年5月26日]

['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætərdeɪ] .
PUBLISHED **EVERY** **SATURDAY** **.**
已发布 每一个 周六 .

每周六出版。

['bʌtər] .
BUTTER **.**
黄油 .

黄油。

[['jɔːkʃə] [kaʊ] .]
[**Yorkshire** **Cow** **.** **]**
[约克郡 奶牛 .]

[约克郡奶牛。]

[ðə; ði] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv] ['bʌtər] [ɪn]
The **various** **circumstances** **attending** **the** **introduction** **and** **use** **of** **butter** **in**
这 各种各样的 情况 参加 这 介绍 和 使用 的 黄油 在
[æn'tɪkwəti] ,
antiquity **,**
古代 ,

古代黄油的引入和使用所涉及的各种情况，

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ] ['bɛkmən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] .
have **been** **investigated** **by** **Beckmann** **with** **great** **learning** **and** **industry** **.**
有 到过 调查 经过 贝克曼 和 伟大的 学习 和 行业 .

贝克曼以极大的热情和勤奋进行了深入研究。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'raivz] [ɪz] ,

The	conclusion	at	which	he	arrives	is	,
这	结论	在	哪个	他	到达	是	,

他得出的结论是:

“ [ðæt] ['bʌtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] ['griːks] [ɔːr]['roʊmənz][ɪn] ['kʊkɪŋ] ,

“	that	butter	was	not	used	either	by	the	Greeks	or	Romans	in	cooking	,
“	那	黄油	曾是	不是	用过的	任何一个	经过	这	希腊人	或者	罗马书	在	烹饪	,

“希腊人和罗马人都不在烹饪中使用黄油,

[æz; əz][ɪz] ['evriwer] ['kʌstəmeri] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

as	is	everywhere	customary	at	present	.
作为	是	到处	习惯	在	展示	.

目前各地都已习以为常。

[wiː; wi]['nevər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['geilin][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['medɪk(ə)l] ['raɪtər] ,

We	never	find	it	mentioned	by	Galen	or	any	other	ancient	medical	writer	,
我们	绝不	寻找	它	提及	经过	盖伦	或者	任何	其他	古老的	医疗的	作家	,

我们从未在盖伦或其他任何古代医学作家的著作中找到过相关记载。

[æz; əz] [fuːd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər]

as	food	,	though	they	have	spoken	of	it	as	applicable	to	other
作为	食物	,	尽管	他们	有	说	的	它	作为	适用的	到	其他

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

作为食物，尽管他们也曾谈到它可用于其他用途。

[noʊ]['noʊtɪs][ɪz]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['roʊmən] ['epɪkjʊr] , [ə'pɪʃəs] , [huː] [roʊt] [ɑːn] ['kʊkəri] ;

No	notice	is	taken	of	it	by	the	Roman	epicure	,	Apicius	,	who	wrote	on	cookery	;
不	注意	是	已采取	的	它	经过	这	罗马	美食家	,	阿皮西乌斯	,	WHO	写道	在	烹饪	;

罗马美食家阿皮西乌斯在撰写烹饪著作时，并未注意到这一点;

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː] [triːt] [ʌv; əv]

nor	is	there	anything	said	of	it	in	that	respect	by	the	authors	who	treat	of
也不	是	那里	任何事物	说	的	它	在	那	尊重	经过	这	作者	WHO	对待	的

['ægrɪkʌltʃər] ,

agriculture	,
农业	,

论述农业的作者们在这方面也没有提及。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['veri] [pər'tɪkjələr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][mɪlk] ,

though	they	have	given	us	very	particular	information	with	respect	to	milk	,
尽管	他们	有	给定	我们	非常	特别的	信息	和	尊重	到	牛奶	,

[tʃiːz] , [ænd; ənd][ɔɪl] .

cheese	,	and	oil	.
奶酪	,	和	油	.

虽然他们向我们提供了有关牛奶、奶酪和食用油的非常具体的信息。

“ [ðɪs] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [riˈmɑːkt] [baɪ] ['ʌðər] , [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,

“	This	,	as	has	been	remarked	by	others	,	may	be	easily	accounted	for	,
“	这	,	作为	有	到过	评论	经过	其他的	,	可能	是	容易地	已记录	为了	,

正如其他人所指出的，这一点很容易解释。

[baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['hævɪŋ] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [gʊd] [ɔɪl] ;

by	the	ancients	having	accustomed	themselves	to	the	use	of	good	oil	;
经过	这	古代人	拥有	习惯	他们自己	到	这	使用	的	好的	油	;

由于古人习惯使用优质油;

[ænd; ənd][ɪn][laɪk] ['mænər] ['bʌtər] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['ɪtəli] ,

and	in	like	manner	butter	is	very	little	employed	at	present	in	Italy	,
和	在	喜欢	方式	黄油	是	非常	小的	受雇	在	展示	在	意大利	,

同样，目前黄油在意大利的使用量也很少。

[speɪn] , ['pɔːrtʃʊgl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrts][ʌv; əv] [fræns] .
Spain , Portugal , and the southern parts of France .
西班牙 , 葡萄牙 , 和 这 南部 部分 的 法国 .

西班牙、葡萄牙和法国南部地区。

" — ['bʌtər] [ɪz]['veri] [ɪk'stensɪvli] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][moʊst] ['ʌðər] ['nɔːrðərn] ['kʌntriz] ;
" — Butter is very extensively used in this and most other northern countries ;
" — 黄油 是 非常 广泛地 用过的 在 这 和 最多 其他 北方 国家 ;

"——黄油在我国和大多数其他北方国家被广泛使用;

[ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['hɑːlənd] [ɪz] ['rekənd] [ðə; ði][best] .
that of England and Holland is reckoned the best .
那 的 英格兰 和 荷兰 是 估计 这 最好的 .

英格兰和荷兰的被认为是最好的。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz]['veri] [greɪt] . — [ðə; ði]
The production and consumption of butter in Great Britain is very great . — The
[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] [meɪ] ,
consumption in the metropolis may ,
消耗 在 这 都会 可能 ,

英国的黄油生产和消费量都非常大。——大都市的消费量可能.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] , [biː; bi]['ævəridʒd][æt; ət][ə'baʊt][wʌn][hæf] [paʊnd] [pər] [wiːk] [fɔːr; fər] [iːtʃ]
it is believed , be averaged at about one half pound per week for each
它 是 相信 , 是 平均值 在 关于 一 一半 磅 每 星期 为了 每个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,

据信，平均每人每周大约会减掉半磅。

['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] - ['paʊndz] .
being at the rate of 26 lbs .
存在 在 这 速度 的 - 磅 .

以每磅 26 磅的速度增长。

[ə; eɪ] [jɪr] ; [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə][wʌn] , - , - ,
a year ; and supposing the population to amount to 1 , 450 , 000 ,
一个 年 ; 和 假如 这 人口 到 数量 到 1 , - , - ,

一年；假设人口达到 1,450,000，

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['ænjuəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wʊd] ([ɑːn] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs]) [biː; bi] - , - , - ['paʊndz] .
the total annual consumption would (on this hypothesis) be 37 , 700 , 000 lbs .
这 全部的 年度的 消耗 会 (在 这 假设) 是 - , - , - 磅 .

根据这一假设，年度总消耗量将为 37,700,000 磅。

[ɔːr] - , - [tʌnz] : [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [fɔːr] ,
or 16 , 830 tons : but to this may be added 4 ,
或者 - , - 吨 : 但 到 这 可能 是 额外 4 ,

或16,830吨：但在此基础上还可以加上4,

- [tʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtər] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪtəlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['ʌðər]
000 tons for the butter required for the victualling of ships and other
- 吨 为了 这 黄油 必需的 为了 这 补给 的 船舶 和 其他
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

用于船舶伙食和其他用途的黄油需要 000 吨，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [raʊnd] ['nʌmbərz] - , - [tʌnz] , [ɔːr] - , - ,
making the total consumption in round numbers 21 , 000 tons , or 47 , 040 ,
制作 这 全部的 消耗 在 圆形的 数字 - , - 吨 , 或者 - , - ,

总计消耗量约为 21,000 吨，或 47,040 吨。

- ['paʊndz] . , [wɪtʃ] , [æt; ət] 10d .

000	lbs	.	,	which	,	at	10d	.
-	磅	.	,	哪个	,	在	10d	.

000 磅，即 10 天。

[pər] [paʊnd] , [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [wʌn] , - , 000l .

per	pound	,	would	be	worth	1	,	960	,	000l	.
每	磅	,	会	是	值得	1	,	-	,	000l	.

每磅价值 1,960,000 升。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [prə'duːs] [pər] [kaʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌtər] ['dɛəriz] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['mɑːrʃl]

The	average	produce	per	cow	of	the	butter	dairies	is	estimated	by	Mr	.	Marshall
这	平均的	生产	每	奶牛	的	这	黄油	乳品厂	是	估计的	经过	先生	.	马歇尔

[æt; ət] - ['paʊndz] .

at	168	lbs	.
在	-	磅	.

马歇尔先生估计，黄油奶牛场每头奶牛的平均产量为 168 磅。

[ə; eɪ] [jɪr] ; [soʊ] [ðæt] , [sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

a	year	;	so	that	,	supposing	we	are	nearly	right	in	the	above	estimate	,
一个	年	;	所以	那	,	假如	我们	是	几乎	正确的	在	这	多于	估计	,

[ə'baʊt] - ,

about	280	,
关于	-	,

一年；因此，假设我们上述估计基本正确，大约为 280，

- [kaʊz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] ['ædɪkwət] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['bʌtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

000	cows	will	be	required	to	produce	an	adequate	supply	of	butter	for	the
-	牛	将要	是	必需的	到	生产	一个	足够的	供应	的	黄油	为了	这

['lʌndən] ['mɑːrkɪt] .

London	market	.
伦敦	市场	.

要为伦敦市场生产足够的黄油，需要 000 头奶牛。

['bʌtər] [meɪd] [ɪn] [hɑːt] ['kʌntriz] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['lɪkwɪd] .

Butter	made	in	hot	countries	is	generally	liquid	.
黄油	制成	在	热的	国家	是	一般来说	液体	.

炎热地区生产的黄油通常是液态的。

[ɪn] ['ɪndiə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] [giː] , [ænd; ənd] [ɪz] ['moʊstli] [prɪ'perd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]

In	India	it	is	called	ghee	,	and	is	mostly	prepared	from	the	milk	of
在	印度	它	是	称为	酥油	,	和	是	大多	准备	从	这	牛奶	的

['bʌfələuz] [[wʌn]] :

buffaloes	[	1	]	:
水牛	[	1	]	:

在印度，它被称为酥油，主要由水牛奶制成[1]:

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'veid] [ɪn] [dʌpɜ-z] [ɔːr] ['bɔtlz] [meɪd] [ʌv; əv] [haɪd] ,

it	is	usually	conveyed	in	duppers	or	bottles	made	of	hide	,
它	是	通常	传递	在	炸鱼	或者	瓶子	制成	的	隐藏	,

它通常装在兽皮制成的盒子或瓶子里运输。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] ['fɔːrti] ['gælənz] .

each	of	which	contains	from	ten	to	forty	gallons	.
每个	的	哪个	包含	从	十	到	四十	加仑	.

每个容器的容量从十加仑到四十加仑不等。

[giː] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] ['meni] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .

Ghee	is	an	article	of	considerable	commercial	importance	in	many	parts	of	India	.
酥油	是	一个	文章	的	大量	商业的	重要性	在	许多	部分	的	印度	.

酥油在印度许多地区是一种具有相当重要商业价值的商品。

[ðə; ði]['ærəbz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['gretɪst] [kən'su:mərz][ʌv; əv] ['bʌtər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

The	Arabs	are	the	greatest	consumers	of	butter	in	the	world	.
这	阿拉伯人	是	这	最	消费者	的	黄油	在	这	世界	.

阿拉伯人是世界上最大的黄油消费国。

['bɜ:khɑ:rt] [telz] [ju: 'es] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['klæsɪz] [tu:; tə] [drɪŋk] ,

Burckhardt	tells	us	,	that	it	is	a	common	practice	among	all	classes	to	drink	,
布克哈特	讲述	我们	,	那	它	是	一个	常见的	实践	之中	全部	课程	到	喝	,

布克哈特告诉我们，饮酒是各个阶层普遍存在的现象。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ]['kʌpfʊl][ʌv; əv][meltid] ['bʌtər] [ɔ:r] [gi:] ;

every	morning	,	a	cupful	of	melted	butter	or	ghee	;
每一个	早晨	,	一个	一杯	的	融化	黄油	或者	酥油	;

每天早上，一杯融化的黄油或酥油；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [weɪz] .

and	they	use	it	in	an	infinite	variety	of	other	ways	.
和	他们	使用	它	在	一个	无限	种类	的	其他	方式	.

他们还以无数其他方式使用它。

[ðə; ði] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ,

The	taste	for	it	is	universal	,
这	品尝	为了	它	是	普遍的	,

人们普遍喜欢它。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pu:rɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɪl] [spend] [hæf][ðer; ðər]['deɪli] ['ɪnkʌm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]

and	even	the	poorest	individuals	will	spend	half	their	daily	income	that	they	may
和	甚至	这	最贫困	个人	将要	花费	一半	他们的	日常的	收入	那	他们	可能

[hæv; həv] ['bʌtər] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

have	butter	for	dinner	,
有	黄油	为了	晚餐	,

即使最贫困的人也会把一天收入的一半用来购买晚餐所需的黄油。

[ænd; ənd] ['bʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	butter	in	the	morning	.
和	黄油	在	这	早晨	.

早上还要加黄油。

[lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntətiz] [ɑ:r; ər] ['ænjuəli] [ʃɪpt] [frʌm; frəm] - , - , [ænd; ənd] - ,

Large	quantities	are	annually	shipped	from	Cosseir	,	Sonakin	,	and	Massona	,
大的	数量	是	每年	已发货	从	-	,	-	,	和	-	,

每年都有大量货物从科塞尔、索纳金和马索纳运出。

[ɑ:n][ðə; ði][west] [koʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [si:] , [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'reɪbiən][pɔ:rts] .

on	the	west	coast	of	the	Red	Sea	,	for	Djidda	and	other	Arabian	ports	.
在	这	西方	海岸	的	这	红色的	海	,	为了	吉达	和	其他	阿拉伯	端口	.

在红海西岸，通往吉达和其他阿拉伯港口。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['noʊtɪs][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mʌnθ] [ðə; ði] ['veri] ['væljuəb(ə)l]

We	shall	notice	in	our	Supplementary	number	for	this	month	the	very	valuable
我们	将	注意	在	我们的	补充	数字	为了	这	月	这	非常	有价值的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

我们将在本月增刊中介绍这篇非常有价值的出版物。

- ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'kaʊnt] [ɪz][ɪk'stræktɪd] .

M'Culloch's	Dictionary	of	Commerce	,	from	which	the	above	account	is	extracted	.
-	字典	的	商业	,	从	哪个	这	多于	帐户	是	提取	.

以上内容摘自《麦卡洛克商业词典》。

[['ziːbuː] : [frʌm; frəm] ['spesimənz] [ɪn][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .] [wʌn] .

[	Zebus	:	from	Specimens	in	the	Zoological	Gardens	.	]	1	.
[	瘤牛	:	从	标本	在	这	动物学	花园	.	]	1	.

[瘤牛：来自动物园标本。]1.

[ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [briːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks][traɪb][ɪz][ðə; ði]['ziːbuː] ,

The	most	common	of	the	Indian	breeds	of	the	ox	tribe	is	the	Zebu	,
这	最多	常见的	的	这	印度	品种	的	这	牛	部落	是	这	瘤牛	,

印度牛科动物中最常见的品种是瘤牛。

[ə; eɪ] [hʌmpt] [və'raɪəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['spesimənz] [ɑːr; ər][nɑːt][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

a	humped	variety	,	of	which	the	smallest	specimens	are	not	bigger	than	a
一个	驼背	种类	,	的	哪个	这	最小	标本	是	不是	大	比	一个

[fʊl] - [groʊn] ['mæstɪf] ,

full	-	grown	mastiff	,
满的	-	生长	獒	,

一种有驼峰的品种，其中最小的个体也不比成年獒犬大。

[waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɪŋglɪʃ] [kaʊ] .

while	others	are	found	almost	as	large	as	the	finest	English	cow	.
尽管	其他的	是	成立	几乎	作为	大的	作为	这	最好的	英语	奶牛	.

而有些牛的体型几乎和最优质的英国母牛一样大。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['juːsf(ə)l] , [bəuθ][æz; əz] [ə'fɔːd] [fuːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [biːsts] [ʌv; əv] ['bɜːrðən] .

They	are	all	useful	,	both	as	affording	food	,	and	as	beasts	of	burthen	.
他们	是	全部	有用	,	两个都	作为	负担得起	食物	,	和	作为	野兽	的	负担	.

它们都很有用，既能提供食物，又能驮运货物。

[ʌv; əv] [piːs] . — [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['klærəndən] .

OF	PEACE	.	—	FROM	LORD	CLARENDON	.
的	和平	.	—	从	主	克拉伦登	.

和平颂——克拉伦登勋爵

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] ['ænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [æskt] ,

It	was	a	very	proper	answer	to	him	who	asked	,
它	曾是	一个	非常	恰当的	回答	到	他	WHO	问	,

对于提问者来说，这是一个非常恰当的回答。

[waɪ] ['eni] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ?

why	any	man	should	be	delighted	with	beauty	?
为什么	任何	男人	应该	是	高兴极了	和	美丽	?

男人为何会喜爱美貌?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd][æsk] ;

that	it	was	a	question	that	none	but	a	blind	man	could	ask	;
那	它	曾是	一个	问题	那	没有任何	但	一个	瞎的	男人	可以	问	;

这是一个只有盲人才能问出的问题;

[sɪns] ['eni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt][dʌθ; dəθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'trækt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

since	any	beautiful	object	doth	so	much	attract	the	sight	of	all	men	,
自从	任何	美丽的	目的	确实	所以	很多	吸引	这	视线	的	全部	男人	,

因为任何美丽的物体都会吸引所有人的目光，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][noʊ]['mænz] ['paʊər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	is	in	no	man's	power	not	to	be	pleased	with	it	.
那	它	是	在	不	男人的	力量	不是	到	是	高兴	和	它	.

任何人都无法不为此感到高兴。

[nɔːr][kæn; kən]['eni] [ə'vɜːrʒn] [ɔːr] [mə'lɪgnəti] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ˌɪˌrɛkən'saɪl] [ðə; ði] [aɪz] [frʌm; frəm]

Nor	**can**	**any**	**aversion**	**or**	**malignity**	**towards**	**the**	**object**	**irreconcile**	**the**	**eyes**	**from**
也不	能	任何	厌恶	或者	恶毒	向	这	目的	无法调和的	这	眼睛	从

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

looking	**upon**	**it**	**;**
寻找	之上	它	;

即使对某个物体抱有厌恶或恶意，也不能阻止人们注视它；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæθ] [æn; ən] [in'venəmd] [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l]['heɪtrɪd] [ə'genst] [ə'nʌðər] [huː]

as	**a**	**man**	**who**	**hath**	**an**	**envenomed**	**and**	**mortal**	**hatred**	**against**	**another**	**who**
作为	一个	男人	WHO	有	一个	有毒液	和	凡人	仇恨	反对	其他	WHO

[hæθ] [ə; eɪ][moʊst]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

hath	**a**	**most**	**graceful**	**and**	**beautiful**	**person**	**,**
有	一个	最多	优美	和	美丽的	人	,

就像一个对另一个拥有绝世美貌之人怀有刻骨仇恨的人一样，

['kænɑːt] ['hɪndər][hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,

cannot	**hinder**	**his**	**eye**	**from**	**being**	**delighted**	**to**	**behold**	**that**	**person**	**,**
不能	阻碍	他的	眼睛	从	存在	高兴极了	到	看哪	那	人	,

无法阻止他因看到那个人而感到欣喜。

[ðoʊ] [ðæt] [dɪ'laɪt] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

though	**that**	**delight**	**is**	**far**	**from**	**going**	**to**	**the**	**heart**	**,**
尽管	那	喜	是	远的	从	去	到	这	心	,

虽然这种愉悦远未达到触动心灵的程度，

[æz; əz][noʊ]['mænz] ['mælɪs] [tɔːrdz] [æn; ən] ['eksələnt] [mjuˈzɪʃ(ə)n][kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ɪr] [frʌm; frəm]

as	**no**	**man's**	**malice**	**towards**	**an**	**excellent**	**musician**	**can**	**keep**	**his**	**ear**	**from**
作为	不	男人的	恶意	向	一个	出色的	音乐家	能	保持	他的	耳朵	从

['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .

being	**pleased**	**with**	**his**	**music**	**.**
存在	高兴	和	他的	音乐	.

即使一个人对一位优秀的音乐家怀有恶意，也无法阻止他欣赏这位音乐家的音乐。

[noʊ][mæn][kæn; kən][æsk] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [men] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [piːs] [bʌt; bət]

No	**man**	**can**	**ask**	**how**	**or**	**why**	**men**	**come**	**to**	**be**	**delighted**	**with**	**peace**	**but**
不	男人	能	问	如何	或者	为什么	男人	来	到	是	高兴极了	和	和平	但

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəl] ['baʊəlz] ,

he	**who**	**is**	**without**	**natural**	**bowels**	**,**
他	WHO	是	没有	自然的	肠道	,

只有那些没有自然肠胃的人，才能问出人们为何或如何会喜爱和平。

— [huː] [ɪz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [laɪf] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

—	**who**	**is**	**deprived**	**of**	**all**	**those**	**affections**	**which**	**can**	**only**	**make**	**life**	**pleasant**	**to**
—	WHO	是	被剥夺的	的	全部	那些	情感	哪个	能	仅有的	制作	生活	令人愉快的	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

——他被剥夺了所有能让他生活快乐的情感。

[piːs] [ɪz] [ðæt] ['hɑːrməni] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [helθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] .

Peace	**is**	**that**	**harmony**	**in**	**the**	**state**	**that**	**health**	**is**	**in**	**the**	**body**	**.**
和平	是	那	和谐	在	这	状态	那	健康	是	在	这	身体	.

和平是身体健康时所达到的那种和谐状态。

[noʊ] ['ɑːnər] , [noʊ]['prɑːfɪt] ,

No	**honour**	**,**	**no**	**profit**	**,**
不	荣誉	,	不	利润	,

没有荣誉，就没有利益。

[noʊ] ['plenti] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [huː] [ɪz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːvər][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

no	plenty	can	make	him	happy	who	is	sick	with	a	fever	in	his	blood	,
不	很多	能	制作	他	快乐的	WHO	是	生病的	和	一个	发烧	在	他的	血	,

身患重病、血液里充满高烧的人，再多的财富也无法让他快乐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [eɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][ænd; ənd][boʊnz] ;

and	with	defluctions	and	aches	in	his	joints	and	bones	;
和	和	-	和	疼痛	在	他的	关节	和	骨头	;

他的关节和骨骼都出现了肿胀和疼痛;

[bʌt; bət] [helθ] [rɪ'stɔːrd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd][ɪz]['veri] ['meri]

but	health	restored	gives	a	relish	to	the	other	blessings	,	and	is	very	merry
但	健康	恢复	给予	一个	尽情享用	到	这	其他	祝福	,	和	是	非常	欢乐

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] :

without	them	:
没有	他们	:

但恢复健康后，人们会更加珍惜其他福分，即使没有这些福分，他们也依然非常快乐:

[noʊ] ['kɪŋdəm] [kæn; kən] ['flɜːrɪʃ] [ɔːr][biː; bi][æt; ət] [iːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] ,

no	kingdom	can	flourish	or	be	at	ease	in	which	there	is	no	peace	,
不	王国	能	繁荣	或者	是	在	舒适	在	哪个	那里	是	不	和平	,

没有和平，任何王国都不可能繁荣昌盛。

— [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪks] [men] [dwel] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

—	which	only	makes	men	dwell	at	home	and	enjoy	the	labour	of	their	own
—	哪个	仅有的	制作	男人	住	在	家	和	享受	这	劳动	的	他们的	自己的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

——这只会让男人待在家里，享受自己劳动的成果。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ɔːl][ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['klaɪmət] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	improve	all	the	advantages	which	the	air	,	and	the	climate	,	and	the
和	提升	全部	这	优势	哪个	这	空气	,	和	这	气候	,	和	这

[sɔɪl] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

soil	administer	to	them	;
土壤	管理	到	他们	;

并改善空气、气候和土壤赋予他们的所有优势;

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪtʃ] [jiːld] [noʊ] ['kʌmfərt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] .

and	all	which	yield	no	comfort	where	there	is	no	peace	.
和	全部	哪个	屈服	不	舒适	在哪里	那里	是	不	和平	.

在没有和平的地方，这一切都无法带来慰藉。

[gɑːd][hɪm'self] ['rekənz] [helθ] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['blesɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] mankind74

God	himself	reckons	health	the	greatest	blessing	he	can	bestow	upon	mankind74
上帝	他自己	估计	健康	这	最	祝福	他	能	赐给	之上	mankind74

上帝认为健康是他能赐予人类的最大恩赐74

[ænd; ənd] [piːs] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['ɔːrnəmənt][hiː; hi][kæn; kən][kən'fɜːr][ə'pɑːn] [steɪts] ,

and	peace	the	greatest	comfort	and	ornament	he	can	confer	upon	states	,
和	和平	这	最	舒适	和	装饰品	他	能	授予	之上	各州	,

和平是他能给予各国的最大慰藉和荣耀。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][men] ['gæðərd] [tə'geðər] .

which	are	a	multitude	of	men	gathered	together	.
哪个	是	一个	民众	的	男人	聚集	一起	.

那是一群聚集在一起的人。

[ðeɪ] [huː] [dɪ'laɪt] [moʊst][ɪn][wɔːr][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

They	who	delight	most	in	war	are	so	much	ashamed	of	it	,
他们	WHO	喜	最多	在	战争	是	所以	很多	羞愧	的	它	,

那些最喜爱战争的人，却对战争感到无比羞愧。

[ðæt] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [piːs] , — [ðæt] [ðer; ðər] [hɑːrt] [ɪz][set][ə'pɑːn]

that	they	pretend	to	desire	nothing	but	peace	,	—	that	their	heart	is	set	upon
那	他们	假装	到	欲望	没有什么	但	和平	,	—	那	他们的	心	是	放	之上

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

他们假装只想要和平，——他们的心中除了和平别无所求。

[wen] ['sizər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][wɔːr] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['tʌli] ,

When	Cæsar	was	engaging	all	the	world	in	war	,	he	wrote	to	Tully	,
什么时候	凯撒	曾是	引人入胜	全部	这	世界	在	战争	,	他	写道	到	塔利	,

当凯撒与全世界开战时，他写信给图利：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wəːðiə] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]

“	There	was	nothing	worthier	of	an	honest	man	than	to	have
“	那里	曾是	没有什么	更值得	的	一个	诚实的	男人	比	到	有

[kən'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi] .

contention	with	nobody	.
争论	和	无人	.

对于一个诚实的人来说，最值得称道的就是不与任何人争吵。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][ɪn][ðə; ði]

”	It	was	the	highest	aggravation	that	the	prophet	could	find	out	in	the
”	它	曾是	这	最高	加重	那	这	先知	可以	寻找	出去	在	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['wɪkɪdnəs] ,

description	of	the	greatest	wickedness	,
描述	的	这	最	邪恶	,

“这是先知在描述最大罪恶时所能找到的最高程度的愤怒。”

[ðæt] “ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [piːs] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ;

that	“	the	way	of	peace	they	knew	not	;
那	“	这	方式	的	和平	他们	知道	不是	;

他们“不知道和平之道；

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['krukidnis] [ænd; ənd] [pə'vəːsnis]

”	and	the	greatest	punishment	of	all	their	crookedness	and	perverseness
”	和	这	最	惩罚	的	全部	他们的	弯曲	和	反常

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

而对他们所有邪恶和堕落行为的最大惩罚是：

[ðæt] “ [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [piːs] .

that	“	they	should	not	know	peace	.
那	“	他们	应该	不是	知道	和平	.

“他们不应该享有和平。”

” [ə; eɪ] ['greɪtər] [kɜːrs] ['kænɑːt] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪd] ['neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd]

”	A	greater	curse	cannot	befall	the	most	wicked	nation	than	to	be	deprived
”	一个	更大的	诅咒	不能	降临	这	最多	邪恶	国家	比	到	是	被剥夺的

[ʌv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

“即使是最邪恶的国家，也无法遭受比失去和平更大的诅咒。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]

There	is	nothing	of	real	and	substantial	comfort	in	this	world	but	what	is	the
那里	是	没有什么	的	真实的	和	重大的	舒适	在	这	世界	但	什么	是	这

['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [piːs] ;

product	of	peace	;
产品	的	和平	;

世上没有什么是真正实质性的舒适，唯有和平的产物才能带来舒适；

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] ['lɔːfəli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɪz][ðə; ði] [fruːt]

and	whatsoever	we	may	lawfully	and	innocently	take	delight	in	is	the	fruit
和	任何	我们	可能	合法地	和	天真地	拿	喜	在	是	这	水果

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [piːs] .

and	effect	of	peace	.
和	影响	的	和平	.

凡是我们能够合法、无辜地享受的一切，都是和平的果实和成果。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

The	solemn	service	of	God	,	and	performing	our	duty	to	Him	in	the
这	庄严	服务	的	上帝	,	和	表演	我们的	责任	到	他	在	这

['eksərsaɪz][ʌv; əv]['regjələr][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

exercise	of	regular	devotion	,
锻炼	的	常规的	虔诚	,

庄严地侍奉上帝，并在定期的虔诚祈祷中履行我们对祂的义务，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk]

which	is	the	greatest	business	of	our	life	,	and	in	which	we	ought	to	take
哪个	是	这	最	商业	的	我们的	生活	,	和	在	哪个	我们	应该	到	拿

[moʊst] [dɪ'laɪt] ,

most	delight	,
最多	喜	,

这是我们一生中最重要的事情，也是我们应该从中获得最大乐趣的事情。

[ɪz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [piːs] .

is	the	issue	of	peace	.
是	这	问题	的	和平	.

这是和平问题。

[wɔːr] [breɪks] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːrdər] , [ˌɪntə'rʌpts] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

War	breaks	all	that	order	,	interrupts	all	that	devotion	,
战争	休息	全部	那	命令	,	中断	全部	那	虔诚	,

战争破坏了所有秩序，中断了所有虔诚。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [ziːl] [wɪtʃ] [piːs] [hæd; həd] ['kɪndld] [ɪn][juː 'es] ;

and	even	extinguisheth	all	that	zeal	which	peace	had	kindled	in	us	;
和	甚至	熄灭	全部	那	热情	哪个	和平	有	点燃	在	我们	;

甚至熄灭了和平时期在我们心中燃起的所有热情；

[leiz] [weɪst] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][mæn] ;

lays	waste	the	dwelling	place	of	God	as	well	as	of	man	;
躺下	浪费	这	住宅	地方	的	上帝	作为	出色地	作为	的	男人	;

摧毁了上帝和人类的居所；

[ænd; ənd][ˌintrə'djuːsis][ænd; ənd] ['prɔpəgeits] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['præktɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'genst]

and	introduces	and	propagates	opinions	and	practice	as	much	against
和	介绍	和	传播	意见	和	实践	作为	很多	反对

['hev(ə)n] [æz; əz] [ə'genst] [ɜːrθ] ,

Heaven	as	against	earth	,
天堂	作为	反对	地球	,

并且引入和传播的观点和做法，既违背了天意，也违背了地意。

[ænd; ənd] [i'rekts] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] [ðæt] [di'laits] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [blʌd] .

and	erects	a	deity	that	delights	in	nothing	but	cruelty	and	blood	.
和	竖立	一个	神	那	美味	在	没有什么	但	残酷	和	血	.

并树立了一个只以残忍和鲜血为乐的神。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒd] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][sə'saɪəti][ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

Are	we	pleased	with	the	enlarged	commerce	and	society	of	large	and
是	我们	高兴	和	这	放大	商业	和	社会	的	大的	和

['ɑːpjələnt] ['sɪtiz] ,

opulent	cities	,
奢华	城市	,

我们是否对大城市和富裕城市日益扩大的商业和社会感到满意?

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?

or	with	the	retired	pleasures	of	the	country	?
或者	和	这	退休	快乐	的	这	国家	?

或者享受乡村退休生活的乐趣?

[duː][wiː; wi] [lʌv] ['steɪtli] ['pæləs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['haʊzɪz] , [ɔːr] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['plez(ə)nt] [groʊvz]

do	we	love	stately	palaces	and	noble	houses	,	or	take	delight	in	pleasant	groves
做	我们	爱	庄严	宫殿	和	高贵	房屋	,	或者	拿	喜	在	令人愉快的	小树林

[ænd; ənd] [wʊdz] ,

and	woods	,
和	树林	,

我们喜爱的是庄严的宫殿和贵族宅邸，还是更钟情于宜人的树林和森林?

[ɔːr]['fruːtf(ə)l] ['gaːdnz] , [wɪtʃ] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [prə'duːs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːrθ]

or	fruitful	gardens	,	which	teach	and	instruct	nature	to	produce	and	bring	forth
或者	卓有成效	花园	,	哪个	教	和	指示	自然	到	生产	和	带来	前进

[mɔːr] [fruːts] ,

more	fruits	,
更多的	水果	,

或者说，是硕果累累的花园，它们教导和引导自然，使其生产和结出更多的果实。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][plænts] , [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [stɔːr] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər]

and	flowers	,	and	plants	,	than	her	own	store	can	supply	her
和	花朵	,	和	植物	,	比	她	自己的	店铺	能	供应	她

[wɪð; wɪθ] ?

with	?
和	?

还有她自己的店能供应的鲜花和植物吗?

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [piːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [dɪs'fɪgjəz] [ɔːl] [ðɪs]

all	this	we	owe	to	peace	;	and	the	dissolution	of	this	peace	disfigures	all	this
全部	这	我们	欠	到	和平	;	和	这	溶解	的	这	和平	毁容	全部	这

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

这一切都归功于和平；而和平的瓦解，则使这一切美好都黯然失色。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['kʌvərz][ænd; ənd] ['beriz] [ɔːl] [ðɪs] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn]['ruːɪn]

and	,	in	a	short	time	,	covers	and	buries	all	this	order	and	delight	in	ruin
和	,	在	一个	短的	时间	,	封面	和	埋葬	全部	这	命令	和	喜	在	废墟

[ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .

and	rubbish	.
和	垃圾	.

不久之后，这一切秩序和欢乐就被废墟和垃圾掩埋了。

['faɪnəli] , [hæv; həv][wiː; wi]['eni]['kɑːntent] , [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Finally	,	have	we	any	content	,	satisfaction	,	and	joy	in	the	conversation	of
最后	,	有	我们	任何	内容	,	满意	,	和	喜悦	在	这	对话	的

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

最后，我们在彼此交谈中是否感到满足、快乐和满足?

[ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [wɪtʃ]

in	the	knowledge	and	understanding	of	those	arts	and	sciences	which
在	这	知识	和	理解	的	那些	艺术	和	科学	哪个

[mɔːr] [ə'dɔːrn][mæn'kaɪnd][ðæn; ðən][ɔːl] [ðoʊz] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [plæn'teɪʃnz] [duː][ðə; ði] [fiːldz]

more	adorn	mankind	than	all	those	buildings	and	plantations	do	the	fields
更多的	装饰	人类	比	全部	那些	建筑物	和	种植园	做	这	字段

[ænd; ənd] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] ?

and	grounds	on	which	they	stand	?
和	理由	在	哪个	他们	站立	?

在知识和理解那些比所有建筑物和庄园更能装点人类的艺术和科学方面，我们是否比它们所处的田野和土地更能装点人类呢?

['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['legəsi] [ʌv; əv] [piːs] ;

even	this	is	the	blessed	effect	and	legacy	of	peace	;
甚至	这	是	这	蒙福	影响	和	遗产	的	和平	;

这也是和平带来的福祉和遗产;

[ænd; ənd][wɔːr] [leiz] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [ænd; ənd] ['mænərz] [æz; əz] [weɪst] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz]

and	war	lays	our	natures	and	manners	as	waste	as	our	gardens
和	战争	躺下	我们的	自然	和	礼仪	作为	浪费	作为	我们的	花园

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

and	our	habitations	;
和	我们的	居住地	;

战争使我们的本性和风俗习惯如同我们的花园和家园一样化为废墟;

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][æz; əz] ['iːzəli] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][æz; əz][ðə; ði]

and	we	can	as	easily	preserve	the	beauty	of	the	one	as	the
和	我们	能	作为	容易地	保存	这	美丽	的	这	一	作为	这

[ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌndər][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd]

integrity	of	the	other	under	the	cursed	jurisdiction	of	drums	and
正直	的	这	其他	在下面	这	被诅咒的	管辖权	的	鼓	和

['trʌmpits] .

trumpets	.
小号	.

在鼓声和号角的诅咒统治下，我们既可以轻易地保护其中一个的美丽，也可以保护另一个的完整性。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

['fræŋklənz] ['mɔːrəl] [koʊd] .

FRANKLIN'S	MORAL	CODE	.
富兰克林的	道德	代码	.

富兰克林的道德准则。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] , ['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] , [druː] [ʌp][ðə; ði]

The	great	American	philosopher	and	statesman	,	Benjamin	Franklin	,	drew	up	the
这	伟大的	美国人	哲学家	和	政治家	,	本杰明	富兰克林	,	画	向上	这

['fɑːloʊɪŋ] [lɪst][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['vɜːrtʃʊ] ,

following	list	of	moral	virtues	,
下列的	列表	的	道德	美德	,

美国伟大的哲学家和政治家本杰明·富兰克林列出了以下道德美德清单:

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] ['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

to	which	he	paid	constant	and	earnest	attention	,
到	哪个	他	有薪酬的	持续的	和	认真	注意力	,

他对此给予了持续而认真的关注,

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [mæn] : —

and	thereby	made	himself	a	better	and	a	happier	man	:	—
和	从而	制成	他自己	一个	更好的	和	一个	更快乐	男人	:	—

因此，他成为了一个更好、更快乐的人：

['tempərəns]
Temperance
节制

节制

[iːt] [nɑːt] [tuː; tə] ['fʊlnəs] ; [drɪŋk] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

Eat	not	to	fulness	;	drink	not	to	elevation	.
吃	不是	到	充满	;	喝	不是	到	海拔	.

饮食不要过饱，饮水不要过量。

['saɪləns]
Silence
沉默

沉默

[spiːk] [nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] ['benɪfɪt] ['ʌðər] [ɔːr] [jɔːr'self] ; [ə'vɔɪd] ['traɪflɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Speak	not	but	what	may	benefit	others	or	yourself	;	avoid	trifling	conversation	.
说话	不是	但	什么	可能	益处	其他的	或者	你自己	;	避免	琐事	对话	.

只说对他人或自己有益的话；避免闲聊。

['ɔːrdər]
Order
命令

命令

[let] [ɔːl] [jʊr; jər] [θɪŋz] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ; [let] [iːtʃ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [hæv; həv] [ɪts] [taɪm] .

Let	all	your	things	have	their	places	;	let	each	part	of	your	business	have	its	time	.
让	全部	你的	事物	有	他们的	地方	;	让	每个	部分	的	你的	商业	有	它是	时间	.

让所有物品各归其位；让事业的每个环节都各司其职。

[ˌrezə'luːʃ(ə)n]
Resolution
解决

解决

[rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] : [pər'fɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'zɑːlv] .

Resolve	to	perform	what	you	ought	:	perform	without	fail	what	you	resolve	.
解决	到	履行	什么	你	应该	:	履行	没有	失败	什么	你	解决	.

下定决心去做你应该做的事：毫不动摇地完成你下定决心要做的事。

[fruː'gælətɪ]
Frugality
节俭

节俭

[meɪk] [noʊ] [ɪk'spens] , [bʌt; bət] [duː] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɔːr] [jɔːr'self] ; [ðæt] [ɪz] , [weɪst] ['nʌθɪŋ] .

Make	no	expense	,	but	do	good	to	others	or	yourself	;	that	is	,	waste	nothing	.
制作	不	费用	,	但	做	好的	到	其他的	或者	你自己	;	那	是	,	浪费	没有什么	.

不要浪费钱，但要善待他人或自己；也就是说，不要浪费任何东西。

['ɪndəstrɪ]
Industry
行业

行业

[luːz] [noʊ] [taɪm] ; [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ; [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [ʌn'nesəseri] ['ækʃnz]
Lose **no** **time** **;** **be** **always** **employed** **in** **something** **useful** **;** **cut** **off** **all** **unnecessary** **actions**
失去 不 时间 ; 是 总是 受雇 在 某物 有用 ; 切 离开 全部 不必要 行动
.
:
.

不要浪费时间；要始终从事有用的事情；杜绝一切不必要的行为。

[sɪn'serəti]
Sincerity
诚意

诚意

[juːz] [noʊ] ['hɜːrtfl] [dɪ'siːt] ; [θɪŋk] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] ['dʒʌstli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] , [spiːk]
Use **no** **hurtful** **deceit** **;** **think** **innocently** **and** **justly** **;** **and** **if** **you** **speak** **,** **speak**
使用 不 伤人的 欺骗 ; 思考 天真地 和 公正地 ; 和 如果 你 说话 , 说话
[ə'kɔːrdɪŋli] .
accordingly **.**
因此 .

不要使用任何伤人的欺骗手段；要心存纯洁和公正；如果要说话，就要言之有物。

['dʒʌstɪs]
Justice
正义

正义

[rɔːŋ] [nʌn] [baɪ] ['duːɪŋ] ['ɪndʒəriz] , [ɔːr] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['duːti] .
Wrong **none** **by** **doing** **injuries** **,** **or** **omitting** **the** **benefits** **that** **are** **your** **duty** **.**
错误的 没有任何 经过 正在做 受伤 , 或者 省略 这 好处 那 是 你的 责任 .

不要因造成伤害或疏忽履行你应尽的义务而犯错。

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]
Moderation
适度

适度

[ə'vɔɪd] [ɪk'striːmz] ; [fɔːr'ber] [ri'zentɪŋ] ['ɪndʒəriz] .
Avoid **extremes** **;** **forbear** **resenting** **injuries** **.**
避免 极端情况 ; 忍耐 怨恨 受伤 .

避免走极端；不要怨恨伤害。

['klenlinəs]
Cleanliness
清洁

清洁

['sʌfər] [noʊ] [ʌn'kliːnlɪnɛs] [ɪn]['bɑːdi] , [kloʊðz] , [ɔːr] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
Suffer **no** **uncleanliness** **in** **body** **,** **clothes** **,** **or** **habitation** **.**
遭受 不 不洁 在 身体 , 衣服 , 或者 居住地 .

身体、衣物和住所都不可不洁。

[træŋ'kwɪlәti]
Tranquillity
宁静

宁静

[biː; bi][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt]['traɪfəlz] , [ɔːr][æt; ət]['æksədənts] ['kɑːmən] [ɔːr][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
Be **not** **disturbed** **about** **trifles** **,** **or** **at** **accidents** **common** **or** **unavoidable** **.**
是 不是 不安 关于 琐事 , 或者 在 事故 常见的 或者 不可避免的 .

不要为琐事或常见的、不可避免的意外而烦恼。

[hjuːˈmɪləti]
Humility
谦逊

谦逊

[ˈɪmɪteɪt] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .
Imitate **Jesus** **Christ** **.**
模拟 耶稣 基督 .

效法耶稣基督。

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [mæn] [ˈlaɪkwaɪz] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [plæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈregjələr]
The **same** **great** **man** **likewise** **drew** **up** **the** **following** **plan** **for** **the** **regular**
这 相同的 伟大的 男人 同样地 画 向上 这 下列的 计划 为了 这 常规的
[ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;
employment **of** **his** **time** **;**
就业 的 他的 时间 ;

这位伟人还制定了以下计划，以合理安排他的时间；

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪmˈself] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] ,
examining **himself** **each** **morning** **and** **evening** **as** **to** **what** **he** **had** **to** **do** **,**
检查 他自己 每个 早晨 和 晚上 作为 到 什么 他 有 到 做 ,

每天早晚，他都会审视自己，思考自己应该做什么。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [ɔːr] [left] [ʌnˈdʌn] ;
what **he** **had** **done** **,** **or** **left** **undone** **;**
什么 他 有 完毕 , 或者 左边 未完成 ;

他做过的事，或者没做的事；

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈpræktɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [kənˈdʌkt] . —
by **which** **practice** **he** **was** **better** **able** **to** **improve** **his** **future** **conduct** **.** **—**
经过 哪个 实践 他 曾是 更好的 有能力的 到 提升 他的 未来 执行 . —

通过这种实践，他能更好地改进自己未来的行为。

[ˈmɔːrnɪŋ] .
Morning **.**
早晨 .

早晨。

[ˈaʊərz] .
Hours **.**
小时 .

小时。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [wʌt] [gʊd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [tuː; tə] - [deɪ] ? { [sɪks] } [raɪz] , [wɑːʃ] ,
The **question** **,** **What** **good** **shall** **I** **do** **to** **-** **day** **?** **{** **6** **}** **Rise** **,** **wash** **,**
这 问题 , 什么 好的 将 我 做 到 - 天 ? { 6 } 上升 , 洗 ,

问题：我今天该做什么好事？{ 6 }起床，洗漱，

[ænd; ənd] [əˈdres] [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] ! [kənˈtraɪv] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]
and **address** **Almighty** **God** **!** **contrive** **the** **day's** **business** **,** **and** **take** **the** **resolution**
和 地址 全能者 上帝 ! 精心策划 这 天 商业 , 和 拿 这 解决
[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
of **the** **day** **;**
的 这 天 ;

向全能的上帝祈祷！安排好当天的事务，并做出当天的决定；

[ˈprɑːsɪkjuːt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈstʌdi] ; [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] . -
prosecute **the** **present** **study** **;** **and** **breakfast** **.** **78**
起诉 这 展示 学习 ; 和 早餐 . -

继续进行本研究；以及早餐。78

{ [naɪn] } [wɜːrk] . -
{ 9 } work . 101112
{ 9 } 工作 . -

{ 9 } 工作.101112

{ [wʌn] } [riːd] [ɔːr] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd][daɪn] . [ˌtuː'tuː]
{ 1 } Read or look over my accounts , and dine . 2
{ 1 } 读 或者 看 超过 我的 账户 , 和 用餐 . 2

{ 1 } 阅读或查看我的账户，然后用餐。2

{ [θriː] } [wɜːrk] . -
{ 3 } work . 4567
{ 3 } 工作 . -

{ 3 } 工作.4567

['iːvnɪŋ] .
Evening .
晚上 .

晚上。

['aʊərz] .
Hours .
小时 .

小时。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌt] [gʊd] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
The question , What good have I done to - day ?
这 问题 , 什么 好的 有 我 完毕 到 - 天 ?

问题是：我今天做了什么好事?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][left] [ʌn'dʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ?
what have I left undone which I ought to have done ?
什么 有 我 左边 未完成 哪个 我 应该 到 有 完毕 ?

我有哪些应该做却没做的事情?

{ [eɪt] } [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ; [ə'mjuːzmənt] ; ['sʌpər] ; [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
{ 8 } Put things in their places ; amusement ; supper ; examination of the day ;
{ 8 } 放 事物 在 他们的 地方 ; 娱乐 ; 晚餐 ; 考试 的 这 天 ;
[ə'dres] [ðə; ði] Almighty910
address the Almighty910
地址 这 Almighty910

{ 8 } 将物品放回原位；娱乐；晚餐；盘点当日；向上帝祈祷910

{ - } [wɜːrk] . -
{ 11 } work . 1212345
{ - } 工作 . -

{ 11 } 工作.1212345

[ə; eɪ] ['stedi] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn][sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,
A steady perseverance in some plan for the arrangement of our time ,
一个 稳定的 毅力 在 一些 计划 为了 这 安排 的 我们的 时间 ,
[ə'dæptɪd][tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
adapted to circumstances ,
改编 到 情况 ,

对我们所处时代进行某种适应环境安排的计划，并坚持不懈地努力。

['kænɑːt][feɪl] [ɪm'pruːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl][kən'dʌkt][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ˌjuː 'es] ['betər]
cannot fail improving our general conduct in life , and rendering us better
不能 失败 改善 我们的 一般的 执行 在 生活 , 和 渲染 我们 更好的
['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
members of society ,
成员 的 社会 ,

必然会改善我们生活中的总体行为，使我们成为更好的社会成员。

[ænd; ənd] ['betər] ['kristʃənz] .

and	better	Christians	.
和	更好的	基督徒	.

以及更好的基督徒。

['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnər] .

PROGRESS	OF	EDUCATION	IN	ASIA	MINOR	.
进步	的	教育	在	亚洲	次要的	.

小亚细亚教育发展史。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [sku:l] [æt; ət] ['smə:nə]

An	American	missionary	and	his	wife	have	established	a	school	at	Smyrna
一个	美国人	传教士	和	他的	妻子	有	已确立的	一个	学校	在	士麦那

,

,

,

一位美国传教士和他的妻子在士麦那创办了一所学校。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

for	the	instruction	of	children	of	both	sexes	in	the	English	language	,
为了	这	操作说明	的	孩子们	的	两个都	性别	在	这	英语	语言	,

[ænd; ənd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ˌelɪ'mentri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	in	general	elementary	education	,
和	在	一般的	初级	教育	,

为男女儿童提供英语教学和基础教育，

['æftər] [ðə; ði] [moʊst] [ə'pru:vd] ['sɪstəm] .

after	the	most	approved	system	.
后	这	最多	得到正式认可的	系统	.

在最受认可的系统之后。

[ðɪs] [sku:l] [ɪz] ['tʃi:fli] [ə'tendid] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['perənts] ['setld] [ɪn] [ðə; ði]

This	school	is	chiefly	attended	by	the	children	of	English	parents	settled	in	the
这	学校	是	主要	参加	经过	这	孩子们	的	英语	父母	定居	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这所学校主要由定居在英国的英国父母的孩子就读。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [gʊd] ; [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [fækt] ,

It	must	be	productive	of	important	good	;	for	it	is	a	positive	fact	,
它	必须	是	生产力	的	重要的	好的	;	为了	它	是	一个	积极的	事实	,

它必然会产生重要的益处；因为它是一个积极的事实。

[ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

that	only	a	few	years	ago	,	from	the	want	of	some	such	establishment	,
那	仅有的	一个	很少	年	前	,	从	这	想	的	一些	这样的	建立	,

就在几年前，由于缺乏这样的机构，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] , ['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] ['mærid] ['wɪmɪn]

and	the	carelessness	of	their	fathers	,	many	of	whom	had	married	women
和	这	疏忽	的	他们的	父亲们	,	许多	的	谁	有	已婚	女性

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

以及他们父亲的粗心大意，他们中的许多人娶了乡下女子为妻。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðoʊz] ['ruːdɪmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['puːrɪst]
these **children** **were** **not** **only** **sadly** **deficient** **in** **those** **rudiments** **which** **the** **poorest**
这些 孩子们 是 不是 仅有的 令人遗憾的是 不足 在 那些 基本原理 哪个 这 最贫困
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ə'kwaɪər] ,
among **us** **now** **acquire** **,**
之中 我们 现在 获得 ,

这些孩子不仅严重缺乏我们中最贫困的人现在都能掌握的基本技能，

[bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
but **positively** **ignorant** **of** **the** **English** **language** **.**
但 积极地 无知 的 这 英语 语言 .

但他对英语却一窍不通。

[juː; jʊ] [wʊd] [miːt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪs] ['meri] [ðæt] ,
You **would** **meet** **,** **for** **example** **,** **a** **Mr** **.** **John** **this** **,** **and** **a** **Miss** **Mary** **that** **,**
你 会 见面 , 为了 例子 , 一个 先生 . 约翰 这 , 和 一个 错过 玛丽 那 ,

例如，你会遇到一位名叫约翰的先生，以及一位名叫玛丽的小姐。

[wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ðə; ði][moʊst] ['ɪŋglɪʃ] ,
with **names** **the** **most** **English** **,**
和 姓名 这 最多 英语 ,

名字最像英国人的名字

[huː] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['diːsnt] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði]
who **would** **not** **know** **how** **to** **address** **to** **you** **a** **single** **decent** **sentence** **in** **the**
WHO 会 不是 知道 如何 到 地址 到 你 一个 单身的 体面的 句子 在 这
['ɪdiəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ;
idiom **of** **their** **fathers** **;**
成语 的 他们的 父亲们 ;

他们甚至不知道如何用父辈的语言对你说出一句像样的话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skersli] [biː; bi] ['ædɪd] , [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd]
and **it** **need** **scarcely** **be** **added** **,** **that** **in** **English** **character** **,** **intelligence** **,** **and**
和 它 需要 几乎 是 额外 , 那 在 英语 特点 , 智力 , 和
['enərdʒi] ,
energy **,**
活力 ,

几乎无需赘言，英国人的性格、智慧和活力，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
they **were** **almost** **equally** **deficient** **.**
他们 是 几乎 同样地 不足 .

它们的不足之处几乎相同。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [dɪ'sent] ['ɔːlsoʊ][send][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðɪs]
Two **or** **three** **respectable** **families** **of** **Dutch** **descent** **also** **send** **their** **children** **to** **this**
二 或者 三 可敬 家庭 的 荷兰语 下降 还 发送 他们的 孩子们 到 这
[skuːl] .
school **.**
学校 .

两三个体面的荷兰裔家庭也把他们的孩子送到这所学校就读。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌjʊrə'piːən] ['setləz] , [huː] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] ['kæθlɪks] ,
The **other** **European** **settlers** **,** **who** **are** **nearly** **all** **Catholics** **,**
这 其他 欧洲的 定居者 , WHO 是 几乎 全部 天主教徒 ,

其他欧洲定居者几乎都是天主教徒，

[hæv; həv][nɑːt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['predʒudisiz] ,
have **not** **yet** **had** **the** **good** **sense** **to** **overcome** **their** **religious** **prejudices** **,**
有 不是 然而 有 这 好的 感觉 到 克服 他们的 宗教 偏见 ,

他们还没有足够明智地克服宗教偏见。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['mɪnɪstər] ;

and	to	send	their	children	to	be	educated	by	a	Protestant	minister	;
和	到	发送	他们的	孩子们	到	是	受过教育	经过	一个	新教	部长	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

并把他们的孩子送到一位新教牧师那里接受教育；但是，

['iːv(ə)n][kən'faɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

even	confined	as	they	are	,
甚至	受限	作为	他们	是	,

即使他们被限制在特定区域，

[wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ə'merɪkən] ['mɪʃəneri] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]

we	look	upon	the	labours	of	the	respectable	American	missionary	in	this	part	of
我们	看	之上	这	劳动	的	这	可敬	美国人	传教士	在	这	部分	的

[ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['preɪzwɜːrði] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

the	world	as	praiseworthy	and	important	.
这	世界	作为	值得称赞	和	重要的	.

我们认为，在这个地区，受人尊敬的美国传教士的辛勤工作是值得称赞和重要的。

[wʌt] , [haʊ'evər] , [ɪz][ʌv; əv] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət]['smə:nə] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['nʌmbərz]

What	,	however	,	is	of	still	more	importance	at	Smyrna	,	as	regards	numbers
什么	,	然而	,	是	的	仍然	更多的	重要性	在	士麦那	,	作为	问候	数字

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] ,

and	a	whole	people	,
和	一个	所有的	人们	,

然而，就士麦那的人口数量和整个民族而言，更重要的是什么呢?

[ɪz][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [griːk] ['semɪneri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

is	the	settlement	of	a	good	Greek	seminary	for	the	education	of	the	young
是	这	沉降	的	一个	好的	希腊语	神学院	为了	这	教育	的	这	年轻的

['griːks] .

Greeks	.
希腊人	.

这是建立一所优秀的希腊神学院，为年轻的希腊人提供教育的场所。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ʌndər]

The	British	consul	has	been	recently	allowed	to	take	this	establishment	under
这	英国	领事	有	到过	最近	允许	到	拿	这	建立	在下面

[hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] ;

his	special	protection	;
他的	特别的	保护	;

英国领事最近获准对该机构进行特殊保护；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['oʊvər][ɪts] ['geɪtweɪ] ,

and	,	with	the	arms	of	England	over	its	gateway	,
和	,	和	这	武器	的	英格兰	超过	它是	网关	,

大门上方绘有英格兰国徽，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrks] , [bʌt; bət][goʊz][ɑːn] ['tiːtʃɪŋ]

it	has	now	nothing	to	fear	from	the	Turks	,	but	goes	on	teaching
它	有	现在	没有什么	到	害怕	从	这	土耳其人	,	但	去	在	教学

['stedəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .

steadily	and	quietly	.
稳步	和	悄悄	.

现在它不再惧怕土耳其人，而是继续稳步、安静地进行教学。

[æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [frend] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] short75

An	intelligent	friend	,	who	was	in	England	a	short75
一个	聪明的	朋友	,	WHO	曾是	在	英格兰	一个	short75

一位聪明的友人，在英国待了短短75年。

[taɪm] [ə'goʊ] ,
time **ago** **,**
时间 前 ,

很久以前，

[dɪ'laɪtɪd] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænjuəl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz]
delighted **us** **with** **an** **account** **of** **an** **annual** **examination** **of** **the** **pupils**
高兴极了 我们 和 一个 帐户 的 一个 年度的 考试 的 这 学生
[ʌv; əv] [ðɪs] ['smə:nə] [skuːl] .
of **this** **Smyrna** **school** **.**
的 这 士麦那 学校 .

他对士麦那这所学校学生的年度考试情况进行了汇报，令我们非常高兴。

[ðə; ði] ['griːks] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['diːfekts; dɪ'fekts] — ['diːfekts; dɪ'fekts] [ðæt] [hæv; həv] ['meɪnli]
The **Greeks** **,** **who** **,** **with** **all** **their** **defects** **—** **defects** **that** **have** **mainly**
这 希腊人 , WHO , 和 全部 他们的 缺陷 — 缺陷 那 有 主要
[rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɝ:ks] ,
resulted **from** **the** **oppression** **of** **the** **Turks** **,**
结果 从 这 压迫 的 这 土耳其人 ,

希腊人，尽管他们有种种缺点——这些缺点主要是由于土耳其人的压迫造成的——

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [oʊn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] , ['kjʊriəs]
and **their** **own** **want** **of** **education** **—** **are** **a** **quick** **,** **intelligent** **people** **,** **curious**
和 他们的 自己的 想 的 教育 — 是 一个 快的 , 聪明的 人们 , 好奇的
, [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
, **and** **eager** **for** **information** **,**
, 和 渴望的 为了 信息 ,

他们自身教育程度不高——但他们是一个思维敏捷、聪明伶俐、好奇心强、渴望获取信息的民族。

['kraʊdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'sembli] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
crowded **the** **place** **of** **assembly** **,** **and** **when** **,** **in** **the** **course** **of** **the**
挤 这 地方 的 集会 , 和 什么时候 , 在 这 课程 的 这
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination **,**
考试 ,

集会场所人头攒动，在考试过程中，

[ə; eɪ] [sʌn] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [ɔːr] ['eni] [jʌŋ] ['relətɪv] [ɔːr] [frend] , [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [wel]
a **son** **,** **or** **a** **younger** **brother** **,** **or** **any** **young** **relative** **or** **friend** **,** **acquitted** **himself** **well**
一个 儿子 , 或者 一个 年轻 兄弟 , 或者 任何 年轻的 相对的 或者 朋友 , 无罪释放 他自己 出色地
,
,
,

儿子、弟弟、年轻的亲戚或朋友，都表现出色。

[ðer; ðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gliː] [wɜːr; wər] ['fɔːrsəbli] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðer; ðər] ['ænɪmeɪtɪd]
their **satisfaction** **and** **glee** **were** **forcibly** **expressed** **by** **their** **animated**
他们的 满意 和 高兴 是 强制 表达 经过 他们的 动画
['kaʊntənənsiz] .
countenances **.**
面容 .

他们脸上洋溢着满足和喜悦，这种喜悦之情溢于言表。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər]
It **added** **to** **our** **satisfaction** **to** **learn** **that** **many** **of** **this** **audience** **were**
它 额外 到 我们的 满意 到 学习 那 许多 的 这 观众 是
['kɑːmən] ['seɪləz] [ɔːr] ['ɑːtɪzænz] — [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ,
common **sailors** **or** **artisans** **—** **a** **proof** **that** **education** **is** **,**
常见的 水手们 或者 工匠 — 一个 证明 那 教育 是 ,

得知在场的许多听众都是普通水手或工匠，我们更加感到欣慰——这证明了教育的重要性。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [tʃiːp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs]

as	it	ought	to	be	,	cheap	,	and	within	the	means	of	the	industrious
作为	它	应该	到	是	,	便宜的	,	和	之内	这	方法	的	这	勤劳

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

它理应如此，价格低廉，勤劳的穷人也能买得起。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [ðʌs] ['edʒukeɪtɪd][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

A	number	of	the	youths	thus	educated	are	so	far	advanced	in	the	study	of
一个	数字	的	这	青年	因此	受过教育	是	所以	远的	先进的	在	这	学习	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] ([wɪtʃ] ['glɔːriəs] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]['grædʒuəli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['kɑːmən]

the	ancient	Greek	(	which	glorious	language	will	be	gradually	restored	to	common
这	古老的	希腊语	(	哪个	辉煌	语言	将要	是	逐步地	恢复	到	常见的

[juːz] ,

use	,
使用	,

许多接受过这种教育的青年在古希腊语的学习方面已经取得了相当高的成就（这种辉煌的语言将逐渐恢复到日常使用中），

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːdərn] ['griːks] [æd'væns] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]) ,

as	the	modern	Greeks	advance	in	civilization	)	,
作为	这	现代的	希腊人	进步	在	文明	)	,

随着现代希腊文明的进步），

[ðæt] [ðeɪ] [get] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪ] [siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] .

that	they	get	up	and	play	scenes	from	the	tragedies	of	Euripides	.
那	他们	得到	向上	和	玩	场景	从	这	悲剧	的	欧里庇得斯	.

他们会起身表演欧里庇得斯悲剧中的片段。

[tuː; tə] [ðiːz] [reprɪzen'teɪʃnz] [ðə; ði] ['griːks] [ʌv; əv]['smə:nə] [θrɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli]

To	these	representations	the	Greeks	of	Smyrna	throng	with	the	most	lively
到	这些	表现形式	这	希腊人	的	士麦那	人群	和	这	最多	热闹

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

士麦那的希腊人对这些画像报以无比的喜悦。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌʌndər'stænd][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] “

They	do	not	at	present	understand	one	-	third	of	what	they	hear	,	but	they	will	“
他们	做	不是	在	展示	理解	一	-	第三	的	什么	他们	听到	,	但	他们	将要	“

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːrn] .

live	and	learn	.
居住	和	学习	.

他们目前还不理解所听到内容的三分之一，但他们会“边活边学”。

” [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] . — [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [koʊk] [toʊld] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

”	Queen	Elizabeth	.	—	Lord	Chief	Justice	Coke	told	this	anecdote	of	Queen	Elizabeth
”	女王	伊丽莎白	.	—	主	首席	正义	可口可乐	讲述	这	轶事	的	女王	伊丽莎白

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] : — “ [wen]

upon	the	bench	:	—	“	When
之上	这	长椅	:	—	“	什么时候

“伊丽莎白女王——科克大法官讲述了伊丽莎白女王在法庭上的这则轶事：——“当

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwiːnz] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	the	Queen's	Attorney	-	General	she	said	to	me	,
我	曾是	这	女王大学	律师	-	一般的	她	说	到	我	,

“我是女王的首席检察官，”她对我说。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['kaʊns(ə)l] [wɪl] ['strɔːŋli] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] ['kwiːnz] [prɪ'rɑːgətɪv] , [bʌt; bət] [maɪ] [wɪl] [ɪz]

'	I	understand	my	counsel	will	strongly	urge	the	Queen's	prerogative	,	but	my	will	is
-	我	理解	我的	法律顾问	将要	强烈	敦促	这	女王大学	特权	,	但	我的	将要	是

,

,

,

“我知道我的律师会强烈主张女王的特权，但我的意愿是……”

[ðæt] [ðeɪ] [stænd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ðə; ði] [truːθ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ðə; ði]

that	they	stand	for	our	Lady	the	Truth	,	rather	than	for	our	Lady	the
那	他们	站立	为了	我们的	女士	这	真相	,	相当	比	为了	我们的	女士	这

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

他们所代表的是真理圣母，而不是女王圣母。

[ən'les] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ðə; ði] [kwiːn] [hæθ] [ðə; ði] [truːθ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] .

unless	that	our	Lady	the	Queen	hath	the	truth	on	her	side	.
除非	那	我们的	女士	这	女王	有	这	真相	在	她	边	.

除非我们的女王陛下掌握着真理。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['meni] [taɪmz] ,

'	And	she	also	used	to	give	this	in	charge	many	times	,
-	和	她	还	用过的	到	给	这	在	收费	许多	时代	,

“而且她以前也多次负责这项工作。”

[wen] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['eni] ['ɑːfɪs] [baɪ] [hɜːr; hər] ,

when	any	one	was	called	to	any	office	by	her	,
什么时候	任何	一	曾是	称为	到	任何	办公室	经过	她	,

当她把任何人叫到办公室时，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [stænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwiːn] .

that	they	should	ever	stand	for	the	Truth	rather	than	for	the	Queen	.
那	他们	应该	曾经	站立	为了	这	真相	相当	比	为了	这	女王	.

他们应该永远捍卫真理，而不是效忠女王。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [toʊld] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ['æftər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [deθ] ;

”	This	was	told	thirteen	years	after	Queen	Elizabeth's	death	;
”	这	曾是	讲述	十三	年	后	女王	伊丽莎白的	死亡	;

“这是在伊丽莎白女王去世十三年后说的话；

[jet] [tuː] ['meni] [fækts] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['priːˌsɛpts] .

yet	too	many	facts	prove	that	she	was	accustomed	to	violate	her	own	precepts	.
然而	也	许多	事实	证明	那	她	曾是	习惯	到	违反	她	自己的	戒律	.

然而，太多事实证明她习惯于违背自己的戒律。

[gʊd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] . — [ə; eɪ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]

Good	Effects	of	a	Predilection	for	some	celebrated	Author	.	—	A	predilection
好的	效果	的	一个	偏好	为了	一些	著名	作者	.	—	一个	偏好

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [greɪt] ['ɔːθər] ,

for	some	great	author	,
为了	一些	伟大的	作者	,

对某位著名作家的偏爱带来的益处——对某位伟大作家的偏爱，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [væst] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['trænsiəntli] ['ɑːkjupaɪ] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

among	the	vast	number	which	must	transiently	occupy	our	attention	,
之中	这	广阔的	数字	哪个	必须	短暂地	占据	我们的	注意力	,

在众多必须暂时占据我们注意力的事物中，

[siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [prɪ'zɜːrvətɪv] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [teɪst] .

seems	to	be	the	happiest	preservative	for	our	taste	.
似乎	到	是	这	最快乐	防腐剂	为了	我们的	品尝	.

似乎是最符合我们口味的防腐剂。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] ['eksələnt] ['ɔːθər] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt]

Accustomed	**to**	**that**	**excellent**	**author**	**whom**	**we**	**have**	**chosen**	**for**	**our**	**favourite**
习惯	到	那	出色的	作者	谁	我们	有	选定	为了	我们的	最喜欢的

,

,

,

我们已经习惯了那位我们最喜欢的优秀作家，

[wiː; wi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] .

we	**may**	**possibly**	**resemble**	**him**	**in**	**this**	**intimacy**	**.**
我们	可能	可能	类似	他	在	这	亲密关系	.

我们或许在这种亲密关系上与他相似。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [fɔːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ə'tætʃmənt] ,

It	**is**	**to**	**be**	**feared**	**,**	**that**	**if**	**we**	**do**	**not**	**form**	**such**	**a**	**permanent**	**attachment**	**,**
它	是	到	是	害怕	,	那	如果	我们	做	不是	形式	这样的	一个	永恒的	依恋	,

令人担忧的是，如果我们不建立起这种永久的依恋关系，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['enəːveitid] [teɪst] [bɪ'kʌmz] [les]

we	**may**	**be**	**acquiring**	**knowledge**	**,**	**while**	**our**	**enervated**	**taste**	**becomes**	**less**
我们	可能	是	收购	知识	,	尽管	我们的	虚弱	品尝	变成	较少的

[ænd; ənd] [les] ['laɪvli] .

and	**less**	**lively**	**.**
和	较少的	热闹	.

我们可能正在获取知识，而我们衰弱的味觉却变得越来越不活跃。

[teɪst] [em'bɑːmz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] ['kænɑːt] [prɪ'zɜːrv] [ɪt'self] .

Taste	**embalms**	**the**	**knowledge**	**,**	**which**	**otherwise**	**cannot**	**preserve**	**itself**	**.**
品尝	防腐剂	这	知识	,	哪个	否则	不能	保存	本身	.

味觉能保存知识，否则知识无法自行保存。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [greɪt] ['ɔːθər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]

He	**who**	**has**	**long**	**been**	**intimate**	**with**	**one**	**great**	**author**	**will**	**always**	**be**	**found**	**to**
他	WHO	有	长的	到过	亲密的	和	一	伟大的	作者	将要	总是	是	成立	到

[biː; bi] [ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [æn'tægənɪst] ;

be	**a**	**formidable**	**antagonist**	**;**
是	一个	强大	反派	;

与一位伟大作家关系密切的人，往往会成为这位作家的强大对手；

[hiː; hi] [hæz; həz] ['sætʃəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ;

he	**has**	**saturated**	**his**	**mind**	**with**	**the**	**excellences**	**of**	**genius**	**;**
他	有	饱和	他的	头脑	和	这	卓越	的	天才	;

他的思想已被天才的卓越品质所浸润；

[hiː; hi] [hæz; həz] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑːd(ə)l] ;

he	**has**	**shaped**	**his**	**faculties**	**insensibly**	**to**	**himself**	**by**	**his**	**model**	**;**
他	有	形状	他的	学院	无意识地	到	他自己	经过	他的	模型	;

他不知不觉地以自己为榜样，塑造了自己的能力；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['evər] [sliːps] [ɪn] ['ɑːrmər] , ['redi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] !

and	**he**	**is**	**like**	**a**	**man**	**who**	**ever**	**sleeps**	**in**	**armour**	**,**	**ready**	**at**	**a**	**moment**	**!**
和	他	是	喜欢	一个	男人	WHO	曾经	睡觉	在	盔甲	,	准备好	在	一个	片刻	!

他就像一个时刻穿着盔甲睡觉的人，随时准备战斗！

[ðə; ði] [oʊld] ['lætn] ['prɑːvɜːrb] [ri'maindz] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] — [keɪv] ['eˌbi] ['hɑːmɪnɪ] ['ʌnɪəs] ['laibrai] :

The	**old**	**Latin**	**proverb**	**reminds**	**us**	**of**	**this**	**fact**	**—**	**Cave**	**ab**	**homine**	**unius**	**libri**	**:**
这	老的	拉丁	谚语	提醒	我们	的	这	事实	—	洞穴	ab	人	尤尼乌斯	书	:

一句古老的拉丁谚语提醒我们这一点——Cave ab homine unius libri:

[biː; bi] ['kɔːʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [wʌn] [bʊk] . — [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

be	**cautious**	**of**	**the**	**man**	**of**	**one**	**book**	**.**	**—**	**Curiosities**	**of**	**Literature**	**.**
是	谨慎	的	这	男人	的	一	书	.	—	奇闻异事	的	文学	.

要提防只读过一本书的人。——《文学奇闻》

[ðə; ði] [wiːk] .

THE	WEEK	.
这	星期	.

本周。

[meɪ] - . — [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][æt; ət] ['flɔrəns] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

May	27	.	—	The	anniversary	of	the	birth	at	Florence	,	in	the	year	1265	,
可能	-	.	—	这	周年纪念日	的	这	出生	在	佛罗伦萨	,	在	这	年	-	,

[ʌv; əv]['dænti] [ˌɑːli'gjɛri] ,

of	Dante	Alighieri	,
的	但丁	阿利吉耶里	,

5月27日——但丁·阿利吉耶里诞辰纪念日，他于1265年出生于佛罗伦萨。

[ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] , [ʌv; əv]['mɑːdərn]

the	great	father	of	Italian	,	and	,	it	may	almost	be	said	,	of	modern
这	伟大的	父亲	的	意大利语	,	和	,	它	可能	几乎	是	说	,	的	现代的

[ˌjʊrə'piːən] ['poʊətri] .

European	poetry	.
欧洲的	诗	.

他是意大利诗歌之父，甚至可以说，也是现代欧洲诗歌之父。

['dænti] , [huːz] ['fæməli][wʌz; wəz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [dɪ'sent] , [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

Dante	,	whose	family	was	of	noble	descent	,	was	carefully	educated	in	all	the
但丁	,	谁	家庭	曾是	的	高贵	下降	,	曾是	小心	受过教育	在	全部	这

['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

learning	of	his	age	,
学习	的	他的	年龄	,

但丁出身贵族家庭，从小接受严格的教育，精通他那个时代的所有学问。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kəm'poʊz] ['lætn] ['poʊətri][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

and	began	to	compose	Latin	poetry	in	his	boyhood	.
和	开始	到	撰写	拉丁	诗	在	他的	童年	.

他从小就开始创作拉丁诗歌。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] ,

Fortunately	he	relinquished	the	use	of	that	language	when	he	grew	older	,
幸运的是	他	放弃	这	使用	的	那	语言	什么时候	他	生长	老	,

幸运的是，他长大后就不再使用那种语言了。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['tʌskən] [tʌŋ] — [ə; eɪ]

and	applied	himself	to	composition	in	his	native	Tuscan	tongue	—	a
和	应用	他自己	到	作品	在	他的	本国的	托斯卡纳	舌头	—	一个

['sɜːrkəmstæns] [nɑːt] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪm] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]

circumstance	not	more	fortunate	for	his	own	fame	than	for	the
环境	不是	更多的	幸运	为了	他的	自己的	名声	比	为了	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

literature	of	his	country	and	the	world	.
文学	的	他的	国家	和	这	世界	.

他致力于用自己的母语托斯卡纳语进行创作——这对他个人的名声、对他的国家和世界的文学来说，都是一件幸事。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ,

His	life	,	passed	among	the	political	agitations	of	the	time	,	was	a	busy	,
他的	生活	,	通过了	之中	这	政治的	骚动	的	这	时间	,	曾是	一个	忙碌的	,

他的一生都沉浸在当时的政治动荡之中，过着忙碌而充实的生活。

['tɜːrbjələnt] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʌn'hæpi] [wʌn] ;

turbulent	,	and	,	upon	the	whole	,	unhappy	one	;
湍流	,	和	,	之上	这	所有的	,	不开心	一	;

动荡不安，总体而言，不幸的；

[ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ]

the	party	in	the	state	to	which	he	attached	himself	having	been	defeated	by
这	派对	在	这	状态	到	哪个	他	随附的	他自己	拥有	到过	战败	经过

[ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ,

their	opponents	,
他们的	对手	,

他所加入的政党在该州被对手击败后，

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt][ə'laɪv] — [ə; eɪ] [feɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	himself	sentenced	to	be	burnt	alive	—	a	fate	from	which	he
和	他	他自己	判刑	到	是	烧焦的	活	—	一个	命运	从	哪个	他

['oʊnli] [prɪ'zɜːrv] [hɪm'self][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['bænɪʃmənt] ,

only	preserved	himself	by	remaining	in	banishment	,
仅有的	保存完好	他自己	经过	其余的	在	流放	,

他本人被判处火刑——他之所以能逃脱这种命运，全赖于流放生活。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	flying	from	one	place	of	refuge	to	another	.
和	飞行	从	一	地方	的	避难所	到	其他	.

从一个避难所逃往另一个避难所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ][prəʊ'skraɪbd]['eksaɪl][ænd; ənd]['wɑːndərər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

It	was	while	he	was	thus	a	proscribed	exile	and	wanderer	that	he	is
它	曾是	尽管	他	曾是	因此	一个	禁止	流亡	和	流浪者	那	他	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] - [kə'miːdiə] [dɪ'vaɪnə] ,

supposed	to	have	written	his	famous	'	Commedia	Divina	,
据称	到	有	书面	他的	著名的	-	喜剧	迪维娜	,

据说，正是在他被放逐流放期间，他创作了著名的《神曲》。

[ɔːr]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hel] , ['pɜːrgətɔːri] , [ænd; ənd]['pærədaɪs] ,

or	Vision	of	Hell	,	Purgatory	,	and	Paradise	,
或者	想象	的	地狱	,	炼狱	,	和	天堂	,

或地狱、炼狱和天堂的景象

- [ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ræŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

'	a	poem	which	has	ranked	him	with	the	greatest	masters	of	his	art	.
-	一个	诗	哪个	有	排名	他	和	这	最	大师	的	他的	艺术	.

一首使他跻身于该艺术领域最伟大大师之列的诗。

[hiː; hi]['faɪnəli] ['setld] [æt; ət][rə'venə; rɑː'vennɑː] , [ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv]

He	finally	settled	at	Ravenna	,	and	died	there	on	the	14th	of
他	最后	定居	在	拉文纳	,	和	死亡	那里	在	这	14th	的

[sep'tembər] ,

September	,
九月	,

他最终定居在拉文纳，并于9月14日逝世于此。

- , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪlnəs] , [ɪn][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kəm'poʊzd][hɪz; ɪz][oʊn]

1321	,	after	a	short	illness	,	in	the	extremity	of	which	he	composed	his	own
-	,	后	一个	短的	疾病	,	在	这	末端	的	哪个	他	由	他的	自己的

['epɪtæf] ,

epitaph	,
墓志铭	,

1321年，他经历了一场短暂的疾病，在病危之际，他写下了自己的墓志铭。

[ɪn][sɪks] ['raɪmɪŋ] ['lætn] [hek'sæmɪtər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tuːm] .

in	six	rhyming	Latin	hexameters	,	which	were	engraved	upon	his	tomb	.
在	六	押韵	拉丁	六音步	,	哪个	是	刻	之上	他的	墓	.

用六首押韵的拉丁文六音步诗写成，刻在他的墓碑上。

['baɪrən] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kæntoʊ][ʌv; əv] - [tʃaɪld] ['hɛrəldz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
Byron , in the fourth canto of ' Childe Harold's Pilgrimage ,
拜伦 , 在 这 第四 坎托 的 - 查尔德 哈罗德的 朝圣 ,

拜伦在《恰尔德·哈罗德游记》第四章中写道：

- [ə'luːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] [deθ] [ænd; ənd] ['seplkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][ɪn][ðə; ði]
' alludes to the foreign death and sepulchre of the great poet in the
- 暗示 到 这 外国的 死亡 和 坟墓 的 这 伟大的 诗人 在 这
['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] : —
following lines : —
下列的 线条 : —

以下几行诗句暗示了这位伟大诗人死于异乡以及葬于异国他乡：

“ [ʌn'greɪtfl] ['flɔrəns] !
“ Ungrateful Florence !
” 忘恩负义 佛罗伦萨 !

“忘恩负义的佛罗伦萨！”

['dænti] [sliːps] [ə'fɑːr] ,
Dante sleeps afar ,
但丁 睡觉 远方 ,

但丁长眠于远方，

[laɪk] ['sɪpiːoʊ] , ['berid] [baɪ][ðə; ði] [ʌp'breidiŋ] [ʃɔːr] ;
Like Scipio , buried by the upbraiding shore ;
喜欢 西庇阿 , 埋葬 经过 这 责骂 支撑 ;

如同西庇阿一般，被汹涌的海浪吞噬；

[ðaɪ] ['fækʃnz] , [ɪn][ðer; ðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,
Thy factions , in their worse than civil war ,
你的 派系 , 在 他们的 更糟 比 民用 战争 ,

你们各派系之间，比内战还要惨烈，

[prəʊ'skraɪbd][ðə; ði][bɑːrd] [huːz] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]
Proscribed the bard whose name for evermore
禁止 这 诗人 谁 姓名 为了 越来越

永远地禁锢了那位吟游诗人，他的名字将永世流传。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [ɪn][veɪn] [ə'dɔːr]
Their children's children would in vain adore
他们的 孩子们的 孩子们 会 在 徒劳 崇拜

他们的子孙后代也会徒劳地崇拜

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .
With the remorse of ages .
和 这 悔恨 的 年龄 .

带着长久的悔恨。

” [æn; ən][oʊld] ['ɔːθər] ['menʃənz] [æn; ən]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv]['dænti] , [wɪtʃ] ['fɔːrsəbli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]
” An old author mentions an anecdote of Dante , which forcibly illustrates the
” 一个 老的 作者 提及 一个 轶事 的 但丁 , 哪个 强制 图示 这
['stuːdiəs] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
studious ardour of his mind .
好学的 热情 的 他的 头脑 .

”一位古代作家提到但丁的一个轶事，有力地说明了他勤奋好学的精神。

['hævɪŋ] [gɔːn] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkselər] ,
Having gone one day to the house of a bookseller ,
拥有 已消失 一 天 到 这 房子 的 一个 书商 ,

有一天，他去了一位书商的家，

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [huːz] ['wɪndoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spektɛɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk]

from	one	of	whose	windows	he	was	to	be	a	spectator	of	a	public
从	一	的	谁	视窗	他	曾是	到	是	一个	旁观者	的	一个	民众

[ʃoʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [bɪ'loʊ] ,

show	exhibited	in	the	square	below	,
展示	展出	在	这	正方形	以下	,

他将从其中一扇窗户观看下方广场上举行的公共表演。

[hiː; hi][baɪ] [tʃæns] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ,

he	by	chance	took	up	a	book	,
他	经过	机会	采取	向上	一个	书	,

他偶然间拿起一本书，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [gɑːt][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , ['æftər][ðə; ði]['spektək(ə)l]

in	which	he	soon	got	so	absorbed	that	on	returning	home	,	after	the	spectacle
在	哪个	他	很快	得到	所以	吸收	那	在	返回	家	,	后	这	奇观

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

他很快就完全沉浸其中，以至于表演结束后回到家时，

[hiː; hi] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ɔːl]

he	solemnly	declared	he	had	neither	seen	nor	heard	anything	whatever	of	all
他	庄严地	声明	他	有	两者都不	已见	也不	听到	任何事物	任何	的	全部

[ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

that	had	taken	place	before	his	eyes	.
那	有	已采取	地方	前	他的	眼睛	.

他郑重声明，对于眼前发生的一切，他既没有看到也没有听到。

[meɪ] - . — [ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

May	28	.	—	The	birth	-	day	of	the	late
可能	-	.	—	这	出生	-	天	的	这	晚的

5月28日——已故人士的诞辰

[raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wɪljəm] [pɪt] , ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃætəm] , [huː]

Right	Honourable	William	Pitt	,	second	son	of	the	great	Earl	of	Chatham	,	who
正确的	尊敬的	威廉	匹兹堡	,	第二	儿子	的	这	伟大的	伯爵	的	查塔姆	,	WHO

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - .

was	born	in	1759	.
曾是	出生	在	-	.

尊敬的威廉·皮特先生，伟大的查塔姆伯爵的次子，生于 1759 年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed]

He	was	the	favourite	of	his	father	,	who	even	in	his	childhood	,	it	is	said
他	曾是	这	最喜欢的	的	他的	父亲	,	WHO	甚至	在	他的	童年	,	它	是	说

,

,

,

他是父亲最宠爱的孩子，据说，甚至在他童年时期，父亲就非常疼爱他。

[juːst] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

used	to	place	him	before	him	on	a	table	,
用过的	到	地方	他	前	他	在	一个	桌子	,

过去常常把他放在他面前的桌子上，

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hə'ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [fɔːrm][ænd; ənd] [sə'lemnəti] .

and	encourage	him	to	harangue	with	oratorical	form	and	solemnity	.
和	鼓励	他	到	长篇大论	和	演说	形式	和	严肃	.

并鼓励他以雄辩的形式和庄严的语气进行演说。

[hi:; hi]['æftərwərdz] [ju:st] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [di'beits] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [wer]

He	afterwards	used	to	attend	the	debates	in	the	House	of	Commons	,	where
他	然后	用过的	到	出席	这	辩论	在	这	房子	的	公共领域	,	在哪里

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,

it	was	his	practice	,
它	曾是	他的	实践	,

之后他经常去下议院旁听辩论，那是他的日常习惯。

[ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['spi:kɚz] ,

in	listening	to	all	the	more	distinguished	speakers	,
在	聆听	到	全部	这	更多的	杰出的	演讲者	,

在聆听所有杰出演讲者的发言时，

[tu:; tə][kən'sɪdər] [haʊ] ['evri] [sək'sesɪv] ['ɑ:rgjumənt] [ðeɪ] [ju:st] [maɪt] [bi:; bi] ['ænsər] .

to	consider	how	every	successive	argument	they	used	might	be	answered	.
到	考虑	如何	每一个	连续	争论	他们	用过的	可能	是	回答	.

考虑如何回应他们提出的每一个后续论点。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] ['westərn] ['sɜ:rkɪt] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs]

He	was	educated	for	the	bar	,	and	went	the	western	circuit	once	or	twice
他	曾是	受过教育	为了	这	酒吧	,	和	去	这	西	电路	一次	或者	两次

;

;

;

他接受过律师资格教育，曾一两次到西部巡回辩护；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

but	being	introduced	into	Parliament	almost	as	soon	as	he	was	of	age	,
但	存在	介绍	进入	议会	几乎	作为	很快	作为	他	曾是	的	年龄	,

但他几乎一到法定年龄就被引入议会，

[hi:; hi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ə'bændənd] ['evriθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər]['pɑ:lətɪks] .

he	forthwith	abandoned	everything	else	for	politics	.
他	立即	弃	一切	别的	为了	政治	.

他立即放弃了其他一切，投身政治。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔkiŋəm] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [ɪn] - , ['mɪstər] . [pɪt] [bɪ'keɪm]

On	the	dissolution	of	the	Rockingham	administration	,	in	1782	,	Mr	.	Pitt	became
在	这	溶解	的	这	罗金汉姆	行政	,	在	-	,	先生	.	匹兹堡	成为

['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

Chancellor	of	the	Exchequer	,
校长	的	这	国库	,

1782年罗金汉政府解散后，皮特先生出任财政大臣。

[waɪl] [jet] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

while	yet	little	more	than	twenty	-	two	years	of	age	;
尽管	然而	小的	更多的	比	二十	-	二	年	的	年龄	;

当时他才二十二岁多一点；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][praɪm] - ['mɪnɪstər] .

and	before	the	close	of	the	following	year	he	was	prime	-	minister	.
和	前	这	关闭	的	这	下列的	年	他	曾是	主要的	-	部长	.

到第二年年底，他就成为了首相。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] [hɪz; ɪz][laɪf] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

From	this	period	his	life	belongs	to	the	history	of	his	country	,
从	这	时期	他的	生活	属于	到	这	历史	的	他的	国家	,

从这一时期起，他的一生就成为他国家历史的一部分。

[hu:z] [ə'ferz] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][də'rekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] ,

whose	affairs	he	continued	to	direct	,	with	the	exception	of	the	three	years	,
谁	事务	他	持续	到	直接的	,	和	这	例外	的	这	三	年	,

除了那三年之外，他继续掌管着该组织的事务。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

from	**1801**	**to**	**1804**	**,**	**till**	**his**	**death**	**,**	**in**	**the**	**forty**	**-**	**seventh**	**year**	**of**	**his**	**age**	**,**
从	-	到	-	,	直到	他的	死亡	,	在	这	四十	-	第七	年	的	他的	年龄	,

从1801年到1804年，直到他去世，享年47岁。

[ɑːn][ðə; ði] 23d [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - .

on	**the**	**23d**	**of**	**January**	**,**	**1806**	**.**
在	这	23d	的	一月	,	-	.

1806年1月23日。

[noʊ][mæn]['evər] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [mɔːr] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːfɪs] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [pɪt]

No	**man**	**ever**	**gave**	**himself**	**up**	**more**	**entirely**	**to**	**his**	**high**	**office**	**than**	**Mr**	**.**	**Pitt**
不	男人	曾经	给予	他自己	向上	更多的	完全	到	他的	高的	办公室	比	先生	.	匹兹堡

[dɪd] .

did	**.**
做过	.

没有人比皮特先生更全身心地投入到他的高位之中。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['duːtiz] [hiː; hi] ['sækrifaist] [ə'laɪk][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] ,

To	**his**	**public**	**duties**	**he**	**sacrificed**	**alike**	**his**	**health**	**and**	**his**	**fortune**	**;**	**and**	**,**
到	他的	民众	职责	他	牺牲	同样	他的	健康	和	他的	财富	;	和	,

他为履行公职，牺牲了自己的健康和财产；

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪn'taɪər] [ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] , [daɪd][nɑːt]['oʊnli] [pʊr] , [bʌt; bət]

owing	**to**	**entire**	**inattention**	**to**	**his**	**private**	**affairs**	**,**	**died**	**not**	**only**	**poor**	**,**	**but**
欠款	到	全部的	注意力不集中	到	他的	私人的	事务	,	死亡	不是	仅有的	贫穷的	,	但

[en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['dɛts] ,

encumbered	**with**	**heavy**	**debts**	**,**
负担	和	重的	债务	,

由于完全忽视了自己的私事，他不仅死时贫困潦倒，而且还背负着沉重的债务。

[wɪtʃ] ['pɑːrləmənt] ['voʊtɪd][ə; eɪ][grænt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] .

which	**Parliament**	**voted**	**a**	**grant**	**of**	**money**	**to**	**pay**	**.**
哪个	议会	投票	一个	授予	的	钱	到	支付	.

议会投票决定拨款支付这笔款项。

[meɪ] - . — [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] . — [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [meɪd]

May	**29**	**.**	**—**	**The**	**Restoration**	**of**	**King**	**Charles**	**II**	**.**	**—**	**By**	**an**	**act**	**of**	**parliament**	**made**
可能	-	.	—	这	恢复	的	国王	查尔斯	二	.	—	经过	一个	行为	的	议会	制成

[ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .

in	**the**	**twelfth**	**year**	**of**	**the**	**reign**	**of**	**Charles**	**II**	**.**
在	这	第十二	年	的	这	在位	的	查尔斯	二	.

5月29日——查理二世复辟——根据查理二世统治第十二年议会通过的一项法案。

([ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn]) , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stɪl] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

(	**the**	**year**	**of**	**his**	**restoration**	**)**	**,**	**the**	**church**	**still**	**celebrates**	**the**	**return**	**to**	**the**
(	这	年	的	他的	恢复	)	,	这	教会	仍然	庆祝	这	返回	到	这

[θroʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnərk] .

throne	**of**	**this**	**monarch**	**.**
王座	的	这	君主	.

(在他复辟的那一年)，教会至今仍在庆祝这位君主重返王位。

[meɪ] - . — [ə'senʃn] [deɪ] .

May	**31**	**.**	**—**	**Ascension**	**Day**	**.**
可能	-	.	—	升天	天	.

5月31日——耶稣升天日。

['hoʊli] ['θɜːrzdeɪ] . — [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] [ə'senʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]

Holy	Thursday	.	—	On	this	day	the	church	celebrates	the	ascension	of	Our	Saviour
圣	周四	.	—	在	这	天	这	教会	庆祝	这	升天	的	我们的	救主

.

:

.

圣周四——在这一天，教会庆祝救世主的升天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['pærɪʃiz] [tuː; tə][biː; bi][pə'ræmbjəˌleɪtid][ɑːn] [ðɪs]

It	is	usual	for	the	bounds	of	parishes	to	be	perambulated	on	this
它	是	通常	为了	这	界限	的	教区	到	是	步行	在	这

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

在这个节日里，人们通常会巡视教区的边界。

[dʒuːn][wʌn] . — [ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['peɪntər] , ['nɪkələs] [puː'sæŋ] , [huː]

June	1	.	—	The	birth	-	day	of	the	celebrated	French	painter	,	Nicolas	Poussin	,	who
六月	1	.	—	这	出生	-	天	的	这	著名	法语	画家	,	尼古拉斯	普桑	,	WHO

[wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [ændliːz] ,

was	born	at	Andelys	,
曾是	出生	在	安德利斯	,

6月1日——法国著名画家尼古拉斯·普桑的诞辰，他出生于安德利斯。

[ɪn] ['nɔːrməndi] , [ɪn] - .

in	Normandy	,	in	1594	.
在	诺曼底	,	在	-	.

1594 年，在诺曼底。

[puː'sæŋ] , [huːz] ['fæməli][wʌz; wəz] [pʊr] , [ðoʊ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,

Poussin	,	whose	family	was	poor	,	though	ancient	and	respectable	,
普桑	,	谁	家庭	曾是	贫穷的	,	尽管	古老的	和	可敬	,

普桑的家族虽然古老而受人尊敬，但家境贫寒。

[ɪn'dʊrd] ['meni] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [waɪl] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr]

endured	many	privations	and	hardships	while	studying	his	art	,	and	,	before
忍受	许多	匮乏	和	艰辛	尽管	学习	他的	艺术	,	和	,	前

[hɪz; ɪz]['merɪts][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] ,

his	merits	had	become	known	,
他的	优点	有	变得	已知	,

在学习艺术的过程中，他忍受了许多困苦和艰辛，而且，在他的才华被世人所知之前，

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [streɪts] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]

was	frequently	reduced	to	such	straits	as	to	be	obliged	to	sell	his
曾是	频繁地	减少	到	这样的	海峡	作为	到	是	有义务	到	卖	他的

['pɪktʃərz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] .

pictures	for	little	more	than	what	the	colours	had	cost	him	.
图片	为了	小的	更多的	比	什么	这	颜色	有	成本	他	.

他经常陷入困境，不得不以略高于颜料成本的价格出售自己的画作。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi] [ə'teɪnd] [sə'lebrəti] , [puː'sæŋ] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd]

But	,	even	after	he	attained	celebrity	,	Poussin	made	but	little	money	,	and
但	,	甚至	后	他	已达到	名人	,	普桑	制成	但	小的	钱	,	和

[lɪvd] [ɪn] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] .

lived	in	great	simplicity	.
居住地	在	伟大的	简单	.

但是，即使在成名之后，普桑的收入也很低，生活非常简朴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld] ,

It	is	he	of	whom	it	is	told	,
它	是	他	的	谁	它	是	讲述	,

据说，他就是故事中提到的那个人。

[ðæt] ['hævɪŋ] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bɪʃəp] ,

that	having	one	evening	received	a	visit	from	a	certain	bishop	,
那	拥有	一	晚上	已收到	一个	访问	从	一个	肯定	主教	,

一天晚上，他接待了一位主教的来访，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [sterz] [hɪm'self] , [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] , " [aɪ] [mʌtʃ] ['pɪti] [ju:; jʊ] ,

he	was	lighting	him	down	stairs	himself	,	when	the	bishop	said	,	"	I	much	pity	you	,
他	曾是	灯光	他	向下	楼梯	他自己	,	什么时候	这	主教	说	,	"	我	很多	遗憾	你	,

他正要亲自把他从楼上点开火时，主教说："我很同情你，

[pu:'sæŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][wʌn]['sɜ:rvənt] .

Poussin	,	that	you	have	not	one	servant	.
普桑	,	那	你	有	不是	一	仆人	.

普桑，你连一个仆人都没有。

" — " [ænd; ənd]

"	—	"	And
"	—	"	和

"-"和

[aɪ][ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['peɪntər] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] so76

I	you	,	my	Lord	,	"	replied	the	painter	,	"	that	you	have	so76
我	你	,	我的	主	,	"	回复	这	画家	,	"	那	你	有	so76

"我向您致敬，我的大人，"画家回答说，"您拥有如此76

['meni] .

many	.
许多	.

许多。

" [pu:'sæŋ][daɪd][æt; ət] [roʊm] , [ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [wʌn] .

"	Poussin	died	at	Rome	,	in	1665	,	at	the	age	of	seventy	-	one	.
"	普桑	死亡	在	罗马	,	在	-	,	在	这	年龄	的	七十	-	一	.

"普桑于 1665 年在罗马去世，享年 71 岁。"

[['nɪkələs] [pu:'sæŋ] .]

[	Nicolas	Poussin	.	]
[	尼古拉斯	普桑	.	]

[尼古拉斯·普桑。]

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] . — [noʊ] . [ˌtu:'tu:] .

THE	BRITISH	MUSEUM	.	—	No	.	2	.
这	英国的	博物馆	.	—	不	.	2	.

大英博物馆——第2号

[ðə; ði] ['memnɔn] .

THE	MEMNON	.
这	门农	.

门农。

[ðoʊz] [hu:] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm]['kænɑ:t][feɪl][tu:; tə][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [æn'tɪkwəti:z] ,

Those	who	visit	the	British	Museum	cannot	fail	to	have	observed	in	the	room	of	Egyptian	antiquities	,
那些	WHO	访问	这	英国	博物馆	不能	失败	到	有	观察到	在	这	房间	的	埃及人	古董	,

凡是参观过大英博物馆的人，都一定会在埃及文物展厅里看到这些展品。

[ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]['stætʃuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [brest] [rɪ'meɪn] .

a	colossal	statue	of	which	only	the	head	and	breast	remain	.
一个	庞大	雕像	的	哪个	仅有的	这	头	和	胸部	保持	.

一座巨大的雕像，只剩下头部和胸部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌmbərd] - [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][stoʊn] .

It	is	numbered	66	in	the	catalogue	and	on	the	stone	.
它	是	编号	-	在	这	目录	和	在	这	石头	.

目录和石头上的编号都是 66。

[ðoʊ] [ðɪs] ['stætʃuː][ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['jʌŋgər] ['memnɔn] ,

Though	this	statue	is	commonly	called	the	“	younger	Memnon	,
尽管	这	雕像	是	通常	称为	这	“	年轻	门农	,

虽然这座雕像通常被称为“小门农像”，

” [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əd'hɪr] ,

”	a	name	to	which	for	convenience	we	shall	adhere	,
”	一个	姓名	到	哪个	为了	方便	我们	将	粘着	,

“为了方便起见，我们将沿用这个名称。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv]

there	is	no	reason	in	the	world	for	calling	it	so	,	but	a	mistake	of
那里	是	不	原因	在	这	世界	为了	呼叫	它	所以	,	但	一个	错误	的

['nɔrdən] ,

Norden	,
诺登	,

没有任何理由这样称呼它，但这却是诺登的错误。

[ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['trævələr] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['iːdʒɪpt][ɪn] - .

a	Danish	traveller	who	visited	Egypt	in	1737	.
一个	丹麦语	游客	WHO	到访	埃及	在	-	.

一位1737年访问埃及的丹麦旅行家。

[hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ðɪs] ['stætʃuː][ɪn][ɪts][ɪn'taɪər] [steɪt] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

He	then	saw	this	statue	in	its	entire	state	,	seated	on	a	chair	,
他	然后	锯	这	雕像	在	它是	全部的	状态	,	坐着	在	一个	椅子	,

然后他看到了这座雕像的全貌，它端坐在椅子上。

[ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['bretʃɪə] ['fɪgjər] , [noʊ] . - ,

in	precisely	the	same	attitude	as	the	black	breccia	figure	,	No	.	38	,
在	恰恰	这	相同的	态度	作为	这	黑色的	角砾岩	数字	,	不	.	-	,

与黑色角砾岩人像（编号 38）的姿态完全相同，

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

but	lying	with	its	face	on	the	ground	;
但	说谎	和	它是	脸	在	这	地面	;

但它却脸朝下躺在地上；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['æksɪdənt] [ɪn'diːd] [ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ɪz][noʊ] [daʊt] ['meɪnli] [duː]

to	which	accident	indeed	the	preservation	of	the	features	is	no	doubt	mainly	due
到	哪个	事故	的确	这	保存	的	这	特征	是	不	怀疑	主要	到期的

.

:

.

这些特征的保存无疑主要归功于那次意外事故。

['sevrəl] ['eɪnʃənt] ['raɪtɚz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [griːk] [dʒiˈɑːgrəfər] ['streibəu] ,

Several	ancient	writers	,	and	among	them	the	Greek	Geographer	Strabo	,
一些	古老的	作家	,	和	之中	他们	这	希腊语	地理学家	斯特拉博	,

一些古代作家，其中包括希腊地理学家斯特拉波，

[spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['temp(ə)l][æt; ət] [θiːbz] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

speak	**of**	**a**	**large**	**temple**	**at**	**Thebes**	**on**	**the**	**west**	**side**	**of**	**the**	**Nile**	**,**
说话	的	一个	大的	寺庙	在	底比斯	在	这	西方	边	的	这	尼罗河	,

提到尼罗河西岸底比斯的一座大型神庙，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mɛm'noʊniəm] , [ɔːr] - ['temp(ə)l] .

to	**which**	**they**	**gave**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Memnonium**	**,**	**or**	**Memnon's**	**temple**	**.**
到	哪个	他们	给予	这	姓名	的	这	门农尼姆	,	或者	-	寺庙	.

他们将其命名为门农神庙（Memnonium）。

['nɔrdən] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ə'mɪdst] [huːz] ['ruːɪnz][hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['stætʃuː] , [wʌz; wəz]

Norden	**fancied**	**that**	**the**	**building**	**,**	**amidst**	**whose**	**ruins**	**he**	**saw**	**this**	**statue**	**,**	**was**
诺登	幻想	那	这	建筑	,	在……之中	谁	废墟	他	锯	这	雕像	,	曾是

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mɛm'noʊniəm] ;

the	**ancient**	**Memnonium**	**;**
这	古老的	门农尼姆	;

诺登认为，他在废墟中看到的这座雕像所在的建筑，就是古代的门诺尼姆神庙；

[ðoʊ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [ə'nʌðər] ['stætʃuː][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][daɪ'menʃ(ə)nz][ðæn; ðən]

though	**he**	**supposed**	**,**	**that**	**another**	**statue**	**of**	**much**	**larger**	**dimensions**	**than**
尽管	他	据称	,	那	其他	雕像	的	很多	更大的	方面	比

[ðɪs] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] ,

this	**in**	**the**	**Museum**	**,**
这	在	这	博物馆	,

不过他推测，博物馆里还有另一尊比这尊大得多的雕像。

[ænd; ənd] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['nuːmərəs] ['frægmənts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['memnɔn]

and	**now**	**lying**	**in**	**numerous**	**fragments**	**in**	**the**	**same**	**place**	**,**	**was**	**the**	**great**	**Memnon**
和	现在	说谎	在	很多的	片段	在	这	相同的	地方	,	曾是	这	伟大的	门农

['stætʃuː] ,

statue	**,**
雕像	,

如今，伟大的门农雕像已破碎成无数碎片，散落在原地。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['raɪtɚz] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fækt] — [ðæt] [æt; ət] [sʌn] - [raɪz] [wen]

of	**which**	**some**	**ancient**	**writers**	**relate**	**the**	**following**	**fact**	**—**	**that**	**at**	**sun**	**-**	**rise**	**when**
的	哪个	一些	古老的	作家	涉及	这	下列的	事实	—	那	在	太阳	-	上升	什么时候

[ðə; ði] ['reɪz] [fɜːrst] [strʌk] [ðə; ði]['stætʃuː] ,

the	**rays**	**first**	**struck**	**the**	**statue**	**,**
这	射线	第一的	击	这	雕像	,

一些古代作家记载了这样一个事实——当太阳升起，阳光第一次照射到雕像上时，

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv]

it	**sent**	**forth**	**a**	**sound**	**something**	**like**	**that**	**of**	**the**	**snapping**	**of**	**the**	**string**	**of**
它	发送	前进	一个	声音	某物	喜欢	那	的	这	啪啪	的	这	细绳	的

[ə; eɪ] [luːt] .

a	**lute**	**.**
一个	琵琶	.

它发出的声音有点像弹响鲁特琴琴弦的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl]['stætʃuː][ʌv; əv] ['memnɔn] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði][lɑːrdʒ]

It	**is**	**now**	**generally**	**admitted**	**that**	**the**	**real**	**statue**	**of**	**Memnon**	**is**	**neither**	**the**	**large**
它	是	现在	一般来说	承认	那	这	真实的	雕像	的	门农	是	两者都不	这	大的

[wʌn] [stɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [θiːbz] [ɪn]['frægmənts] ,

one	**still**	**lying**	**at**	**Thebes**	**in**	**fragments**	**,**
一	仍然	说谎	在	底比斯	在	片段	,

现在人们普遍认为，真正的门农雕像既不是仍然残破地躺在底比斯的那尊大型雕像，

[nɔːr] [ðɪs] ['stætʃuː][ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] ,

nor	**this**	**statue**	**in**	**the**	**Museum**	**,**
也不	这	雕像	在	这	博物馆	,

博物馆里的这座雕像也一样。

[wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['temp(ə)l] — [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['stætʃu:] [stɪl] ['si:tɪd] [ɪn] [ɪts]

which	came	out	of	the	same	temple	—	but	another	statue	still	seated	in	its
哪个	来了	出去	的	这	相同的	寺庙	—	但	其他	雕像	仍然	坐着	在	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [θi:bz] ,

original	position	on	the	plain	of	Thebes	,
原来的	位置	在	这	清楚的	的	底比斯	,

这座雕像也出自同一座神庙——但另一尊雕像仍然保留在底比斯平原上的原位。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [baɪ] ['nu:mərəs] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [legz] ,

and	showing	by	numerous	Greek	and	Latin	inscriptions	on	the	legs	,
和	显示	经过	很多的	希腊语	和	拉丁	铭文	在	这	腿	,

从腿部众多的希腊文和拉丁文铭文可以看出，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stætʃu:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['streɪbəu] , [pɔ:'seiniæs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eɪnʃənt]

that	it	was	the	statue	of	which	Strabo	,	Pausanias	,	and	other	ancient
那	它	曾是	这	雕像	的	哪个	斯特拉博	,	保萨尼亚斯	,	和	其他	古老的

['raɪtɜ:z] [spi:k] .

writers	speak	.
作家	说话	.

那就是斯特拉波、保萨尼亚斯和其他古代作家所提到的那尊雕像。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [blæk] ['stætʃu:] , [noʊ] . - , [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['memnɔn] ['stætʃu:] ,

The	entire	black	statue	,	No	.	38	,	is	also	a	Memnon	statue	,
这	全部的	黑色的	雕像	,	不	.	-	,	是	还	一个	门农	雕像	,

编号为38的整座黑色雕像也是一座门农雕像。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zemblz] [ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ðə; ði] [greɪt] [kə'lɑ:səs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

for	it	resembles	in	all	respects	the	great	colossus	with	the
为了	它	类似	在	全部	尊重	这	伟大的	巨人	和	这

[ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑ:n] [ɪts] [legz] ,

inscriptions	on	its	legs	,
铭文	在	它是	腿	,

因为它在各方面都与腿部刻有铭文的巨人像相似。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['memnɔn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn]

and	it	has	also	the	name	of	Memnon	written	on	it	and	enclosed	in
和	它	有	还	这	姓名	的	门农	书面	在	它	和	内	在

[æn; ən] ['ɑ:blɔ:ŋ] [rɪŋ] ,

an	oblong	ring	,
一个	长方形	戒指	,

上面还刻有门农的名字，并用一个长方形的圆环框起来。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:t] , [ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] .

on	each	side	of	the	front	part	of	the	seat	,	and	also	on	the	back	.
在	每个	边	的	这	正面	部分	的	这	座位	,	和	还	在	这	后退	.

座椅前部两侧以及座椅后部。

[ɪf] [ðɪs] [kə'lɑ:səs] [ɪn] [ðə; ði] [mju'zi:əm] ([noʊ] . -) [wʌz; wəz] [ɪn'taɪər] [ɪn] - ,

If	this	colossus	in	the	Museum	(	No	.	66	)	was	entire	in	1737	,
如果	这	巨人	在	这	博物馆	(	不	.	-	)	曾是	全部的	在	-	,

如果博物馆中的这座巨像（编号 66）在 1737 年是完整的，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [æskt] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['broʊkən] ?

it	may	be	asked	how	came	it	to	be	broken	?
它	可能	是	问	如何	来了	它	到	是	破碎的	?

可能会有人问，它怎么会被弄坏?

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [seɪ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['steɪtmənt] : —

We	cannot	say	further	than	the	following	statement	:	—
我们	不能	说	更远	比	这	下列的	陈述	:	—

我们只能说以下几点：——

[bɛl'zoʊni] , [huːz] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst]['piːp(ə)l] , [went]
Belzoni , whose name must be fresh in the recollection of most people , went
贝尔佐尼 , 谁 姓名 必须 是 新鲜的 在 这 回忆 的 最多 人们 , 去
[tuː; tə]['iːdʒɪpt][ɪn] - ,
to Egypt in 1815 ,
到 埃及 在 - ,

贝尔佐尼这个名字想必大多数人都记忆犹新，他于1815年去了埃及。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][sʌm; səm] [ɪm'pruːvd] [mə'kænɪk(ə)l]
intending to propose to the Pasha some improved mechanical
意图 到 提出 到 这 帕夏 一些 改进 机械的
[kən'traɪvənsiz] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ɪrɪgeɪt] [ðə; ði] [fiːldz] .
contrivances for raising water from the river in order to irrigate the fields .
诡计 为了 提高 水 从 这 河 在 命令 到 灌溉 这 字段 .

打算向帕夏提议一些改进的机械装置，以便从河里提水灌溉田地。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['veriəs] ['ɑːbstək(ə)lz] [ðɪs] [skiːm] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] ,
Owing to various obstacles this scheme did not succeed ,
欠款 到 各种各样的 障碍 这 方案 做过 不是 成功 ,

由于种种阻碍，该方案未能成功。

[ænd; ənd][bɛl'zoʊni] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ʌpər] ['iːdʒɪpt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
and Belzoni determined to pay a visit to Upper Egypt to see the
和 贝尔佐尼 决定 到 支付 一个 访问 到 上 埃及 到 看 这
['wʌndərf(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ɪts] ['tɛmpəlz] .
wonderful remains of its temples .
精彩的 遗迹 的 它是 寺庙 .

于是贝尔佐尼决定前往上埃及，参观那里宏伟的神庙遗址。

['mɪstər] . [sɔːlt] , [ðen] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l][ɪn]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ['bɜːkhɑːrt] ,
Mr . Salt , then British Consul in Egypt , and Lewis Burckhardt ,
先生 . 盐 , 然后 英国 领事 在 埃及 , 和 刘易斯 布克哈特 ,

当时的英国驻埃及领事索尔特先生和路易斯·伯克哈特

[kə'mɪʃnd] [bɛl'zoʊni][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [kə'lɑːs(ə)l] [hed] [frʌm; frəm] [θiːbz] .
commissioned Belzoni to bring this colossal head from Thebes .
委托 贝尔佐尼 到 带来 这 庞大 头 从 底比斯 .

委托贝尔佐尼从底比斯运来这颗巨大的头像。

[bɛl'zoʊni] [went] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] ,
Belzoni went up the river ,
贝尔佐尼 去 向上 这 河 ,

贝尔佐尼溯河而上，

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [æt; ət] [θiːbz] [faʊnd] [ðə; ði]['stætʃuː][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['kɑːnslz]
and landing at Thebes found the statue exactly in the place where the Consul's
和 降落 在 底比斯 成立 这 雕像 确切地 在 这 地方 在哪里 这 领事的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [[ˌtuː'tuː]] .
instructions described it to be [2] .
指示 描述 它 到 是 [2] .

他们抵达底比斯后，发现雕像正好位于执政官指示所描述的位置[2]。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] “ [nɪr] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi][ænd; ənd] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs]
It was lying “ near the remains of its body and chair , with its face
它 曾是 说谎 “ 靠近 这 遗迹 的 它是 身体 和 椅子 , 和 它是 脸
['ʌpwərdz] ,
upwards ,
向上 ,

它“面朝上躺在自己的遗体和椅子残骸附近”，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['smaɪlɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

and	apparently	smiling	on	me	at	the	thought	of	being	taken	to	England	.
和	显然	微笑	在	我	在	这	想法	的	存在	已采取	到	英格兰	.

一想到要被带到英国，他似乎就对我微笑。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪd] [baɪ][ɪts] ['bju:ti] , [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ][ɪts]

I	must	say	that	my	expectations	were	exceeded	by	its	beauty	,	but	not	by	its
我	必须	说	那	我的	期望	是	超出	经过	它是	美丽	,	但	不是	经过	它是

[saɪz] .

size	.
尺寸	.

我必须说，它的美超出了我的预期，但它的大小却没有。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsə'lu:tli] [ðə; ði] [seɪm] ['stætʃu:][æz; əz][ɪz]

I	observed	that	it	must	have	been	absolutely	the	same	statue	as	is
我	观察到	那	它	必须	有	到过	绝对地	这	相同的	雕像	作为	是

['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['nɔrdən] ,

mentioned	by	Norden	,
提及	经过	诺登	,

我发现，这必定就是诺登提到的那尊雕像。

['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] ['daʊnwərdz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z]

lying	in	his	time	with	the	face	downwards	,	which	must	have	been	the	cause
说谎	在	他的	时间	和	这	脸	向下	,	哪个	必须	有	到过	这	原因

[ʌv; əv][ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

of	its	preservation	.
的	它是	保存	.

他生前面朝下躺着，这一定是它得以保存至今的原因。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hu:] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [bʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

I	will	not	venture	to	assert	who	separated	the	bust	from	the	rest	of	the
我	将要	不是	风险投资	到	断言	WHO	分开	这	摔碎	从	这	休息	的	这

['bɑ:di] ,

body	,
身体	,

我不敢妄断是谁将半身像与身体其他部分分离的。

[baɪ][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , [ɔ:r][baɪ] [hu:m] [ðə; ði] [bʌst] [hæz; həz] [bɪn] [tɜ:rnd] [feɪs] ['ʌpwərdz] .

by	an	explosion	,	or	by	whom	the	bust	has	been	turned	face	upwards	.
经过	一个	爆炸	,	或者	经过	谁	这	摔碎	有	到过	转向	脸	向上	.

可能是被爆炸震碎，也可能是被人翻了个面朝上。

” [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] [ɪz] ['ʃætərd] ,

”	It	will	be	observed	that	the	left	shoulder	of	this	figure	is	shattered	,
”	它	将要	是	观察到	那	这	左边	肩膀	的	这	数字	是	破碎	,

“可以看出，这具人物的左肩已经破碎。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hoʊl] [drɪld] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] .

and	that	there	is	a	large	hole	drilled	in	the	right	shoulder	.
和	那	那里	是	一个	大的	洞	钻孔	在	这	正确的	肩膀	.

右肩上有一个大孔。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [bəuθ][ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [θi:bz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

We	believe	both	are	the	work	of	the	French	who	visited	Thebes	during	the
我们	相信	两个都	是	这	工作	的	这	法语	WHO	到访	底比斯	期间	这

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['i:dʒɪpt][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi][ɪn] - ;

occupation	of	Egypt	by	the	French	army	in	1800	;
职业	的	埃及	经过	这	法语	军队	在	-	;

我们认为这两幅画都是法国人在 1800 年法国军队占领埃及期间访问底比斯时的作品；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt][bɛl'zoʊni][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [miːnz] [tuː; tə]

and	there	is	no	doubt	that	Belzoni	in	the	above	extract	means	to
和	那里	是	不	怀疑	那	贝尔佐尼	在	这	多于	提炼	方法	到

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [frʌm; frəm]

attribute	to	them	the	separation	of	the	head	and	shoulders	from
属性	到	他们	这	分离	的	这	头	和	肩膀	从

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

the	rest	of	the	body	.
这	休息	的	这	身体	.

毫无疑问，贝尔佐尼在上述摘录中意在将头部和肩膀与身体其他部分的分离归因于他们。

[ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɜːrk][ɑːn] [i'dʒɪpʃn] [æn'tɪkwətiːz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]

In	the	magnificent	work	on	Egyptian	Antiquities	,	which	has	been	published	at
在	这	壮丽	工作	在	埃及人	古董	,	哪个	有	到过	已发布	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

在巴黎出版的关于埃及文物的宏伟著作中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hed] , [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪti] [kə'rekt] ,

there	is	a	drawing	of	this	head	,	which	is	pretty	correct	,
那里	是	一个	绘画	的	这	头	,	哪个	是	漂亮的	正确的	,

有一张这个头像的素描图，画得相当准确。

[ɪk'sept] [ðæt][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] .

except	that	the	hole	and	the	whole	right	shoulder	are	wanting	.
除了	那	这	洞	和	这	所有的	正确的	肩膀	是	想要	.

除了那个洞和整个右肩都缺失之外。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [bʌst] [ɪn] [ðæt] [fɔːrm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

It	seems	that	they	drew	the	colossal	bust	in	that	form	which	it	would	have
它	似乎	那	他们	画	这	庞大	摔碎	在	那	形式	哪个	它	会	有

[ə'suːmd] ,

assumed	,
假定	,

他们似乎按照这尊巨型半身像原本应有的形态绘制了它。

[hæd; həd] [ðeɪ] blown77

had	they	blown77
有	他们	blown77

他们炸毁了77

[ɔːf][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] .

off	the	right	shoulder	.
离开	这	正确的	肩膀	.

从右肩飞过。

[frʌm; frəm] [wʌt] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [kə'lɑːsəs]

From	what	cause	it	happened	we	do	not	know	,	but	they	left	the	colossus
从	什么	原因	它	发生	我们	做	不是	知道	,	但	他们	左边	这	巨人

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

behind	them	;
在后面	他们	;

我们不知道这是为什么，但他们把巨人像留在了身后；

[ænd; ənd][bɛl'zoʊni] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] , [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd]

and	Belzoni	,	alone	and	unaided	,	accomplished	what	the	French	had
和	贝尔佐尼	,	独自的	和	未受帮助	,	完成	什么	这	法语	有

[ˌʌnsək'sesfəli] [ə'temptɪd] .

unsuccessfully	attempted	.
不成功	尝试过	.

贝尔佐尼独自一人，没有借助任何外力，就完成了法国人未能成功完成的任务。

[ɔ:l] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ðæt] [bɛl'zoʊni][hæd; həd][fɔ:r; fər] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðɪs] [kə'lɑ:səs] [wɜ:r; wər]

All	the	implements	that	Belzoni	had	for	removing	this	colossus	were
全部	这	实施	那	贝尔佐尼	有	为了	移除	这	巨人	是

[ˌfɔ:r'ti:n] [poʊlz] ,

fourteen	poles	,
十四	杆子	,

贝尔佐尼用来移走这个巨人的所有工具只有十四根杆子。

[eɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'lɑ:səs] , [fɔ:r] [roʊps]

eight	of	which	were	employed	in	making	a	car	for	the	colossus	,	four	ropes
八	的	哪个	是	受雇	在	制作	一个	车	为了	这	巨人	,	四	绳索

[ʌv; əv][pɑ:m] - [li:vz] ,

of	palm	-	leaves	,
的	棕榈	-	树叶	,

其中八根棕榈叶被用来制作巨人的座驾，四根棕榈叶绳，

[fɔ:r] ['rəuləz] , [ænd; ənd][noʊ]['tæk(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .

four	rollers	,	and	no	tackle	of	any	description	.
四	滚筒	,	和	不	处理	的	任何	描述	.

四个滚筒，没有任何滑轮组。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['sɑ:ri] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['retʃɪd] ['wɜkmən] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs]

With	these	sorry	implements	and	such	wretched	workmen	as	the	place
和	这些	对不起	实施	和	这样的	可怜	工人	作为	这	地方

[kʊd; kəd] [prə'du:s] ,

could	produce	,
可以	生产	,

用这些简陋的工具和当地能找到的这些水平低下的工人，

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [kə'lɑ:səs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ru:ɪnz] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

he	contrived	to	move	the	colossus	from	the	ruins	where	it	lay	to	the
他	人为的	到	移动	这	巨人	从	这	废墟	在哪里	它	躺	到	这

[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

banks	of	the	Nile	,
银行	的	这	尼罗河	,

他设法将巨像从它原本所在的废墟中移到了尼罗河岸边。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] .

a	distance	considerably	more	than	a	mile	.
一个	距离	相当	更多的	比	一个	英里	.

距离远超一英里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊ] [les] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [kə'lɑ:səs] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ]

But	it	was	a	no	less	difficult	task	to	place	the	colossus	on	board	a
但	它	曾是	一个	不	较少的	难的	任务	到	地方	这	巨人	在	木板	一个

[boʊt] ,

boat	,
船	,

但将这座巨像装上船同样是一项艰巨的任务。

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['bi:ɪŋ] “ [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

the	bank	of	the	river	being	“	more	than	fifteen	feet	above	the	level	of	the
这	银行	的	这	河	存在	“	更多的	比	十五	脚	多于	这	等级	的	这

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

河岸“高于水面十五英尺以上”，

[wɪtʃ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

which	had	retired	at	least	a	hundred	feet	from	it	.
哪个	有	退休	在	至少	一个	百	脚	从	它	.

它与它至少保持了一百英尺的距离。

” [ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsloʊpɪŋ] [ˈkɔːzweɪ] ,

”	This	,	however	,	was	effected	by	making	a	sloping	causeway	,
”	这	,	然而	,	曾是	受影响	经过	制作	一个	倾斜的	堤道	,

然而，这是通过修建一条倾斜的堤道实现的。

[əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhevi] [mæs] [dɪˈsendɪd] [ˈsloʊli] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] ,

along	which	the	heavy	mass	descended	slowly	till	it	came	to	the	lower	part	,
沿着	哪个	这	重的	大量的	下降	缓慢地	直到	它	来了	到	这	降低	部分	,

沉重的物体沿着这条路径缓缓下降，直到到达底部。

[wer] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [fɔːr] [poʊlz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

where	,	by	means	of	four	poles	,	a	kind	of	bridge	was	made	,
在哪里	,	经过	方法	的	四	杆子	,	一个	种类	的	桥	曾是	制成	,

那里用四根杆子搭成了一种桥梁，

[ˈhævɪŋ] [wʌn][end] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsentər][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði]

having	one	end	resting	on	the	centre	parts	of	the	boat	and	the	other	on	the
拥有	一	结尾	休息	在	这	中心	部分	的	这	船	和	这	其他	在	这

[ɪnˈklaɪnd] [pleɪn] .

inclined	plane	.
倾斜	飞机	.

一端搁在船体中心部分，另一端搁在斜面上。

[ðʌs] [ðə; ði] [kəˈlɑːsəs] [wʌz; wəz] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈtɪltɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

Thus	the	colossus	was	moved	into	the	boat	without	any	danger	of	tilting	it
因此	这	巨人	曾是	已搬	进入	这	船	没有	任何	危险	的	倾斜	它

[ˈoʊvər][baɪ] [ˈpresɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

over	by	pressing	too	much	on	one	side	.
超过	经过	紧迫	也	很多	在	一	边	.

因此，巨像被移入船中，而没有因为用力按压一侧而导致船体倾斜的危险。

[frʌm; frəm] [θiːbz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkærid] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə] [rəuˈzetə] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]

From	Thebes	it	was	carried	down	the	river	to	Rosetta	and	thence	to
从	底比斯	它	曾是	携带	向下	这	河	到	罗塞塔	和	因此	到

[ˌælɪgˈzændriə] ,

Alexandria	,
亚历山大	,

它从底比斯沿河而下运到罗塞塔，然后又运到亚历山大港。

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [maɪlz] : [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlætər] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

a	distance	of	more	than	400	miles	:	from	the	latter	place	it	was
一个	距离	的	更多的	比	-	英里	:	从	这	后者	地方	它	曾是

[imˈbɑːkt] [fɔːr; fər] [ˈɪŋgləns] .

embarked	for	England	.
启航	为了	英格兰	.

距离超过 400 英里：从后一个地方启程前往英国。

[ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈlɑːsəs] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] - [greɪnd] [ˈgrænɪt] ,

The	material	of	this	colossus	is	a	fine	-	grained	granite	,
这	材料	的	这	巨人	是	一个	美好的	-	颗粒状	花岗岩	,

这座巨像的材质是细粒花岗岩。

[wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔːriːz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] ,

which	is	found	in	the	quarries	near	the	southern	boundary	of	Egypt	,
哪个	是	成立	在	这	采石场	靠近	这	南部	边界	的	埃及	,

它发现于埃及南部边界附近的采石场中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [saɪz] [meɪ] [bi:; bi] [prəʊ'kjʊəd] [fri:] [frʌm; frəm] ['eni] [splɪt] [ɔ:r]

from	which	masses	of	enormous	size	may	be	procured	free	from	any	split	or
从	哪个	群众	的	巨大的	尺寸	可能	是	采购	自由的	从	任何	分裂	或者

['fræktʃər] .

fracture	.
断裂	.

从中可以获得体积巨大的、没有任何裂缝或破损的物质。

[ði:z] ['kwɔ:ri:z] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

These	quarries	supplied	the	Egyptians	with	the	principal	materials	for	their
这些	采石场	供应	这	埃及人	和	这	主要的	材料	为了	他们的

[kə'lɑ:s(ə)l]['stætʃu:z][ænd; ənd] ['ɔbilisks] ,

colossal	statues	and	obelisks	,
庞大	雕像	和	方尖碑	,

这些采石场为埃及人提供了建造巨型雕像和方尖碑的主要材料。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [fɔ:rm] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['grænɪt] ['kwɔ:ri:z]

some	of	which	in	an	unfinished	form	may	still	be	seen	in	the	granite	quarries
一些	的	哪个	在	一个	未完成	形式	可能	仍然	是	已见	在	这	花岗岩	采石场

[ʌv; əv] [æ'swɑ:n] .

of	Assouan	.
的	阿苏安	.

其中一些未完成的遗迹或许还能在阿苏安的花岗岩采石场看到。

[ðer; ðər][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði]['kwɑ:lətiz][ʌv; əv] [ðɪs] ['grænɪt] ,

There	is	considerable	variety	in	the	qualities	of	this	granite	,
那里	是	大量	种类	在	这	品质	的	这	花岗岩	,

这种花岗岩的品质差异很大。

[æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [si:] [frʌm][ðə; ði] ['spesimənz] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm] ,

as	we	may	see	from	the	specimens	in	the	Museum	,
作为	我们	可能	看	从	这	标本	在	这	博物馆	,

正如我们从博物馆的标本中看到的那样，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][kəm'poʊnənt][pɑ:rts][ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

some	of	which	consist	of	much	larger	component	parts	than	others	,
一些	的	哪个	由	的	很多	更大的	成分	部分	比	其他的	,

[ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] [prə'pɔ:ʃəns] ;

and	in	different	proportions	;
和	在	不同的	比例	;

有些部件比其他部件大得多，而且各部件的比例也不同；

[jet] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][æd'mɪt][ə; eɪ][faɪn] ['pɑ:lɪʃ] .

yet	all	of	them	admit	a	fine	polish	.
然而	全部	的	他们	承认	一个	美好的	抛光	.

但它们都承认经过了精细的抛光。

[ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l] [hed] , [noʊ] . [eɪt] , ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['memnɔn] , [ænd; ənd][noʊ] . [ˌtu:'tu:] ,

The	colossal	head	,	No	.	8	,	opposite	to	the	Memnon	,	and	No	.	2	,
这	庞大	头	,	不	.	8	,	对面的	到	这	门农	,	和	不	.	2	,

['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [æn; ən]['ɔ:ltər] ,

commonly	called	an	altar	,
通常	称为	一个	坛	,

巨大的头像，编号 8，与门农像相对，以及编号 2，通常被称为祭坛，

[wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə][ɪk'spleɪn]['aʊər; ɑ:r] ['mi:nɪŋ] .

will	serve	to	explain	our	meaning	.
将要	服务	到	解释	我们的	意义	.

这将有助于解释我们的意思。

[ðɪs] - [bʌst] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ʌv; əv] [tuː] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] ,

This	Memnon's	bust	consists	of	one	piece	of	stone	,	of	two	different	colours	,
这	-	摔碎	由	的	一	片	的	石头	,	的	二	不同的	颜色	,

这座门农半身像由一块不同颜色的石头雕刻而成。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skʌlptər] [hæz; həz] [dʒu'dɪʃəsli] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [red] [pɑːrt][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [feɪs] .

of	which	the	sculptor	has	judiciously	applied	the	red	part	to	form	the	face	.
的	哪个	这	雕塑家	有	谨慎地	应用	这	红色的	部分	到	形式	这	脸	.

其中，雕塑家巧妙地运用红色部分来塑造面部。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['prɑːpərli] [kɔːl] [i'dʒɪpʃn] [æz; əz]

Though	there	is	a	style	of	sculpture	which	we	may	properly	call	Egyptian	as
尽管	那里	是	一个	风格	的	雕塑	哪个	我们	可能	适当地	称呼	埃及人	作为

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ,

distinguished	from	and	inferior	to	the	Greek	,
杰出的	从	和	下	到	这	希腊语	,

虽然存在一种我们可以恰当地称之为埃及雕塑风格的风格，它与希腊雕塑风格有所区别，并且不如希腊雕塑风格，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] ['stætʃuː] ['klɪrli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [i'dʒɪpʃn] [staɪl] ,

and	though	this	statue	clearly	belongs	to	this	Egyptian	style	,
和	尽管	这	雕像	清楚地	属于	到	这	埃及人	风格	,

尽管这座雕像显然属于埃及风格，

[ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːsiz] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][moʊst] ['ʌðər] ['stætʃuːz][frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌntri] [baɪ][ə; eɪ]

it	surpasses	as	a	work	of	art	most	other	statues	from	that	country	by	a
它	超越	作为	一个	工作	的	艺术	最多	其他	雕像	从	那	国家	经过	一个

[pɪ'kjuːliər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪnər]['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [feɪs] .

peculiar	sweetness	of	expression	and	a	finer	outline	of	face	.
奇特	甜味	的	表达	和	一个	更精细	大纲	的	脸	.

它作为一件艺术品，以其独特的甜美表情和更精细的面部轮廓，超越了该国的大多数其他雕像。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ɑːr; ər]['hɑːrdli]['prɑːmɪnənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [teɪst] , [ðə; ði][noʊz]

Though	the	eyebrows	are	hardly	prominent	enough	for	our	taste	,	the	nose
尽管	这	眉毛	是	几乎	著名的	足够的	为了	我们的	品尝	,	这	鼻子

['sʌmwʌt] [tuː] ['raʊndɪd] ,

somewhat	too	rounded	,
有些	也	圆润	,

虽然眉毛不够浓密，鼻子也略显圆润，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ['ræðər] [θɪk] ,

and	the	lips	rather	thick	,
和	这	嘴唇	相当	厚的	,

嘴唇比较厚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['bjuːti] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .

it	is	impossible	to	deny	that	there	is	great	beauty	stamped	on	the	countenance	.
它	是	不可能的	到	否定	那	那里	是	伟大的	美丽	盖章	在	这	面容	.

不可否认，她的脸上洋溢着绝世的美貌。

[ɪts]['proʊfaɪl] , [wen] [vjuːd] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɔɪnts] ,

Its	profile	,	when	viewed	from	various	points	,
它是	轮廓	, 什么时候		已查看	从	各种各样的	积分	,

从不同角度观察它的轮廓

[wɪl] ['prɑːbəbli] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [nuː] ['bjuːtiːz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['oʊnli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

will	probably	show	some	new	beauties	to	those	only	accustomed	to	look	at	it
将要	大概	展示	一些	新的	美女	到	那些	仅有的	习惯	到	看	在	它

[ɪn] [frʌnt] .

in	front	.
在	正面	.

对于那些习惯于从正面欣赏它的人来说，它可能会展现出一些新的美。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [ɪn][ɔ:l] [i'dʒɪpʃn] ['stætʃu:z][ðæt][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]

The	position	of	the	ear	in	all	Egyptian	statues	that	we	have	had	an
这	位置	的	这	耳朵	在	全部	埃及人	雕像	那	我们	有	有	一个

[ˌɑ:pər'tu:nəti][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ɪz]['veri][pɪ'kju:liər] ,

opportunity	of	observing	is	very	peculiar	,
机会	的	观察	是	非常	奇特	,

我们观察到的所有埃及雕像的耳朵位置都非常奇特。

['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tu:] [haɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [ɪt'self][ɪz]['ræðər][lɑ:rdʒ] .

being	always	too	high	;	and	the	ear	itself	is	rather	large	.
存在	总是	也	高的	;	和	这	耳朵	本身	是	相当	大的	.

耳朵总是太高；而且耳朵本身也比较大。

[wi:; wi] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'fɜ:r][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['næʃ(ə)nəl][pɪˌkju:li'ærəti][ɪn] [ðɪs] ['membər]

We	might	almost	infer	that	there	was	some	national	peculiarity	in	this	member
我们	可能	几乎	推断	那	那里	曾是	一些	国家的	特点	在	这	成员

[frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ɪn'veriəbli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪŋgjələr][pə'zɪʃ(ə)n] .

from	seeing	it	so	invariably	placed	in	the	same	singular	position	.
从	看到	它	所以	总是	放置	在	这	相同的	单数	位置	.

我们几乎可以推断，这个成员具有某种国家特殊性，因为它总是被放置在同一个特殊位置上。

[ðə; ði] [ə'pendɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪz] ['kɑ:mən] [ɪn] [i'dʒɪpʃn] [kə'lɑ:s(ə)l]['stætʃu:z] ,

The	appendage	to	the	chin	is	common	in	Egyptian	colossal	statues	,
这	附属物	到	这	下巴	是	常见的	在	埃及人	庞大	雕像	,

埃及巨型雕像的下巴处通常有附属物。

[ænd; ənd][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [bɪrd] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['mænhʊd] :

and	is	undoubtedly	intended	to	mark	the	beard	,	the	symbol	of	manhood	:
和	是	无疑	故意的	到	标记	这	胡须	,	这	象征	的	男子气概	:

毫无疑问，其目的是为了突出胡须，即男子气概的象征：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [nɑ:t]['oʊnli][ɑ:n] ['nu:mərəs] ['stætʃu:z] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n] ['peɪntɪd]

and	it	may	be	observed	not	only	on	numerous	statues	,	but	also	on	painted
和	它	可能	是	观察到	不是	仅有的	在	很多的	雕像	,	但	还	在	绘

[rɪ'li:f] ,

reliefs	,
救济	,

这种现象不仅在许多雕像上可以观察到，而且在彩绘浮雕上也可以观察到。

[wer] [wi:; wi] ['fri:kwəntli] [si:] [ˌaɪ 'ti:][prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd][nɑ:t]

where	we	frequently	see	it	projecting	from	the	end	of	the	chin	and	not
在哪里	我们	频繁地	看	它	投影	从	这	结尾	的	这	下巴	和	不是

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [brest] ,

attached	to	the	breast	,
随附的	到	这	胸部	,

我们经常看到它从下巴末端突出，而不是与乳房相连。

[bʌt; bət] ['slaɪtli] [kɜ:rvd] ['ʌpwərdz] .

but	slightly	curved	upwards	.
但	轻微地	弯曲	向上	.

但略微向上弯曲。

[oʊ'saɪrɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [ðʌs]

Osiris	,	one	of	the	great	objects	of	Egyptian	adoration	,	is	often	thus
奥西里斯	,	一	的	这	伟大的	对象	的	埃及人	崇拜	,	是	经常	因此

[ˌreprɪ'zentɪd] ;

represented	;
代表	;

奥西里斯是埃及人崇拜的伟大对象之一，他经常被这样描绘；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪrd] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['oʊnli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊðd] ['fɪgjər] , ['bi:ɪŋ] , [fɔ:r; fər]

but	the	beard	is	generally	only	attached	to	the	clothed	figure	,	being	,	for
但	这	胡须	是	一般来说	仅有的	随附的	到	这	穿着衣服	数字	,	存在	,	为了

[ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

the	most	part	,
这	最多	部分	,

但胡须通常只附着在穿着衣服的人身上，大部分情况下，

[bʌt; bət][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɑ:n]['neɪkɪd][wʌnz] .

but	not	always	,	omitted	on	naked	ones	.
但	不是	总是	,	省略	在	裸	一个	.

但并非总是如此，裸体的人会省略这一步骤。

[ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l] ['fɪgjərz] , [noʊ] . [eɪt][ænd; ənd] - , [hæv; həv][bəuθ][lɔ:st][ðer; ðər] [biədz] .

The	colossal	figures	,	No	.	8	and	38	,	have	both	lost	their	beards	.
这	庞大	数据	,	不	.	8	和	-	,	有	两个都	丢失的	他们的	胡须	.

8号和38号这两个体型巨大的人物，都失去了他们的胡须。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l] [hed] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm] , [noʊ] . - ,

There	is	a	colossal	head	in	the	Museum	,	No	.	57	,
那里	是	一个	庞大	头	在	这	博物馆	,	不	.	-	,

博物馆里有一个巨大的头像，编号57。

[ðæt] [ɪz][pɪ'kju:liər][ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ɪn'sɪʒənz] [ɑ:n]

that	is	peculiar	in	having	the	upper	margin	of	the	beard	represented	by	incisions	on
那	是	奇特	在	拥有	这	上	利润	的	这	胡须	代表	经过	切口	在

[ðə; ði] [tʃɪn] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gri:k] ['bɪrdɪd] ['stætʃu:z] .

the	chin	after	the	fashion	of	Greek	bearded	statues	.
这	下巴	后	这	时尚	的	希腊语	留着胡子的	雕像	.

其独特之处在于，胡须的上缘是用下巴上的切口来表现的，仿照希腊胡须雕像的风格。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , ['i:ðər] [ɪn][ri'ælәti][ɔ:r][ɪn]['eni] ['drɔ:ɪŋ] ,

It	is	the	only	instance	we	have	seen	,	either	in	reality	or	in	any	drawing	,
它	是	这	仅有的	实例	我们	有	已见	,	任何一个	在	现实	或者	在	任何	绘画	,

这是我们迄今为止在现实中或任何图画中看到的唯一例子。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lɑ:səs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [bɪrd] .

of	a	colossus	with	a	genuine	beard	.
的	一个	巨人	和	一个	真的	胡须	.

一个长着真胡子的巨人。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [və'raɪəti][ɪn][ðə; ði] [hed] - ['dresɪz] [ʌv; əv][kə'lɑ:s(ə)l]['stætʃu:z][ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər]

There	is	more	variety	in	the	head	-	dresses	of	colossal	statues	than	in	their
那里	是	更多的	种类	在	这	头	-	连衣裙	的	庞大	雕像	比	在	他们的

[biədz] .

beards	.
胡须	.

巨型雕像的头饰比它们的胡须种类更多。

[noʊ] . [eɪt] , ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['memnɔn] ,

No	.	8	,	opposite	the	Memnon	,
不	.	8	,	对面的	这	门农	,

8号，门农河对面，

[hæz; həz][ðə; ði] [haɪ] [kæp] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ɑ:n] [i'dʒɪpʃn] ['stændɪŋ] [kə'lɑ:saɪ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

has	the	high	cap	which	occurs	very	often	on	Egyptian	standing	colossi	which	are
有	这	高的	帽	哪个	发生	非常	经常	在	埃及人	常设	巨像	哪个	是

[pleɪst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][pə'læstɘz] .

placed	with	their	backs	to	pilasters	.
放置	和	他们的	背部	到	壁柱	.

它的顶部很高，这在埃及立像上很常见，这些立像背靠壁柱放置。

[noʊ] . - [hæz; həz][ðə; ði][flæt][kæp] ['fɪtɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

No	.	38	has	the	flat	cap	fitting	close	to	the	head	and	descending	behind	,
不	.	-	有	这	平坦的	帽	配件	关闭	到	这	头	和	下降	在后面	,

38号帽子是平顶帽，紧贴头部，帽檐向后垂下。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði]['pɪgˌteɪlz][wʌns][ɪn] ['fæʃ(ə)n] .

very	much	like	the	pigtails	once	in	fashion	.
非常	很多	喜欢	这	猪尾巴	一次	在	时尚	.

很像曾经流行的双马尾辫。

[ðə; ði] ['memnɔn] [hed] - [dres] ['difəz] [frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz]

The	Memnon	head	-	dress	differs	from	both	of	these	,	and	has	given	rise
这	门农	头	-	裙子	不同	从	两个都	的	这些	,	和	有	给定	上升

[tuː; tə] [dɪs'kʌʃnz] ,

to	discussions	,
到	讨论	,

门农人的头饰与这两者都不同，并引发了讨论。

[kɔːld] ['lɜːrnɪd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt]['entər] [hɪr] .

called	learned	,	into	which	we	cannot	enter	here	.
称为	学习	,	进入	哪个	我们	不能	进入	这里	.

被称为博学，我们在这里无法进入这个领域。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lɑːsəs] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['sɜːrpənt]

On	the	forehead	of	this	colossus	may	be	seen	the	remains	of	the	erect	serpent
在	这	前额	的	这	巨人	可能	是	已见	这	遗迹	的	这	直立	蛇

,

,

,

在这座巨人的额头上可以看到直立蛇的残骸。

[ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ɔːr][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜːrsənɪdʒ] .

the	emblem	of	royalty	,	which	always	indicates	a	deity	or	a	royal	personage	.
这	徽	的	皇室	,	哪个	总是	表示	一个	神	或者	一个	皇家	人士	.

皇室的象征，通常代表神灵或皇室成员。

[ðɪs] [ɪ'rekt] ['sɜːrpənt] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ɑːn] ['veriəs] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] ,

This	erect	serpent	may	be	traced	on	various	monuments	of	the	Museum	,
这	直立	蛇	可能	是	追踪	在	各种各样的	纪念碑	的	这	博物馆	,

在博物馆的多个纪念碑上都可以找到这条直立的蛇的图案。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ə'kɜːrz] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['skʌlptʃərd] ['ɑːbdʒekt] .

and	perhaps	occurs	more	frequently	than	any	single	sculptured	object	.
和	也许	发生	更多的	频繁地	比	任何	单身的	雕塑	目的	.

而且其发生的频率可能比任何单一的雕塑作品都要高。

['aʊər; ɑːr]['limits] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['ʌðər] ['diːteɪlz] ,

Our	limits	prevent	us	from	going	into	other	details	,
我们的	限制	防止	我们	从	去	进入	其他	细节	,

由于篇幅所限，我们无法透露更多细节。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][pər'hæps] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə]

but	we	have	perhaps	said	enough	to	induce	some	of	our	readers	to
但	我们	有	也许	说	足够的	到	诱导	一些	的	我们的	读者	到

[lʊk] [mɔːr] ['kerfəli] [æt; ət] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [ɑːrt] ;

look	more	carefully	at	this	curious	specimen	of	Egyptian	art	;
看	更多的	小心	在	这	好奇的	标本	的	埃及人	艺术	;

但或许我们已经说得足够多了，足以促使一些读者更加仔细地观察这件奇特的埃及艺术品；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l][pɑːrts] .

and	to	examine	the	rest	of	the	ornamental	parts	.
和	到	检查	这	休息	的	这	装饰	部分	.

并检查其余的装饰部件。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] : —

The	following	are	some	of	the	principal	dimensions	:	—
这	下列的	是	一些	的	这	主要的	方面	:	—

以下是一些主要维度：—

[ɛf tiː] . [ɪn] .

ft	.	in	.
英尺	.	在	.

英尺英寸

[ðə; ði] [hoʊl] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - [dres] [tuː; tə][ðə; ði]

The	whole	height	of	the	bust	from	the	top	of	the	head	-	dress	to	the
这	所有的	高度	的	这	摔碎	从	这	顶部	的	这	头	-	裙子	到	这

['loʊɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['frægmənt] ,

lowest	part	of	the	fragment	,
最低	部分	的	这	分段	,

从头饰顶部到残片最低点的整个胸像高度，

['meʒərd] [bɪ'haɪnd][eɪt][naɪn]

measured	behind	8	9
测量	在后面	8	9

测量结果落后于 8 9

[raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [brest] , [ə'bʌv] - [θriː]

Round	the	shoulders	and	breast	,	above	15	3
圆形的	这	肩膀	和	胸部	,	多于	-	3

肩部和胸部呈圆形，高于 15 3

[haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - [dres] [tuː; tə][ðə; ði][end]

Height	of	the	head	from	the	upper	part	of	the	head	-	dress	to	the	end
高度	的	这	头	从	这	上	部分	的	这	头	-	裙子	到	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] [sɪks] 0½

of	the	beard	6	0½
的	这	胡须	6	0½

从头饰顶部到胡须末端的头部高度为 6 0½

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [θriː] 3½

From	the	forehead	to	the	chin	3	3½
从	这	前额	到	这	下巴	3	3½

从额头到下巴 3 3½

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

Judging	from	these	dimensions	,
评判	从	这些	方面	,

从这些方面来看，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪər] [steɪt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] - [fiːt] [haɪ] [æz; əz] ['siːtɪd] [ɑːn][ɪts] [tʃer] ;

the	figure	in	its	entire	state	would	be	about	24	feet	high	as	seated	on	its	chair	;
这	数字	在	它是	全部的	状态	会	是	关于	-	脚	高的	作为	坐着	在	它是	椅子	;

该雕像整体高度约为24英尺（坐在椅子上时的高度）;

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['memnɔn] ,

which	is	about	half	the	height	of	the	real	Memnon	,
哪个	是	关于	一半	这	高度	的	这	真实的	门农	,

这大约是真正的门农像高度的一半。

[huː] [stɪl] [sɪts][mə'dʒestɪk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [θroʊn] ,

who	still	sits	majestic	on	his	ancient	throne	,
WHO	仍然	坐着	雄伟	在	他的	古老的	王座	,

他依然威严地端坐在古老的王座上，

[ænd; ənd] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [æt; ət] [sʌn] - [raɪz]['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [θiːbz] . [ˌtuː'tuː] .

and	throws	his	long	shadow	at	sun	-	rise	over	the	plain	of	Thebes	.	2	.
和	投掷	他的	长的	阴影	在	太阳	-	上升	超过	这	清楚的	的	底比斯	.	2	.

日出时分，他的长影投射在底比斯平原上。2.

- ['nærətɪv] .

Belzoni's	Narrative	.
-	叙述	.

贝尔佐尼的叙述。

['lʌndən] , - , [piː] . - . -

London	,	1820	,	p	.	39	.	78
伦敦	,	-	,	p	.	-	.	-

伦敦，1820年，第39.78页

[ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪər] ;

THE	FLUTE	-	PLAYER	;
这	长笛	-	玩家	;

吹笛人;

[ə; eɪ] [teɪl] .

A	TALE	.
一个	故事	.

一个故事。

“ [oʊ] ! [wɪð; wɪθ] ['tempər] , [huːz] [ʌn'klaʊdɪd] [reɪ]

“	Oh	!	bless'd	with	temper	,	whose	unclouded	ray
“	哦	!	蒙福	和	脾气	,	谁	晴朗无云	射线

“哦！性情温和，光芒四射。”

[kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] - [deɪ] !

Can	make	to	-	morrow	cheerful	as	to	-	day	!
能	制作	到	-	明天	快乐	作为	到	-	天	!

让明天也像今天一样快乐！

[ʃiː; ʃi] [huː] [nɛə] ['ænsər] [tɪl] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kuːlz] ,

She	who	ne'er	answers	till	a	husband	cools	,
她	WHO	从未	答案	直到	一个	丈夫	冷却	,

她总是等到丈夫冷淡下来才回应，

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ruːlz] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [ʃoʊz] [ʃiː; ʃi] [ruːlz] ;

Or	if	she	rules	him	,	never	shows	she	rules	;
或者	如果	她	规则	他	,	绝不	演出	她	规则	;

或者，即使她控制着他，也从不表现出她的控制欲;

[tʃɑːrmz] [baɪ] [ək'septɪŋ] , [baɪ] [səb'mitɪŋ] [sweɪz] ,

Charms	by	accepting	,	by	submitting	sways	,
魅力	经过	接受	,	经过	提交	摇摆	,

通过接受、提交摇摆来展现魅力，

[jet] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['hjuːmər] [moʊst] [wen] [ʃiː; ʃi] [əu'beiz] .

Yet	has	her	humour	most	when	she	obeys	.
然而	有	她	幽默	最多	什么时候	她	服从	.

但她服从命令的时候最有幽默感。

” — [poʊp] .

”	—	Pope	.
”	—	教皇	.

“-教皇。

['hæri] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Harry	Jones	was	one	of	the	smartest	young	men	of	the	village	in	which	he
哈里	琼斯	曾是	一	的	这	最聪明的	年轻的	男人	的	这	村庄	在	哪个	他

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	born	.
曾是	出生	.

哈里·琼斯是他出生的那个村子里最聪明的年轻人之一。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ;

His	parents	were	industrious	and	contented	;
他的	父母	是	勤劳	和	满足	;

他的父母勤劳而知足;

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di'raivz]

and	he	himself	was	of	that	active	and	cheerful	disposition	which	derives
和	他	他自己	曾是	的	那	积极的	和	快乐	处置	哪个	衍生

[ə; eɪ] ['pleʒər] [frʌm; frəm][hə'bɪtʃuəl] [ɪm'plɔɪmənt] ,

a	pleasure	from	habitual	employment	,
一个	乐趣	从	习惯性的	就业	,

他本人性格积极乐观，乐于从事日常工作。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][vaɪs][ɔːr]['fɑːli][ɪn][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] ['liːʒər] .

and	requires	no	excitement	of	vice	or	folly	in	the	hours	of	leisure	.
和	需要	不	激动	的	副	或者	蠢事	在	这	小时	的	闲暇	.

而且闲暇时间不需要任何不良嗜好或愚蠢行为的刺激。

['hæri] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][baɪ] [treɪd] [ə; eɪ]['kæbɪnət] - ['meɪkər] .

Harry	Jones	was	by	trade	a	cabinet	-	maker	.
哈里	琼斯	曾是	经过	贸易	一个	内阁	-	制造商	.

哈里·琼斯以制作橱柜为生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['wɜːrkmən] ,

He	was	a	skilful	and	ingenious	workman	,
他	曾是	一个	熟练	和	巧妙	工人	,

他是一位技艺精湛、足智多谋的工匠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][teiblz][ænd; ənd] [drɔːrz] [wɪtʃ] ['hæri]

and	his	master	delighted	to	exhibit	the	tables	and	drawers	which	Harry
和	他的	掌握	高兴极了	到	展览	这	表格	和	抽屉	哪个	哈里

[ˌmænjə'fæktʃər] ,

manufactured	,
制造	,

他的主人很高兴地展示了哈里制造的桌子和抽屉。

[æz; əz][ðə; ði][best] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] .

as	the	best	specimens	of	his	workshop	.
作为	这	最好的	标本	的	他的	车间	.

作为他工作室里最好的作品。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [sə'saiətiz] [wʌz; wəz]

He	lived	in	a	small	town	to	which	the	refinement	of	large	societies	was
他	居住地	在	一个	小的	镇	到	哪个	这	精炼	的	大的	社会	曾是

['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] .

almost	entirely	unknown	.
几乎	完全	未知	.

他居住在一个小镇，那里的人们几乎完全不了解大社会的繁文缛节。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [griːn] [æz; əz]

On	a	summer	evening	he	might	be	distinguished	on	a	neighbouring	green	as
在	一个	夏天	晚上	他	可能	是	杰出的	在	一个	邻接	绿色的	作为

[ðə; ði][best] ['boʊlər] [æt; ət] ['krɪkɪt] ;

the	best	bowler	at	cricket	;
这	最好的	保龄球手	在	蟋蟀	;

在夏日的傍晚，他可能会在附近的草坪上被公认为最好的板球投手；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ænjuəl] ['revl] [hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ][ə; eɪ][fɔːl][wɪð; wɪθ]['eni] [læd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	the	annual	revel	he	could	try	a	fall	with	any	lad	of	the
和	在	这	年度的	陶醉	他	可以	尝试	一个	落下	和	任何	小伙子	的	这

[sə'raʊndɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

surrounding	villages	.
周围	村庄	.

在一年一度的狂欢节上，他可以和周围村庄的任何小伙子们打闹一番。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz][ə; eɪ] [fluːt] - ['pleɪər] .

But	his	chief	delight	was	his	proficiency	as	a	flute	-	player	.
但	他的	首席	喜	曾是	他的	熟练程度	作为	一个	长笛	-	玩家	.

但他最大的乐趣在于他精湛的长笛演奏技艺。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] ['kʌntri] - ['dænsəz, 'dænsɪz] ;

He	made	himself	master	of	the	newest	country	-	dances	;
他	制成	他自己	掌握	的	这	最新	国家	-	舞蹈	;

他精通了最新流行的乡村舞蹈；

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [piːs] [ʌv; əv]

and	occasionally	astonished	his	friends	with	some	more	elaborate	piece	of
和	偶尔	惊讶	他的	朋友们	和	一些	更多的	精心制作的	片	的

['hɑːrmənɪ] ,

harmony	,
和谐	,

他偶尔还会演奏一些更为精妙的和声，令朋友们惊叹不已。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['saɪəns] [ænd; ənd] [teɪst] [ɪn][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

which	required	considerable	science	and	taste	in	its	execution	.
哪个	必需的	大量	科学	和	品尝	在	它是	执行	.

这需要相当的科学素养和审美趣味才能完成。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [ˌvɑːlən'tɪr] [pər'fɔːrmərz] [æt; ət]

He	was	a	distinguished	member	of	the	band	of	volunteer	performers	at
他	曾是	一个	杰出的	成员	的	这	乐队	的	志愿者	表演者	在

[hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ;

his	parish	church	;
他的	教区	教会	;

他是教区教堂志愿表演团的杰出成员；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl]

and	had	several	times	received	the	praises	of	the	clergyman	for	the	skill
和	有	一些	时代	已收到	这	赞扬	的	这	牧师	为了	这	技能

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [les] ['præktɪst] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

with	which	he	regulated	the	less	practised	abilities	of	his	companions	.
和	哪个	他	受监管	这	较少的	已实践	能力	的	他的	同伴	.

他曾多次因善于指导同伴们不太熟练的技能而受到牧师的赞扬。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌrekri'eɪʃnz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðəm'selvz] ['ɪnəs(ə)nt] :

All	these	recreations	were	in	themselves	innocent	:
全部	这些	娱乐	是	在	他们自己	清白的	:

所有这些娱乐活动本身都是无害的：

[ænd; ənd] ['hæri] [dʒəʊnz][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:][nɑ:t][tu:; tə][pər'mɪt][ðem; ðəm]

and	Harry	Jones	had	sufficient	sense	and	virtue	not	to	permit	them
和	哈里	琼斯	有	充足的	感觉	和	美德	不是	到	允许	他们

[tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

to	divert	his	attention	from	the	duties	of	his	occupation	,
到	转移	他的	注意力	从	这	职责	的	他的	职业	,

哈里·琼斯有足够的理智和品德，不会让这些事情分散他对工作的注意力。

[nɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][fər'get] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ɑ:bdʒekts][ðæn; ðən][ðə; ði]

nor	to	make	him	forget	that	life	had	more	important	objects	than	the
也不	到	制作	他	忘记	那	生活	有	更多的	重要的	对象	比	这

[pər'su:t]['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['sɪnlɪs] [ə'mju:zmənt] .

pursuit	even	of	sinless	amusement	.
追逐	甚至	的	无罪	娱乐	.

也不是为了让他忘记，人生还有比追求无罪的娱乐更重要的目标。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][fru:'gæləti] , ['hæri] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ,

By	his	industry	and	frugality	,	Harry	,	at	the	age	of	five	and	twenty	,
经过	他的	行业	和	节俭	,	哈里	,	在	这	年龄	的	五	和	二十	,

凭借勤奋和节俭，哈里在25岁时，

[hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

had	saved	a	little	money	.
有	已保存	一个	小的	钱	.

攒了点钱。

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['lɪbərəl] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm'self] ['ʌðər]

His	master	was	kind	and	liberal	towards	him	,	and	having	himself	other
他的	掌握	曾是	种类	和	自由主义	向	他	,	和	拥有	他自己	其他

[ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ,

occupations	to	attend	to	,
职业	到	出席	到	,

他的主人待他仁慈慷慨，而且自己还有其他事务要处理。

[rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ]['kæbɪnət] - ['meɪkər][tu:; tə][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['stɔ:ri]

resigned	his	little	interest	as	a	cabinet	-	maker	to	the	hero	of	our	story
辞职	他的	小的	兴趣	作为	一个	内阁	-	制造商	到	这	英雄	的	我们的	故事

.

:

.

他将自己对橱柜制作的微弱兴趣献给了我们故事中的主人公。

['hæri] [bɪ'keɪm] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [mɔ:r] [ə'sɪdʒuəs] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [frendz] [ænd; ənd]

Harry	became	,	if	possible	,	more	assiduous	;	he	did	not	want	friends	and
哈里	成为	,	如果	可能的	,	更多的	刻苦	;	他	做过	不是	想	朋友们	和

['kʌstəmərz] ,

customers	,
顾客	,

哈利变得更加勤奋，他不需要朋友和顾客。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [spɜ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	there	was	a	particular	object	which	gave	an	additional	spur	to	his
和	那里	曾是	一个	特别的	目的	哪个	给予	一个	额外的	刺	到	他的

['ɪndəstri] ;

industry	;
行业	;

还有一件特别的事，更加激发了他的勤奋；

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]['prɑːpərli] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd]

he	naturally	and	properly	desired	a	wife	as	soon	as	he	had	acquired
他	自然	和	适当地	想要的	一个	妻子	作为	很快	作为	他	有	获得

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [wʌn] .

the	means	of	maintaining	one	.
这	方法	的	保持	一	.

他自然而然地、合情合理地渴望在拥有养家糊口的能力后就娶妻。

[ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]

In	a	neighbouring	village	he	had	formed	an	acquaintance	with	a	young
在	一个	邻接	村庄	他	有	形成	一个	熟人	和	一个	年轻的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

在邻村，他结识了一位年轻女子。

[huː] [pə'zest] [ðoʊz] ['ɛksələnsɪz] [wɪtʃ] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

who	possessed	those	excellences	which	strongly	recommended	themselves	to	the
WHO	拥有	那些	卓越	哪个	强烈	受到推崇的	他们自己	到	这

[pruː'denʃ(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

prudential	part	of	his	character	.
审慎	部分	的	他的	特点	.

他具备的优秀品质，与他性格中审慎的一面非常契合。

[hɜːr; hər]['perənts][wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['paɪəs]['piːp(ə)l] ,

Her	parents	were	honest	and	pious	people	,
她	父母	是	诚实的	和	虔诚的	人们	,

她的父母是诚实虔诚的人。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ðer; ðər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmi] ,

who	had	brought	up	their	daughter	with	the	strictest	attention	to	economy	,
WHO	有	带来	向上	他们的	女儿	和	这	最严格的	注意力	到	经济	,

他们从小就非常注重节约，把女儿抚养成人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hæbɪts][ʌv; əv][ˌregju'lærəti] [wɪtʃ] [ə'saɪn] [tuː; tə] ['evri] ['duːti][æn; ən][ɪg'zækt]

and	with	those	habits	of	regularity	which	assign	to	every	duty	an	exact
和	和	那些	习惯	的	规律性	哪个	分配	到	每一个	责任	一个	精确的

[taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

time	and	place	for	its	fulfilment	.
时间	和	地方	为了	它是	履行	.

并且养成规律的习惯，为每项任务都设定了完成的确切时间和地点。

[ðiːz] ['hæbɪts][ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'æləti][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sekənd] ['neɪtʃər][tuː; tə]

These	habits	of	order	and	punctuality	had	become	a	second	nature	to
这些	习惯	的	命令	和	准时	有	变得	一个	第二	自然	到

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

对于玛莎来说，这些有条不紊、守时的习惯已经成了她的第二天性。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [pæθ] ,

She	would	not	allow	herself	to	deviate	from	the	prescribed	path	,
她	会	不是	允许	她自己	到	偏离	从	这	规定	小路	,

她不允许自己偏离既定的道路。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊr] ['eni][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

nor	could	she	endure	any	deviation	in	those	by	whom	she	was	surrounded	.
也不	可以	她	忍受	任何	偏差	在	那些	经过	谁	她	曾是	包围	.

她也无法容忍身边的人有任何偏离正道的行为。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] ;

She	had	a	sincere	and	affectionate	heart	;
她	有	一个	真诚	和	亲热	心	;

她有一颗真诚而充满爱心的心;

[bʌt; bət] [ðɪs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['koʊldnəs][ænd; ənd][fɔːr'mæləti][tuː; tə]

but	this	precision	had	given	something	of	coldness	and	formality	to
但	这	精确	有	给定	某物	的	寒冷	和	正式	到

[hɜːr; hər] ['kærəktər] .

her	character	.
她	特点	.

但这种严谨也使她的性格带上了几分冷漠和拘谨。

['hæri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [aɪz] , [sɔː] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər] ;

Harry	,	with	the	fondness	of	a	lover's	eyes	,	saw	every	thing	to	admire	;
哈里	,	和	这	喜爱	的	一个	恋人的	眼睛	,	锯	每一个	事物	到	钦佩	;

哈利用恋人般充满爱意的眼神，看到了一切值得欣赏的东西;

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪriəsnəs] [wʊd] ['prɑːpərli] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] ,

he	considered	that	her	seriousness	would	properly	regulate	his	cheerfulness	,
他	经过考虑的	那	她	严肃	会	适当地	调节	他的	愉悦	,

他认为她的严肃会恰好抑制住他的开朗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [strɪkt] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['eksəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ækʃnz] [wʊd]

and	that	the	strict	discipline	which	she	exercised	over	her	own	actions	would
和	那	这	严格的	纪律	哪个	她	锻炼	超过	她	自己的	行动	会

[kən'troʊl][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['heɪsti][ænd; ənd] ['veriəs] [moʊdz][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

control	his	inclination	for	hasty	and	various	modes	of	occupation	.
控制	他的	倾角	为了	仓促	和	各种各样的	模式	的	职业	.

她对自己行为的严格约束，能够控制他从事各种草率工作的倾向。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [tʃɔɪs] ,

He	was	satisfied	that	he	could	not	make	a	more	prudent	choice	,
他	曾是	使满意	那	他	可以	不是	制作	一个	更多的	谨慎	选择	,

他很满意自己不可能做出更明智的选择。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [θɔːt] [soʊ]['ɔːlsoʊ] .

and	the	world	thought	so	also	.
和	这	世界	想法	所以	还	.

全世界也都这么认为。

[ðeɪ] ['mærid] .

They	married	.
他们	已婚	.

他们结婚了。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][ðer; ðər]['juːniən] ,

At	the	end	of	the	first	fortnight	after	their	union	,
在	这	结尾	的	这	第一的	两星期	后	他们的	联盟	,

在他们结婚后的第一个两周结束时，

['hæri] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['faɪərsaɪd] [ɪk'siːdɪŋli] [fə'tiːgd] ; [hiː; hi][felt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

Harry	sat	down	by	his	evening	fireside	exceedingly	fatigued	;	he	felt	incapable	of
哈里	卫星	向下	经过	他的	晚上	炉边	非常	疲劳	;	他	毛毡	无法	的

[ɪg'zɜːrʃn] ,

exertion	,
用力	,

哈利疲惫不堪地坐在壁炉旁，感觉浑身乏力，什么力气也没有了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

and	remained	for	some	time	listless	and	dispirited	.
和	剩余	为了	一些	时间	蔫	和	颓废	.

之后一段时间，他一直无精打采、意志消沉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《实用知识传播协会便士杂志(The penny magazine of the Society for the)
第2/2页

['mɑːrθə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [bʊk] ;

Martha	began	to	read	aloud	from	a	serious	book	;
玛莎	开始	到	读	大声	从	一个	严肃的	书	;

玛莎开始大声朗读一本严肃的书;

— [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [ɪm'preʃ(ə)n] :

—	but	she	did	not	choose	the	most	favourable	moment	for	making	a	proper	impression	:
—	但	她	做过	不是	选择	这	最多	有利	片刻	为了	制作	一个	恰当的	印象	:

但她并没有选择最有利于给人留下良好印象的时机:

['hæri] [jɔːnd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [fel] [ə'sliːp] .

Harry	yawned	and	almost	fell	asleep	.
哈里	打哈欠	和	几乎	跌倒	睡着了	.

哈利打了个哈欠，差点睡着了。

['mɑːrθə] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] :

Martha	laid	down	her	book	,	and	recommended	him	to	look	over	his	accounts	:
玛莎	铺设	向下	她	书	,	和	受到推崇的	他	到	看	超过	他的	账户	:

玛莎放下书，建议他仔细查看一下账目:

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [raɪt] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

with	every	disposition	to	do	right	and	oblige	his	wife	,
和	每一个	处置	到	做	正确的	和	必须	他的	妻子	,

他一心想做正确的事，尽心尽力孝顺妻子。

['hæri] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [pæst] .

Harry	felt	that	the	labours	of	the	day	were	past	.
哈里	毛毡	那	这	劳动	的	这	天	是	过去的	.

哈利觉得一天的劳作已经结束了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fluːt] .

He	thought	of	his	flute	.
他	想法	的	他的	长笛	.

他想起了他的笛子。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [fər'gɑːtn] ,

The	sense	of	fatigue	was	at	once	forgotten	,
这	感觉	的	疲劳	曾是	在	一次	被遗忘的	,

疲惫感瞬间消失殆尽。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'gen] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊld] [bʊk] [ʌv; əv] [tjuːnz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	he	again	placed	his	old	book	of	tunes	before	him	.
作为	他	再次	放置	他的	老的	书	的	曲调	前	他	.

他又把那本旧曲谱集放在面前。

[hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] ['brɪskɪst] [dʒɪgz] — [bʌt; bət] ['mɑːrθə] [dɪd] [nɑːt] [biːt] [taɪm] :

He	played	his	briskest	jigs	—	but	Martha	did	not	beat	time	:
他	玩	他的	最快	夹具	—	但	玛莎	做过	不是	打	时间	:

他跳起了最欢快的吉格舞曲——但玛莎却没能跟上节奏:

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [moʊst] [pə'θetɪk] ['ɛrz] — [bʌt; bət] ['mɑːrθə] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

he	tried	his	most	pathetic	airs	—	but	Martha	remained	unmoved	.
他	尝试	他的	最多	可怜的	播出	—	但	玛莎	剩余	不动	.

他使出浑身解数，装出一副可怜兮兮的样子——但玛莎依然无动于衷。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] ['mjuːzɪk] .

He	discovered	to	his	mortification	that	his	wife	did	not	love	music	.
他	发现	到	他的	屈辱	那	他的	妻子	做过	不是	爱	音乐	.

他懊恼地发现，妻子并不喜欢音乐。

[ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] ['hæri] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fluːt] ;

The	next	evening	Harry	did	not	forget	the	recreation	of	his	flute	;
这	下一个	晚上	哈里	做过	不是	忘记	这	娱乐	的	他的	长笛	;

第二天晚上，哈利并没有忘记重新吹奏他的长笛；

[hiː; hi] [pleɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [staɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

he	played	in	his	very	best	style	,	and	he	appealed	to	Martha	for	encouragement	and	approbation	.
他	玩	在	他的	非常	最好的	风格	,	和	他	上诉	到	玛莎	为了	鼓励	和	赞许	.

他发挥出了自己最佳水平，并向玛莎寻求鼓励和赞扬。

[hɜːr; hər] [preɪz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['negətɪv] ['kwɑːləti] .

Her	praise	was	of	a	very	negative	quality	.
她	称赞	曾是	的	一个	非常	消极的	质量	.

她的赞扬带有非常负面的色彩。

['sʌndeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['hæri] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['gæləri] ;

Sunday	came	,	and	Harry	,	as	usual	,	took	his	place	in	the	music	gallery	;
星期日	来了	,	和	哈里	,	作为	通常	,	采取	他的	地方	在	这	音乐	画廊	;

星期天到了，哈里像往常一样来到音乐廊；

[hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ,

he	put	forth	all	his	powers	,
他	放	前进	全部	他的	权力	,

他使出了浑身解数，

[ænd; ənd] ['eksəd] [noʊ] ['kɑːmən] [ə'dres] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [pleɪ] [ɪn] [tuːn] .

and	exercised	no	common	address	to	make	his	associates	play	in	tune	.
和	锻炼	不	常见的	地址	到	制作	他的	同事	玩	在	调	.

并且没有采取任何常见的手段来使他的同伴们步调一致。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] ['mɑːrθə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [bænd] .

As	they	walked	home	he	ventured	to	ask	Martha	what	she	thought	of	their	little	band	.
作为	他们	步行	家	他	冒险	到	问	玛莎	什么	她	想法	的	他们的	小的	乐队	.

在回家的路上，他鼓起勇气问玛莎对他们的小乐队有什么看法。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [bɪ'twiːn] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

She	answered	in	a	tone	between	indifference	and	contempt	.
她	回答	在	一个	语气	之间	漠不关心	和	鄙视	.

她的回答语气介于冷漠和轻蔑之间。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

His	pride	was	hurt	,	and	he	determined	to	say	no	more	upon	the	subject	.
他的	自豪	曾是	伤害	,	和	他	决定	到	说	不	更多的	之上	这	主题	.

他自尊心受挫，决定不再就此事发表任何评论。

[ðə; ði] [fluːt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæri] ['siːst] [tuː; tə]

The	flute	continued	to	be	produced	every	evening	,	and	Harry	ceased	to
这	长笛	持续	到	是	生产	每一个	晚上	,	和	哈里	停止	到

[ɪk'spekt][ðə; ði] [preɪz] ,

expect	the	praise	,
预计	这	称赞	,

每天晚上，长笛依然被拿出来演奏，哈利也不再期待赞扬了。

[ɔːr][æsk][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

or	ask	the	attention	of	his	wife	.
或者	问	这	注意力	的	他的	妻子	.

或者引起他妻子的注意。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] .

But	even	this	indifference	did	not	long	continue	.
但	甚至	这	漠不关心	做过	不是	长的	继续	.

但即便如此，这种冷漠也没有持续太久。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ; [ɑːn] [ə'nʌðər]

On	one	occasion	he	observed	something	like	a	frown	upon	her	brow	;	on	another
在	一	场合	他	观察到	某物	喜欢	一个	皱眉	之上	她	眉头	;	在	其他

,

,

,

有一次，他注意到她眉头微微皱起；还有一次，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['petɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [toʊn] .

he	heard	a	pettish	expression	pronounced	in	a	whispered	and	hurried	tone	.
他	听到	一个	小气	表达	发音	在	一个	低声说道	和	慌忙	语气	.

他听到有人用低沉而急促的语气，带着一丝恼怒的神情说道。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɑː'stɪləti][wʌz; wəz]['oʊpənli] [dɪ'klerd] [ə'genst] [ðə; ði] [fluːt] ;

At	length	hostility	was	openly	declared	against	the	flute	;
在	长度	敌意	曾是	公然	声明	反对	这	长笛	;

最终，人们对长笛公开表示了敌意；

[ænd; ənd]['mɑːrθə] ['wʌndɚd] [haʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['eni] [sens] [kʊd; kəd] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

and	Martha	wondered	how	a	man	of	any	sense	could	waste	his	time	,
和	玛莎	想知道	如何	一个	男人	的	任何	感觉	可以	浪费	他的	时间	,

玛莎纳闷，一个稍有常识的人怎么会浪费时间呢?

[ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd][pər'suːt] .

and	annoy	his	family	by	such	a	stupid	pursuit	.
和	烦人	他的	家庭	经过	这样的	一个	愚蠢的	追逐	.

这种愚蠢的追求会惹恼他的家人。

['hæri] [bɔːr] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ;

Harry	bore	this	exceedingly	well	;
哈里	钻孔	这	非常	出色地	;

哈利对此表现得非常好；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] ['tempər] .

for	the	love	of	his	wife	came	to	the	aid	of	his	naturally	good	temper	.
为了	这	爱	的	他的	妻子	来了	到	这	援助	的	他的	自然	好的	脾气	.

他对妻子的爱使他天生的善良脾气更加温顺。

[hiː; hi] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] [fluːt] .

He	locked	up	the	flute	.
他	已锁定	向上	这	长笛	.

他把笛子锁了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['mɑːrθə] [wʊd] ['ɔːfər][hɪm; ɪm]['eni] ['sʌbstɪtuːt]

But	he	was	disappointed	in	expecting	Martha	would	offer	him	any	substitute
但	他	曾是	失望的	在	期待	玛莎	会	提供	他	任何	代替

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] ['æftər][hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv] ['leɪbər] .

for	his	favourite	amusement	after	his	hours	of	labour	.
为了	他的	最喜欢的	娱乐	后	他的	小时	的	劳动	.

但他失望地发现，玛莎无法在他辛勤劳作之后，为他提供任何替代他最喜欢的娱乐方式的东西。

[hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ] ['ɪndəstri] .

Her	notions	were	those	of	rigid	and	unsparing	industry	.
她	概念	是	那些	的	死板的	和	毫不留情	行业	.

她的理念是严苛而毫不吝惜的勤奋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][də'mestɪk] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

She	was	never	tired	of	her	domestic	occupations	,
她	曾是	绝不	疲劳的	的	她	国内的	职业	,

她从不厌倦家务活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][get]

and	she	could	not	understand	how	a	man	who	had	his	living	to	get
和	她	可以	不是	理解	如何	一个	男人	WHO	有	他的	活的	到	得到

[kʊd; kəd]['evər]['taɪər][ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

could	ever	tire	in	the	pursuit	of	his	calling	.
可以	曾经	胎	在	这	追逐	的	他的	呼叫	.

她无法理解，一个需要谋生的人，怎么会在追求自己的使命时感到疲倦。

[wen] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['hæri] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

When	the	hour	of	work	was	over	,	Harry	sat	down	in	his	little
什么时候	这	小时	的	工作	曾是	超过	,	哈里	卫星	向下	在	他的	小的

工作时间结束后，哈利在他的小沙发上坐了下来。

['pɑːrlər] , — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['seldəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

parlour	,	—	but	his	wife	was	seldom	with	him	.
客厅	,	—	但	他的	妻子	曾是	很少	和	他	.

客厅里，——但他的妻子很少和他在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜːr; wər] ['kliːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flɔːr]

It	was	true	that	the	boards	of	his	house	were	cleaner	than	the	floor
它	曾是	真的	那	这	板	的	他的	房子	是	清洁工	比	这	地面

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ;

of	any	of	his	neighbours	;
的	任何	的	他的	邻居	;

他家的地板确实比任何邻居家的地板都干净；

— [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːspæn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]

—	that	the	saucepans	of	his	kitchen	shone	with	a	brightness	which	all	the
—	那	这	平底锅	的	他的	厨房	闪耀	和	一个	亮度	哪个	全部	这

[gʊd] ['hauswaivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['envid] ;

good	housewives	of	the	parish	envied	;
好的	家庭主妇	的	这	教区	令人羡慕	;

—他厨房里的平底锅闪闪发光，令教区里所有贤惠的家庭主妇都羡慕不已；

— [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪndər] [dɪ'fɔːrmd] [ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ]

—	and	that	not	a	cinder	deformed	the	neatness	of	his	hearth	without	calling
—	和	那	不是	一个	煤渣	变形	这	整洁	的	他的	炉	没有	呼叫

[fɔːrθ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [fɔːr; fər][ɪts] ['ɪnstənt][rɪ'muːv(ə)l] .

forth	the	brush	and	the	shovel	for	its	instant	removal	.
前进	这	刷子	和	这	铲	为了	它是	立即的	移动	.

——而且，哪怕是一丁点儿煤渣破坏了他整洁的壁炉，他都会立刻拿起刷子和铲子将其清除干净。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kɔːt] [koʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] -

But	then	it	was	also	true	that	he	sometimes	caught	cold	at	his	dinner	-
但	然后	它	曾是	还	真的	那	他	有时	捕捉	寒冷的	在	他的	晚餐	-

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

但他也确实有时会在晚餐时间着凉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wetnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['klenlinəs]

from	the	wetness	which	the	floor	acquired	from	the	indefatigable	cleanliness
从	这	潮湿	哪个	这	地面	获得	从	这	不懈	清洁

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪt] ;

of	his	mate	;
的	他的	伴侣	;

地板因他伴侣孜孜不倦的清洁而变得潮湿;

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['erər] [wen] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [kliːn] [hɪz; ɪz] [ʃuːz]

that	he	sometimes	made	a	fatal	error	when	he	forgot	to	clean	his	shoes
那	他	有时	制成	一个	致命的	错误	什么时候	他	忘了	到	干净的	他的	鞋

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['sændɪd] ['θreʃhoʊld] ;

before	he	crossed	the	sanded	threshold	;
前	他	交叉	这	打磨	临界点	;

他有时会犯一个致命的错误，那就是忘记在跨过铺着沙子的门槛之前擦干净鞋子;

[ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['skɪlɪt] ['ɪntuː] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ,

that	while	his	wife	was	rubbing	the	skillets	into	looking	-	glasses	,
那	尽管	他的	妻子	曾是	擦	这	煎锅	进入	寻找	-	眼镜	,

当他的妻子正在把煎锅擦成镜子时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən] ;

he	was	desirous	of	the	conversation	of	a	friend	and	companion	;
他	曾是	渴望	的	这	对话	的	一个	朋友	和	伴侣	;

他渴望与朋友和同伴交谈;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wel] - [swept] [hɑːrθ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi]

and	that	his	well	-	swept	hearth	had	no	charms	for	his	eyes	while	he
和	那	他的	出色地	-	扫荡	炉	有	不	魅力	为了	他的	眼睛	尽管	他

[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['niːtnəs] .

was	left	alone	to	enjoy	its	neatness	.
曾是	左边	独自的	到	享受	它是	整洁	.

当他独自一人欣赏整洁的壁炉时，他发现壁炉里没有什么吸引他眼球的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'bɑːd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fluːt] ;

He	was	debarred	too	of	his	favourite	flute	;
他	曾是	被禁止	也	的	他的	最喜欢的	长笛	;

他也失去了吹奏自己最喜欢的长笛的权利;

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['wʌndɝd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

—	and	it	cannot	therefore	be	wondered	that	he	sometimes	said	in	his	heart	,
—	和	它	不能	所以	是	想知道	那	他	有时	说	在	他的	心	,

因此，他有时在心里说“——”也就不足为奇了。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ] ['mæri] ?

“	why	did	I	marry	?
“	为什么	做过	我	结婚	?

我为什么要结婚?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðæt] ['hæri] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][kəm'pænjən] [huː]

"	It	was	at	this	juncture	that	Harry	met	with	an	old	companion	who
"	它	曾是	在	这	契机	那	哈里	遇见	和	一个	老的	伴侣	WHO

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vɪ'væsəti] ,

had	something	of	the	vivacity	,
有	某物	的	这	活泼	,

就在这时，哈利遇到了一位老朋友，这位老朋友身上带着几分活力。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [pə'zest] .

but	nothing	of	the	goodness	which	he	himself	possessed	.
但	没有什么	的	这	善良	哪个	他	他自己	拥有	.

但他身上却丝毫没有他自己所拥有的那种善良品质。

['hæri] [ə'pɪrd] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ; — [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz]

Harry	appeared	uneasy	and	dispirited	;	—	the	cause	of	his	discomfort	was
哈里	出现	不安	和	颓废	;	—	这	原因	的	他的	不适	曾是

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kə'mjuːnikeitid] .

at	length	communicated	.
在	长度	沟通	.

哈利显得心神不宁，情绪低落；——最终，他感到不适的原因被揭示了出来。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [kænt][ʌv; əv] ['lɪbəˌtiːnz] ,

His	companion	told	him	,	with	the	common	cant	of	libertines	,
他的	伴侣	讲述	他	,	和	这	常见的	不能	的	放荡不羁的人	,

他的同伴用浪荡子们惯用的腔调告诉他：

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [waɪvz] ['eɪmiəb(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm] ;

that	the	way	to	make	wives	amiable	was	to	neglect	them	;
那	这	方式	到	制作	妻子们	可亲	曾是	到	忽视	他们	;

让妻子变得和蔼可亲的方法是冷落她们；

— [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊm][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

—	that	his	home	was	uncomfortable	because	he	appeared	too	fond	of	it	;
—	那	他的	家	曾是	不舒服	因为	他	出现	也	喜爱	的	它	;

—因为他看起来太喜欢自己的家，所以他的家让人觉得不舒服；

— [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][sə'saɪəti] [wer] [hɪz; ɪz]['merɪts] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpərli]['reɪtɪd] .

—	and	that	he	might	find	society	where	his	merits	would	be	properly	rated	.
—	和	那	他	可能	寻找	社会	在哪里	他的	优点	会	是	适当地	评级	.

——并且他或许能找到一个他的才能能够得到恰当评价的社会。

['hæri] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [fluːt] , [tuː; tə][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

Harry	was	persuaded	to	fetch	his	flute	,	to	spend	the	evening	at	a
哈里	曾是	被说服	到	拿来	他的	长笛	,	到	花费	这	晚上	在	一个

['neɪbərɪŋ] [eɪl] - [haʊs] .

neighbouring	ale	-	house	.
邻接	麦芽酒	-	房子	.

哈利被说服去取他的长笛，在附近的一家酒馆度过晚上。

[ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['vænəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [pent] [ʌp] [naʊ] [broʊk] [fɔːrθ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts]

The	harmless	vanity	which	had	been	so	long	pent	up	now	broke	forth	beyond	its
这	无害	虚荣	哪个	有	到过	所以	长的	五角星	向上	现在	打破	前进	超过	它是

['nætʃ(ə)rəl] ['baʊndriz] .

natural	boundaries	.
自然的	边界	.

这种原本无害的虚荣心，长期以来一直被压抑着，如今终于突破了其自然界限，爆发了出来。

Harry79

Harry79

Harry79

[pleɪd] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['flætərd]

played	well	,	and	he	played	to	a	late	hour	,	for	he	was	flattered
玩	出色地	,	和	他	玩	到	一个	晚的	小时	,	为了	他	曾是	受宠若惊

[ænd; ənd] [kə'rest] .

and	caressed	.
和	被爱抚	.

他表现出色，一直演奏到很晚，因为他受到了奉承和宠爱。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , ['mɑːrθə] [wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌlən] .

On	his	return	home	,	Martha	was	angry	,	and	he	was	sullen	.
在	他的	返回	家	,	玛莎	曾是	生气的	,	和	他	曾是	忧郁	.

他回到家时，玛莎很生气，他也闷闷不乐。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [temp'teɪʃ(ə)n] .

The	next	night	brought	with	it	the	same	temptation	.
这	下一个	夜晚	带来	和	它	这	相同的	诱惑	.

第二天晚上，同样的诱惑再次降临。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rer] [ɪn'dʌldʒəns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

What	was	intended	to	be	a	rare	indulgence	at	length	became	a
什么	曾是	故意的	到	是	一个	稀有的	放纵	在	长度	成为	一个

[kən'fɜːrmd] ['hæbɪt] .

confirmed	habit	.
确认的	习惯	.

原本只是想偶尔放纵一下，结果却变成了一种根深蒂固的习惯。

[ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['friːkwəntid] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spens] ;

The	public	-	house	could	not	be	frequented	without	expense	;
这	民众	-	房子	可以	不是	是	经常光顾	没有	费用	;

光顾这家酒馆需要花费不少钱；

[ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	late	hours	could	not	be	kept	without	diminishing	the	capacity	for	the
和	晚的	小时	可以	不是	是	保留	没有	减少	这	容量	为了	这

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['duːtiz] .

performance	of	ordinary	duties	.
表现	的	普通的	职责	.

如果长时间工作，就会降低履行日常职责的能力。

['hæri] , [tuː] , [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['friːli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd]

Harry	,	too	,	acquired	the	practice	of	drinking	freely	;	and	,	as	his	mind
哈里	,	也	,	获得	这	实践	的	喝	自由	;	和	,	作为	他的	头脑

[wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

was	ill	at	ease	,
曾是	患病的	在	舒适	,

哈利也养成了酗酒的习惯；而且，由于他心神不宁，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drɑːft] ['ɔːf(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	morning	draught	often	succeeded	to	the	evening's	intoxication	.
这	早晨	草稿	经常	成功了	到	这	晚上	中毒	.

早晨的畅饮往往能取代夜晚的醉酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [siːn] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] , [tuː; tə] [rɪ'siːv]

He	was	not	,	as	before	,	seen	constantly	at	his	workshop	,	to	receive
他	曾是	不是	,	作为	前	,	已见	不断地	在	他的	车间	,	到	收到

['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['tempər] ,

orders	with	good	temper	,
订单	和	好的	脾气	,

人们不再像以前那样经常看到他待在作坊里，兴高采烈地接受订单了。

[ænd; ənd][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

and	to	execute	them	with	alacrity	.
和	到	执行	他们	和	敏捷	.

并迅速执行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːnɪst] ['eɪprən]

He	was	not	distinguished	for	the	brightest	shoes	and	the	cleanest	apron
他	曾是	不是	杰出的	为了	这	最亮的	鞋	和	这	最干净	围裙

[ʌv; əv]['eni][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɪn][ðə; ði][taʊn] :

of	any	mechanic	in	the	town	:
的	任何	机械	在	这	镇	:

他并不是镇上所有修车工中鞋子最锃亮、围裙最干净的:

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːrb][wʌz; wəz]['slʌv(ə)nli] .

his	habits	were	idle	,	and	his	garb	was	slovenly	.
他的	习惯	是	闲置的	,	和	他的	外衣	曾是	邋遢的	.

他生活懒散，衣着邋遢。

[hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pʌblɪk][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['beri] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv]

He	slunk	away	from	public	observation	to	bury	himself	in	the	haunts	of
他	斯伦克	离开	从	民众	观察	到	埋葬	他自己	在	这	闹鬼的地方	的

['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgəsi] .

drunkenness	and	profligacy	.
酒醉	和	挥霍无度	.

他偷偷溜走，躲避公众的视线，沉溺于醉酒和放荡的生活之中。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [feɪld] ,

As	his	business	failed	,
作为	他的	商业	失败的	,

由于他的生意失败了，

[hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][hɪm'self] ['priːˌtensiz] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]['vægəbɑːnd] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['æŋgləz] [ɔːr]

he	made	to	himself	pretences	for	employment	in	vagabond	parties	of	anglers	or
他	制成	到	他自己	伪装	为了	就业	在	流浪汉	各方	的	垂钓者	或者

[lɑːrk] - ['ʃuːtɚz] .

lark	-	shooters	.
云雀	-	射击者	.

他谎称自己是流浪钓鱼者或狩猎者队伍中的一员。

[wʌn][baɪ][wʌn] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [pɔːnd] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt] [sə'pɔːrt] .

One	by	one	every	article	of	furniture	was	pawned	for	present	support	.
一	经过	一	每一个	文章	的	家具	曾是	典当	为了	展示	支持	.

为了维持生计，家具一件件都被典当了。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fluːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] -

The	fatal	flute	was	the	last	thing	consigned	to	the	grasp	of	the	money	-
这	致命的	长笛	曾是	这	最后的	事物	寄售	到	这	抓牢	的	这	钱	-

['lendər] .

lender	.
贷款机构	.

那支致命的笛子是落入放债人手中的最后一件东西。

['mɑːrθə] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] [sens] .

Martha	did	not	want	sense	.
玛莎	做过	不是	想	感觉	.

玛莎不想要理智。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['diːpli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] ;

She	reflected	deeply	upon	the	causes	of	their	misery	;
她	反映	深	之上	这	原因	的	他们的	苦难	;

她深入思考了他们遭受苦难的原因;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['erər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ə'poʊzɪŋ]

and	she	at	length	perceived	the	error	which	she	had	committed	in	opposing
和	她	在	长度	感知	这	错误	哪个	她	有	坚定的	在	反对

[hɜːr; hər] [oʊn] [fɪkst] ['hæbɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['iːkwəli] [kən'fɜːrmd] [ˌɪnkləˈneɪʃənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	own	fixed	habits	to	the	equally	confirmed	inclinations	of	her	husband	.
她	自己的	固定的	习惯	到	这	同样地	确认的	倾向	的	她	丈夫	.

她最终意识到自己犯了一个错误，那就是不顾自己根深蒂固的习惯，与丈夫同样坚定的倾向作对。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

She	took	her	resolution	.
她	采取	她	解决	.

她下定了决心。

['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃəli] [ʃiː; ʃi]['steɪtɪd][hɜːr; hər] [dis'tresiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

Honestly	and	impartially	she	stated	her	distresses	,	and	the	cause	of
诚实地	和	秉公	她	声明	她	痛苦	,	和	这	原因	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她坦诚公正地陈述了自己的痛苦及其原因，

[tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

to	the	vicar	of	the	parish	.
到	这	牧师	的	这	教区	.

致教区牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs] , [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['pæstər] .

He	was	a	pious	,	a	sensible	,	and	a	charitable	pastor	.
他	曾是	一个	虔诚的	,	一个	明智的	,	和	一个	慈善	牧师	.

他是一位虔诚、明智、乐善好施的牧师。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

He	pointed	out	to	her	,	what	she	herself	at	length	acknowledged	,
他	尖	出去	到	她	,	什么	她	她自己	在	长度	已确认	,

他向她指出了这一点，而她最终也承认了这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [ɪz][nɑːt]

that	a	small	portion	of	time	devoted	to	an	innocent	amusement	is	not
那	一个	小的	部分	的	时间	奉献	到	一个	清白的	娱乐	是	不是

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;

incompatible	with	the	more	serious	duties	of	a	citizen	and	a	Christian	;
不相容	和	这	更多的	严肃的	职责	的	一个	公民	和	一个	基督教	;

抽出少量时间进行无伤大雅的娱乐，并不妨碍公民和基督徒履行更严肃的职责；

[ðæt] [ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['loʊli] [maɪt] [ə'fɔːrd] [sʌm; səm] ['liːʒər] [fɔːr; fər]

that	the	engagements	even	of	the	most	lowly	might	afford	some	leisure	for
那	这	订婚	甚至	的	这	最多	卑微的	可能	买得起	一些	闲暇	为了

['tʃɪrf(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ;

cheerful	relaxation	;
快乐	松弛	;

即使是最卑微的人，他们的工作也能让他们有一些空闲时间，享受轻松愉快的时光；

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ]

and	that	religion	did	not	require	a	course	of	intense	exertion	and	unbending
和	那	宗教	做过	不是	要求	一个	课程	的	激烈的	用力	和	不屈

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

宗教并不需要艰苦卓绝的努力和不可动摇的意志。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['klɜːrdʒimən] ['fɜːrnɪʃt] ['mɑːrθə] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

The	worthy	clergyman	furnished	Martha	the	means	of	realizing	a	plan	which	her
这	值得	牧师	提供	玛莎	这	方法	的	意识到	一个	计划	哪个	她

[oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] .

own	judgment	had	devised	.
自己的	判断	有	设计	.

这位德高望重的牧师为玛莎提供了实现她自己精心制定的计划所需的手段。

['mɑːrθə] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['pæstɚz] ['frendli] [loʊn] [ɪn] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]

Martha	expended	the	good	pastor's	friendly	loan	in	procuring	the	restoration	of
玛莎	已支出	这	好的	牧师的	友好的	贷款	在	采购	这	恢复	的

[ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] ;

their	furniture	;
他们的	家具	;

玛莎用这位好心牧师慷慨提供的贷款来修复他们的家具;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

but	she	did	not	as	yet	bring	it	home	.
但	她	做过	不是	作为	然而	带来	它	家	.

但她还没有把它带回家。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Her	husband	had	one	evening	returned	without	intoxication	,
她	丈夫	有	一	晚上	返回	没有	中毒	,

一天晚上，她丈夫回家时并没有喝醉。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempər] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv]

and	in	a	temper	which	promised	that	the	succeeding	day	would	be	one	of
和	在	一个	脾气	哪个	承诺	那	这	成功	天	会	是	一	的

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

他的神情预示着第二天将是忙碌的一天。

[ʃiː; ʃi] [igˈzɜːtid] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər] [plæn] [æt; ət] [ðɪs] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] .

She	exerted	herself	to	accomplish	her	plan	at	this	favourable	moment	.
她	施加	她自己	到	完成	她	计划	在	这	有利	片刻	.

她竭尽全力在这个有利时机实现她的计划。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [ə'raɪvd] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [niːt] [ænd; ənd]

Before	the	next	evening	arrived	her	cottage	was	once	more	neat	and
前	这	下一个	晚上	到达的	她	小屋	曾是	一次	更多的	整洁的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

comfortable	;
舒服的	;

第二天傍晚到来之前，她的小屋又恢复了整洁舒适;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fluːt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [ri'diːmd] , [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	the	flute	,	which	she	had	also	redeemed	,	lay	upon	the	table	.
和	这	长笛	,	哪个	她	有	还	已赎回	,	躺	之上	这	桌子	.

她赎回的那支笛子也放在桌子上。

['hæri] [keɪm] [ɪn] [dɪ'dʒektɪd] ,

Harry	came	in	dejected	,
哈里	来了	在	垂头丧气	,

哈利垂头丧气地走了进来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] [bɪ'keɪm] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æz; əz]['mɑ:rθə] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd]

but	**his**	**dejection**	**became**	**astonishment**	**as**	**Martha**	**threw**	**her**	**arms**	**around**
但	他的	沮丧	成为	惊讶	作为	玛莎	扔	她	武器	大约

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fju:tʃər] ['hæpinəs] .

him	**and**	**pointed**	**to**	**the**	**indications**	**of**	**their**	**future**	**happiness**	**.**
他	和	尖	到	这	症状	的	他们的	未来	幸福	.

但当玛莎张开双臂拥抱他，并指出他们未来幸福的迹象时，他的沮丧变成了惊讶。

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðə; ði] ['erər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] .

She	**confessed**	**the**	**error**	**which**	**had**	**been**	**the**	**original**	**cause**	**of**	**their**	**misery**	**.**
她	坦白	这	错误	哪个	有	到过	这	原来的	原因	的	他们的	苦难	.

她坦白了导致他们痛苦的根本原因——那个错误。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər][ˌdʒenə'rɑ:səti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] [ə'mendmənt]

He	**felt**	**her**	**generosity**	**,**	**and**	**with**	**bitter**	**tears**	**made**	**a**	**vow**	**of**	**amendment**
他	毛毡	她	慷慨	,	和	和	苦的	眼泪	制成	一个	发誓	的	修正案

.

:

.

他感受到了她的慷慨，含着苦涩的泪水发誓要改过自新。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [flu:t] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ;

He	**was**	**too**	**much**	**affected**	**to**	**take**	**up**	**his**	**flute**	**that**	**evening**	**;**
他	曾是	也	很多	做作的	到	拿	向上	他的	长笛	那	晚上	;

那天晚上他情绪过于低落，没能拿起笛子吹奏；

— [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][nekst][hɪz; ɪz][waɪf] [prest] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

—	**but**	**on**	**the**	**next**	**his**	**wife**	**pressed**	**it**	**upon**	**him**	**.**
—	但	在	这	下一个	他的	妻子	按下	它	之上	他	.

——但接下来他的妻子却强迫他这么做。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] ; — [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə]['fænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst]

She	**listened**	**to**	**his**	**performance**	**;**	**—**	**she**	**strove**	**to**	**fancy**	**that**	**she**	**had**	**a**	**taste**
她	听着	到	他的	表现	;	—	她	努力	到	想要	那	她	有	一个	品尝

[fɔ:r; fər]['mju:zɪk] ;

for	**music**	**;**
为了	音乐	;

她听了他的演奏；——她努力让自己相信她对音乐有鉴赏力；

[ʃi:; ʃi] [preɪzd] [hɪm; ɪm] .

she	**praised**	**him**	**.**
她	赞扬	他	.

她称赞了他。

[baɪ] [ðɪs] ['efərt] [ʌv; əv]['kaɪndnəs][ɑ:n][wʌn][pɑ:rt] , ['mju:tʃuəl]['kaɪndnəs] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl]

By	**this**	**effort**	**of**	**kindness**	**on**	**one**	**part**	**,**	**mutual**	**kindness**	**took**	**the**	**place**	**of**	**mutual**
经过	这	努力	的	仁慈	在	一	部分	,	相互的	仁慈	采取	这	地方	的	相互的

[dɪs'kʌmfərt] .

discomfort	**.**
不适	.

一方的善意之举，使得双方的善意取代了彼此的不适。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [flu:t] - ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['sɪriəs]

The	**hour**	**of**	**flute**	**-**	**playing**	**was**	**succeeded**	**by**	**the**	**hour**	**of**	**serious**
这	小时	的	长笛	-	玩耍	曾是	成功了	经过	这	小时	的	严肃的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kə'mændz] ,

meditation	**on**	**the**	**divine**	**commands**	**,**
冥想	在	这	神圣的	命令	,

吹笛声之后，便是认真冥想神圣诫命的时刻。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [prer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] .

and	of	humble	prayer	before	the	throne	of	grace	.
和	的	谦逊的	祷告	前	这	王座	的	优雅	.

以及在恩典宝座前谦卑的祷告。

[ðer; ðər] [teɪsts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'sju:ts] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə'sɪmə¸leɪtɪd] .

Their	tastes	and	their	pursuits	gradually	became	assimilated	.
他们的	口味	和	他们的	追求	逐步地	成为	同化	.

他们的喜好和追求逐渐趋于一致。

[ə; eɪ] ['taɪmli] [kən'seʃ(ə)n] [seɪvd] ['mɑ:rθə] [frʌm; frəm] ['hoʊpləs] ['mɪzəri] ,

A	timely	concession	saved	Martha	from	hopeless	misery	,
一个	及时	让步	已保存	玛莎	从	绝望	苦难	,

及时的让步使玛莎免于绝望的痛苦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['taɪmli] [ˌrefər'meɪʃn] [seɪvd] ['hæri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

and	a	timely	reformation	saved	Harry	from	the	wretched	life	and	the
和	一个	及时	改革	已保存	哈里	从	这	可怜	生活	和	这

['mɪzrəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vægəbɑ:nd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

miserable	death	of	a	vagabond	and	a	drunkard	.
悲惨的	死亡	的	一个	流浪汉	和	一个	酒鬼	.

及时的悔改使哈利免于流浪汉和酒鬼的悲惨生活和悲惨死亡。

[fɔ:ks] .

FORKS	.
叉子	.

叉子。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [meɪ] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [fɔ:ks]

Some	of	our	readers	may	be	surprised	to	learn	that	the	use	of	forks
一些	的	我们的	读者	可能	是	惊讶	到	学习	那	这	使用	的	叉子

[æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:] ['ɪŋglənd] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

at	table	was	not	introduced	into	England	earlier	than	the	reign	of	James
在	桌子	曾是	不是	介绍	进入	英格兰	早些时候	比	这	在位	的	詹姆斯

[ðə; ði][fɜ:rst] ,

the	First	,
这	第一的	,

有些读者可能会惊讶地发现，在英国餐桌上使用叉子的做法，直到詹姆斯一世统治时期才出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'raɪvd] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæljənz] .

and	that	we	derived	this	piece	of	refinement	from	the	Italians	.
和	那	我们	衍生的	这	片	的	精炼	从	这	意大利人	.

而我们正是从意大利人那里汲取了这种精妙之处。

[ðə; ði][fækt] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kjʊriəs] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk]

The	fact	appears	from	the	following	curious	extract	from	a	book
这	事实	出现	从	这	下列的	好奇的	提炼	从	一个	书

[ɪn'taɪtld] , - [kɔrjɑts] ['kru:dɪtɪ] ,

entitled	,	'	Coryat's	Crudities	,
标题	,	-	科里亚特的	粗俗	,

事实可以从一本名为《科里亚特的粗俗之物》的书中一段有趣的摘录中看出：

['heɪstɪli] ['gɔbəld] [ʌp][ɪn][faɪv] [mʌnθs] - [trævəlz] [ɪn] [fræns] , [sə'vɔɪ] , ['ɪtəli] , - (['kɑ:mənli]

hastily	gobbled	up	in	five	months	'	Travells	in	France	,	Savoy	,	Italy	,	Rhætia	(	commonly
草草	狼吞虎咽	向上	在	五	几个月	-	旅行	在	法国	,	萨沃伊	,	意大利	,	-	(	通常

[kɔ:ld] [ðə; ði]['graɪsən] ['kʌntri]) ,

called	the	Grisons	country	)	,
称为	这	格里松	国家	)	,

在五个月的时间里匆匆游览了法国、萨瓦、意大利、雷蒂亚（通常被称为格里松地区）等地。

[hel'viːʃjə] (['eɪliəs] ['swɪtsərlənd]) , [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] [haɪ] ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Helvetia (**alias** **Switzerland**) , **some** **parts** **of** **High** **Germany** , **and** **the**
瑞士 (别名 瑞士) , 一些 部分 的 高的 德国 , 和 这
['neðərləndz] .
Netherlands .
荷兰 .

赫尔维蒂亚（又名瑞士）、德国上部部分地区和荷兰。

- [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
' **The** **book** **was** **first** **published** **in** **1611** .
- 这 书 曾是 第一的 已发布 在 - .

这本书最初出版于1611年。

“ [hɪr] [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] , ” [sez] [ðə; ði] ['trævələr] ,
“ **Here** **I** **will** **mention** , ” **says** **the** **traveller** ,
“ 这里 我 将要 提到 , ” 说道 这 游客 ,

“在这里我要提一下，”旅行者说道，

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
“ **a** **thing** **that** **might** **have** **been** **spoken** **of** **before** **in** **discourse** **of** **the** **first**
“ 一个 事物 那 可能 有 到过 说 的 前 在 话语 的 这 第一的
[ɪ'tæliən] ['taʊn] .
Italian **towne** .
意大利语 城镇 .

“这件事情可能在意大利第一个城镇的讨论中被提及过。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [ɪ'tæliən] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taunz] [θruː] [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ]
I **observed** **a** **custome** **in** **all** **those** **Italian** **cities** **and** **townes** **through** **the** **which** **I**
我 观察到 一个 顾客 在 全部 那些 意大利语 城市 和 城镇 通过 这 哪个 我
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

我在途经的所有意大利城镇都观察到一种习俗：

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [juːst] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] ['trævlz] ;
that **is** **not** **used** **in** **any** **other** **country** **that** **I** **saw** **in** **my** **travels** **;**
那 是 不是 用过的 在 任何 其他 国家 那 我 锯 在 我的 旅行 ;

在我旅行途中看到的其他任何国家都没有使用过这种方法；

['niːðər] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [dʌθ; dəθ][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]
neither **do** **I** **think** **that** **any** **other** **nation** **of** **Christendome** **doth** **use** **it** , **but**
两者都不 做 我 思考 那 任何 其他 国家 的 - 确实 使用 它 , 但
['oʊnli] ['ɪtəli] .
only **Italy** .
仅有的 意大利 .

我认为基督教世界的其他任何国家都不会使用它，只有意大利会。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][moʊst][st'reɪndʒəz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kɔmərənt] [ɪn] ['ɪtəli] ,
The **Italian** , **and** **also** **most** **strangers** **that** **are** **commorant** **in** **Italy** ,
这 意大利语 , 和 还 最多 陌生人 那 是 鸬鹚 在 意大利 ,

意大利人，以及大多数在意大利逗留的外国人，

[duː] [ɔːl'weɪ] [æt; ət][ðer; ðər] ['miːlz] [juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔrk] , [wen] [ðeɪ] [kʌt][ðer; ðər] [miːeɪt] .
do **alwaies** **at** **their** **meales** **use** **a** **little** **forke** , **when** **they** **cut** **their** **meate** .
做 总是 在 他们的 餐食 使用 一个 小的 叉子 , 什么时候 他们 切 他们的 肉 .

他们吃饭时总是用小叉子切肉。

[fɔːr; fər] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪf] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld][ɪn][wʌn][hænd] ,
For **while** **with** **their** **knife** , **which** **they** **hold** **in** **one** **hand** ,
为了 尽管 和 他们的 刀 , 哪个 他们 抓住 在 一 手 ,

他们手里拿着刀，

[ðeɪ] [kʌt][ðə; ði] [miːeɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] , [ðeɪ] ['fæsn] [ðer; ðər] [fɔrk] ,

they	cut	the	meate	out	of	the	dish	,	they	fasten	their	forke	,
他们	切	这	肉	出去	的	这	盘子	,	他们	系	他们的	叉子	,

他们把盘子里的肉切下来，然后拿起叉子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] .

which	they	hold	in	the	other	hand	,	upon	the	same	dish	.
哪个	他们	抓住	在	这	其他	手	,	之上	这	相同的	盘子	.

他们用另一只手拿着，放在同一个盘子里。

[soʊ] [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hiː; hi][biː; bi] [ðæt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [æt; ət] [miːl] ,

So	that	whatsoever	he	be	that	sitting	in	the	company	of	any	others	at	meale	,
所以	那	任何	他	是	那	坐着	在	这	公司	的	任何	其他的	在	面粉	,

所以，无论他是谁，无论他和其他人一起吃饭，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌʌnəd'vaɪzdli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [miːeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl]

should	unadvisedly	touch	the	dish	of	meate	with	his	fingers	from	which	all
应该	不明智地	触碰	这	盘子	的	肉	和	他的	手指	从	哪个	全部

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [doʊ] [kʌt] ,

at	the	table	doe	cut	,
在	这	桌子	雌鹿	切	,

他不应该用手指去碰那盘肉，因为桌上的所有人都从中切肉。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə'fens] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [træns'grest]

he	will	give	occasion	of	offence	unto	the	company	,	as	having	transgressed
他	将要	给	场合	的	罪行	到	这	公司	,	作为	拥有	违反了

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] ;

the	lawes	of	good	manners	;
这	法律	的	好的	礼仪	;

他违反了礼仪规范，会令在场众人感到不快；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['erər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [liːst] [braʊ] - ['biːtn] , [ɪf] [nɑːt]

insomuch	that	for	his	error	he	shall	be	at	least	brow	-	beaten	,	if	not
就此而言	那	为了	他的	错误	他	将	是	在	至少	眉头	-	被打败	,	如果	不是

[ˌreprɪ'hendid] [ɪn] [wɜːdz] .

reprehended	in	wordes	.
谴责	在	词语	.

以至于他犯错后，至少要受到训斥，即使不被口头斥责。

[ðɪs] [fɒːm] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz][ɪn] ['ɪtəli] ,

This	forme	of	feeding	,	I	understand	,	is	generally	used	in	all	places	in	Italy	,
这	为我	的	喂养	,	我	理解	,	是	一般来说	用过的	在	全部	地方	在	意大利	,

据我了解，这种喂养方式在意大利各地普遍采用。

[ðer; ðər] - ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔːr] [stiːl] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

their	forkes	being	for	the	most	part	made	of	yron	or	steele	,	and	some
他们的	-	存在	为了	这	最多	部分	制成	的	伊龙	或者	斯蒂尔	,	和	一些

[ʌv; əv]['sɪlvər] ;

of	silver	;
的	银	;

它们的叉子大多由铁或钢制成，有些是用银制成的；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [juːst] ['oʊnli][baɪ]['dʒent(ə)lmən] .

but	those	are	used	only	by	gentlemen	.
但	那些	是	用过的	仅有的	经过	先生们	.

但这些只有绅士才会使用。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] ,

The	reason	of	this	their	curiosity	is	,
这	原因	的	这	他们的	好奇心	是	,

他们产生这种好奇心的原因是：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ɪ'tæliən]['kænɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɪn'djʊr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [dɪʃ] [tʌtʃt]

because	the	Italian	cannot	by	any	means	indure	to	have	his	dish	touched
因为	这	意大利语	不能	经过	任何	方法	因杜雷	到	有	他的	盘子	感动

[wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] ,

with	fingers	,
和	手指	,

因为意大利人无论如何都无法忍受别人用手碰他的菜肴。

['siːɪŋ] [ɔːl][menz]['fɪŋgərz][ɑːr; ər][nɑːt][ə'laɪk] [kliːn] .

seeing	all	men's	fingers	are	not	alike	cleane	.
看到	全部	男士	手指	是	不是	同样	清洁	.

并非所有男人的手指都一样干净。

[ˌhɪrə'pɑːn] [aɪ][maɪ'self] [θɔːt] [gʊd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [fɔːrkt] ['kʌtɪŋ]

Hereupon	I	myself	thought	good	to	imitate	the	Italian	fashion	by	this	forked	cutting
于是	我	我	想法	好的	到	模拟	这	意大利语	时尚	经过	这	分叉	切割

[ʌv; əv] [miːeɪt] ,

of	meate	,
的	肉	,

于是，我决定效仿意大利人的做法，用叉子切割肉类。

[nɑːt]['oʊnli] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn]['dʒɜːrməni] ,

not	only	while	I	was	in	Italy	,	but	also	in	Germany	,
不是	仅有的	尽管	我	曾是	在	意大利	,	但	还	在	德国	,

不仅在我身处意大利期间，而且在德国期间也是如此。

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ɪn] ['ɪŋgləND] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ;

and	oftentimes	in	England	since	I	came	home	;
和	经常	在	英格兰	自从	我	来了	家	;

自从我回到英国后，这种情况也经常发生；

['biːɪŋ] [wʌns] [kwɪpt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['friːkwənt] ['juːzɪŋ][ʌv; əv][maɪ] [fɔrk] [baɪ][ə; eɪ] [sɜːr'teɪn] ['lɜːrnɪd]

being	once	quipped	for	that	frequent	using	of	my	forke	by	a	certaine	learned
存在	一次	打趣道	为了	那	频繁	使用	的	我的	叉子	经过	一个	某些	学习

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我曾因频繁使用叉子而被一位博学的绅士取笑过。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [wʌn]['mæstər] ['lɔːrəns] ['hwitəkə(r)] ,

a	familiar	friend	of	mine	,	one	Master	Laurence	Whitaker	,
一个	熟悉的	朋友	的	矿	,	一	掌握	劳伦斯	惠特克	,

我的一位老朋友，劳伦斯·惠特克先生，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meri] ['hjuːmər] ['daʊtɪd] [nɑːt][æt; ət] ['teɪbl] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] - [[θriː]] ,

who	in	his	merry	humour	doubted	not	at	table	to	call	me	Furcifer	[	3	]	,
WHO	在	他的	欢乐	幽默	怀疑	不是	在	桌子	到	称呼	我	-	[	3	]	,

他生性幽默，甚至在餐桌上毫不犹豫地称我为弗西弗[3]，

['oʊnli][fɔːr; fər]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [fɔrk] [æt; ət] ['fiːdɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] .

only	for	using	a	forke	at	feeding	,	but	for	no	other	cause	.
仅有的	为了	使用	一个	叉子	在	喂养	,	但	为了	不	其他	原因	.

仅用于喂食时使用叉子，没有其他用途。

〞 [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [fɔːks] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [mʌtʃ] ['rɪdɪˌkjuːld][ɪn] ['ɪŋgləND] , [æz; əz][æn; ən]

〞	The	use	of	forks	was	at	first	much	ridiculed	in	England	,	as	an
〞	这	使用	的	叉子	曾是	在	第一的	很多	嘲笑	在	英格兰	,	作为	一个

[ɪ'femɪnət] [piːs] [ʌv; əv]['faɪnəri] ;

effeminate	piece	of	finery	;
阴柔的	片	的	服饰	;

〞在英国，使用叉子最初受到很多嘲笑，被认为是一种娘娘腔的装饰品；

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃərz] [pleɪz] , “ [jʊr; jər][fɔːrk] - ['kɑːrvɪŋ] ['trævələr] ” [ɪz]['spoʊkən]
in **one** **of** **Beaumont** **and** **Fletcher's** **plays** **,** **“** **your** **fork** **-** **carving** **traveller** **”** **is** **spoken**
在 一 的 博蒙特 和 弗莱彻的 演出 , “ 你的 叉 - 雕刻 游客 ” 是 说
[ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'tempt] ;
of **with** **much** **contempt** **;**
的 和 很多 鄙视 ;

在博蒙特和弗莱彻的一部戏剧中，“你那用叉子雕刻的旅行者”受到了极大的鄙夷；

[ænd; ənd][ben]['dʒɑːnsən][hæz; həz][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] - ['dɛvəlz] [æn; ən]
and **Ben** **Jonson** **has** **joined** **in** **the** **laugh** **against** **them** **in** **his** **'** **Devil's** **an**
和 本 约翰逊 有 加入 在 这 笑 反对 他们 在 他的 - 魔鬼的 一个
[æs] ,
Ass **,**
屁股 ,

本·琼森也在他的《魔鬼是头驴》一书中加入了对他们的嘲笑。

- [ækt][viː] , [siːn] [fɔːr] .
' **Act** **V** **,** **Scene** **4** **.**
- 行为 V , 场景 4 .

' 第五幕，第四场。

- [sez] [tuː; tə] ['gɪlt͵hed] [ænd; ənd] [sledʒ] ,
Meercraft **says** **to** **Gilthead** **and** **Sledge** **,**
- 说道 到 金头鱼 和 雪橇 ,

Meercraft对Gilthead和Sledge说：

“ [hæv; həv][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [tuː] ?
“ **Have** **I** **deserved** **this** **from** **you** **two** **?**
“ 有 我 应得的 这 从 你 二 ?

“我活该受到你们两个这样的对待吗？”

[fɔːr; fər][ɔːl]
for **all**
为了 全部

对所有

[maɪ][peɪnz][æt; ət] [kɔːrt] , [tuː; tə][get][juː; jʊ] [iːtʃ] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] .
My **pains** **at** **Court** **,** **to** **get** **you** **each** **a** **patent** **.**
我的 疼痛 在 法庭 , 到 得到 你 每个 一个 专利 .

我在法庭上费尽心思，才帮你们每人争取到一项专利。

['gɪlt͵hed] .
Gilthead **.**
金头鱼 .

金头。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For **what** **?**
为了 什么 ?

为了什么?

- .
Meercraft **.**
- .

米尔工艺。

[ə'pɑːn][maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːks] .
Upon **my** **project** **of** **the** **forks** **.**
之上 我的 项目 的 这 叉子 .

关于我的叉子项目。

[sledʒ] . [fɔ:ks] !
Sledge . Forks !
雪橇 . 叉子 !

雪橇。叉子!

[wʌt] [bi:; bi] [ðeɪ] ?
What be they ?
什么 是 他们 ?

它们是什么?

- .
Meercraft .
- .

米尔工艺。

[ðə; ði]['lɔ:dəb(ə)l][ju:z][ʌv; əv] [fɔ:ks] ,
The laudable use of forks ,
这 值得称赞 使用 的 叉子 ,

叉子的合理使用,

[brɔ:t] ['ɪntu:]['kʌstəm] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] ['ɪtəli] ,
Brought into custom here as they are in Italy ,
带来 进入 风俗 这里 作为 他们 是 在 意大利 ,

这里也像意大利一样，已经形成了习俗。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sperɪŋ] [oʊ] - ['næpkɪnz] . ” [θri:] .
To the sparing o ' napkins . ” 3 .
到 这 节省 o - 餐巾纸 . ” 3 .

节约餐巾纸。”3.

- ['lɪtərəli] [ment] [ə; eɪ] [sleɪv] , [hu:] , [fɔ:r; fər] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔ:lt] ,
Furcifer literally meant a slave , who , for punishment of some fault ,
- 字面上地 意思是 一个 奴隶 , WHO , 为了 惩罚 的 一些 过错 ,

Furcifer 字面意思是奴隶，因犯了某种错误而受到惩罚，

[wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ][fɔ:rk][ɔ:r] ['gæloʊz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] ,
was made to carry a fork or gallows upon his neck through the city ,
曾是 制成 到 携带 一个 叉 或者 绞刑架 之上 他的 脖子 通过 这 城市 ,

被迫脖子上扛着叉子或绞刑架游街示众。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][taɪd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [hens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [roʊg] ,
with his hands tied to it ; hence it came to signify generally a rogue ,
和 他的 双手 系 到 它 ; 因此 它 来了 到 表示 一般来说 一个 流氓 ,
[ə; eɪ] ['vɪlən] .
a villain .
一个 恶棍 .

双手被绑在上面；因此它通常指恶棍、流氓。

['sɑ:nɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[aɪ] [gri:vd] [fɔ:r; fər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪn]
I grieved for Buonaparté , with a vain
我 伤心 为了 - , 和 一个 徒劳

我为波拿巴哀悼，徒劳无功

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [gri:f] !
And an unthinking grief !
和 一个 不假思索 悲伤 !

以及一种不假思索的悲伤!

[fɔːr; fər] [huː] [əs'paiəz]

for	who	aspires
为了	WHO	渴望

对于那些有抱负的人来说

[tuː; tə]['dʒenjuɪn] ['greɪtnəs] [bʌt; bət][frʌm; frəm][dʒʌst][dɪ'zaɪɚz] ,

To	genuine	greatness	but	from	just	desires	,
到	真的	伟大	但	从	只是	欲望	,

真正的伟大并非源于单纯的欲望，

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][geɪn] ?

And	knowledge	such	as	he	could	never	gain	?
和	知识	这样的	作为	他	可以	绝不	获得	?

而他永远无法获得的知识呢?

- [tɪz][nɑːt][ɪn] ['bætlz] [ðæt] [frʌm; frəm] [juːθ] [wiː; wi][treɪn]

'	Tis	not	in	battles	that	from	youth	we	train
-	的	不是	在	战斗	那	从	青年	我们	火车

我们从小训练的目的并非在战争中。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [huː] [mʌst; məst][biː; bi][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ,

The	governor	who	must	be	wise	and	good	,
这	州长	WHO	必须	是	明智的	和	好的	,

这位州长必须是一位睿智善良的人，

[ænd; ənd] ['tempər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn]

And	temper	with	the	sternness	of	the	brain
和	脾气	和	这	严厉	的	这	脑

并以大脑的严厉来缓和情绪

[θɔːts] ['mʌðərli] [ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz] ['wʊmənhʊd] .

Thoughts	motherly	and	weak	as	womanhood	.
想法	母性	和	虚弱的	作为	女性	.

既有母性的柔弱，又有女性特有的温柔。

['wɪzdəm] [dʌθ; dəθ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] :

Wisdom	doth	live	with	children	round	her	knees	:
智慧	确实	居住	和	孩子们	圆形的	她	膝盖	:

智慧与孩子们同在，孩子们围绕在她的膝边。

[bʊks] , ['liːʒər] , ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk]

Books	,	leisure	,	perfect	freedom	,	and	the	talk
图书	,	闲暇	,	完美的	自由	,	和	这	讲话

书籍、休闲、完全的自由和谈话

[mæn][hoʊldz][wɪð; wɪθ] [wiːk] - [deɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['aʊərli] [wɔːk]

Man	holds	with	week	-	day	man	in	the	hourly	walk
男人	持有	和	星期	-	天	男人	在	这	每小时	走

男子与工作日男子在每小时的散步中握手

[ʌv; əv][ðə; ði]['maɪndz] ['bɪznəs] : [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'griːz]

Of	the	mind's	business	:	these	are	the	degrees
的	这	心灵的	商业	:	这些	是	这	学位

关于心灵的事务：这些是程度

[baɪ] [wɪtʃ] [truː] [sweɪ] [dʌθ; dəθ] [maʊnt] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stɔːk]

By	which	true	sway	doth	mount	:	this	is	the	stalk
经过	哪个	真的	摇摆	确实	山	:	这	是	这	茎

真正的统治由此而起：这就是茎

[truː] ['paʊər] [dʌθ; dəθ] [groʊ] [ɑːn] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [raɪts] [ɑːr; ər] [ðiːz] . - .

True	power	doth	grow	on	;	and	her	rights	are	these	.	1801	.
真的	力量	确实	生长	在	;	和	她	权利	是	这些	.	-	.

真正的权力不断增长；她的权利如下。1801.

[ˈwəːdzwə(ː)θ] . -

Wordsworth	**.**	**80**
华兹华斯	.	-

华兹华斯.80

[ðə; ði][oʊld] ['mænz] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [geɪnd] [ðem; ðəm] .

THE	**OLD**	**MAN'S**	**COMFORTS**	**,**	**AND**	**HOW**	**HE**	**GAINED**	**THEM**	**.**
这	老的	男人的	舒适	,	和	如何	他	获得	他们	.

老人的舒适生活，以及他如何获得这些舒适生活。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kraɪd] ,

You	**are**	**old**	**,**	**Father**	**William**	**,**	**the**	**young**	**man**	**cried**	**,**
你	是	老的	,	父亲	威廉	,	这	年轻的	男人	哭	,

“威廉神父，您老了，”年轻人喊道。

[ðə; ði] [fjuː] ['lɑːks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [left] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪ] ;

The	**few**	**locks**	**which**	**are**	**left**	**you**	**are**	**grey**	**;**
这	很少	锁	哪个	是	左边	你	是	灰色的	;

你剩下的几缕头发都已灰白；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [heɪl] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , [ə; eɪ] ['hɑːrti] [oʊld][mæn] ,

You	**are**	**hale**	**,**	**Father**	**William**	**,**	**a**	**hearty**	**old**	**man**	**,**
你	是	哈尔	,	父亲	威廉	,	一个	爽朗	老的	男人	,

威廉神父，您身体很健康，是一位精神矍铄的老人。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [aɪ] [preɪ] .

Now	**tell**	**me**	**the**	**reason**	**,**	**I**	**pray**	**.**
现在	告诉	我	这	原因	,	我	祈祷	.

请告诉我原因。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] ,

In	**the**	**days**	**of**	**my**	**youth**	**,**	**Father**	**William**	**replied**	**,**
在	这	天	的	我的	青年	,	父亲	威廉	回复	,

威廉神父回答说：“在我年轻的时候……”

[aɪ] [rɪ'mɛmbərd] [ðæt] [juːθ] [wʊd] [flai][fæst] ,

I	**remember'd**	**that**	**youth**	**would**	**fly**	**fast**	**,**
我	记得	那	青年	会	飞	快速地	,

我记得青春转瞬即逝。

[ænd; ənd][ə'bjuːzd][nɑːt][maɪ] [helθ] [ænd; ənd][maɪ] ['vɪgər] [æt; ət][fɜːrst] ,

And	**abused**	**not**	**my**	**health**	**and**	**my**	**vigour**	**at**	**first**	**,**
和	受虐	不是	我的	健康	和	我的	活力	在	第一的	,

起初我并没有滥用我的健康和精力，

[ðæt] [aɪ]['nevər] [maɪt] [niːd] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] .

That	**I**	**never**	**might**	**need**	**them**	**at**	**last**	**.**
那	我	绝不	可能	需要	他们	在	最后的	.

或许我最终永远都不需要它们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kraɪd] ,

You	**are**	**old**	**,**	**Father**	**William**	**,**	**the**	**young**	**man**	**cried**	**,**
你	是	老的	,	父亲	威廉	,	这	年轻的	男人	哭	,

“威廉神父，您老了，”年轻人喊道。

[ænd; ənd] ['pleʒərz] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [pæs] [əˈweɪ] ,

And	**pleasures**	**with**	**youth**	**pass**	**away**	**,**
和	快乐	和	青年	经过	离开	,

青春的快乐终会消逝。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][lə'ment][nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

And	**yet**	**you**	**lament**	**not**	**the**	**days**	**that**	**are**	**gone**	**,**
和	然而	你	哀叹	不是	这	天	那	是	已消失	,

然而，你却不为逝去的时光而悲伤。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] , [aɪ] [preɪ] .

Now	**tell**	**me**	**the**	**reason**	**,**	**I**	**pray**	**.**
现在	告诉	我	这	原因	,	我	祈祷	.

请告诉我原因。

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] ,

In	**the**	**days**	**of**	**my**	**youth**	**,**	**Father**	**William**	**replied**	**,**
在	这	天	的	我的	青年	,	父亲	威廉	回复	,

威廉神父回答说："在我年轻的时候……"

[aɪ] [rɪ'mɛmbərd] [ðæt] [juːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] ;

I	**remember'd**	**that**	**youth**	**could**	**not**	**last**	**;**
我	记得	那	青年	可以	不是	最后的	;

我记得青春不会永远持续下去;

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [wət'evər] [aɪ][dɪd] ,

I	**thought**	**of**	**the**	**future**	**,**	**whatever**	**I**	**did**	**,**
我	想法	的	这	未来	,	任何	我	做过	,

无论我做什么，我都会考虑未来。

[ðæt] [aɪ]['nevər] [maɪt] [griːv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] .

That	**I**	**never**	**might**	**grieve**	**for**	**the**	**past**	**.**
那	我	绝不	可能	悲伤	为了	这	过去的	.

愿我永远不会为过去感到悲伤。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][kraɪd] ,

You	**are**	**old**	**,**	**Father**	**William**	**,**	**the**	**young**	**man**	**cried**	**,**
你	是	老的	,	父亲	威廉	,	这	年轻的	男人	哭	,

"威廉神父，您老了，"年轻人喊道。

[ænd; ənd][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] ;

And	**life**	**must**	**be**	**hastening**	**away**	**;**
和	生活	必须	是	加速	离开	;

生命必将飞逝而过;

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ə'pɑːn] [deθ] ,

You	**are**	**cheerful**	**,**	**and**	**love**	**to**	**converse**	**upon**	**death**	**,**
你	是	快乐	,	和	爱	到	交谈	之上	死亡	,

你性格开朗，喜欢谈论死亡。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] , [aɪ] [preɪ] .

Now	**tell**	**me**	**the**	**reason**	**,**	**I**	**pray**	**.**
现在	告诉	我	这	原因	,	我	祈祷	.

请告诉我原因。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃɪrf(ə)l] , [jʌŋ] [mæn] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] ,

I	**am**	**cheerful**	**,**	**young**	**man**	**,**	**Father**	**William**	**replied**	**,**
我	是	快乐	,	年轻的	男人	,	父亲	威廉	回复	,

"我心情很好，年轻人，"威廉神父回答道。

[let] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ðaɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'geɪdʒ] ;

Let	**the**	**cause**	**thy**	**attention**	**engage**	**;**
让	这	原因	你的	注意力	从事	;

让你的注意力集中到这件事上;

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [aɪ] [rɪ'mɛmbərd] [maɪ][gɑːd] !

In	**the**	**days**	**of**	**my**	**youth**	**I**	**remember'd**	**my**	**God**	**!**
在	这	天	的	我的	青年	我	记得	我的	上帝	!

年轻的时候，我还记得我的上帝!

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [maɪ][eɪdʒ] .

And	**He**	**hath**	**not**	**forgotten**	**my**	**age**	**.**
和	他	有	不是	被遗忘的	我的	年龄	.

祂没有忘记我的年龄。

⁂ [ðə; ði] [ə'bʌv] ['stænzə] [ɑ:r; ər] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði] .

⁂	The	above	Stanzas	are	ascribed	to	Mr	.	Southey	.
⁂	这	多于	诗节	是	归因于	到	先生	.	骚塞	.

⁂以上诗节均出自骚塞先生之手。

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [maɪnd] . — ['instənsiz]

Encouragement	to	Persons	of	mature	Age	to	cultivate	the	Mind	.	—	Instances
鼓励	到	人	的	成熟	年龄	到	培育	这	头脑	.	—	实例

[hæv; həv] ['fri:kwəntli] [ə'kɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

have	frequently	occurred	of	individuals	,
有	频繁地	发生	的	个人	,

鼓励中老年人修身养性——曾多次出现这样的例子:

[ɪn] [hu:m] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [æt; ət] [æn; ən] [əd'vænst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf]

in	whom	the	power	of	imagination	has	at	an	advanced	period	of	life
在	谁	这	力量	的	想像力	有	在	一个	先进的	时期	的	生活

[bɪn] [faʊnd] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'gri:] .

been	found	susceptible	of	culture	to	a	wonderful	degree	.
到过	成立	易受影响的	的	文化	到	一个	精彩的	程度	.

在人生的后期阶段，人们发现想象力能够被文化所极大地激发。

[ɪn] [sʌtʃ] [men] [wʌt] [æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ɪz] [geɪnd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [moʊst] [rɪ'faɪnd] ['pleʒərz] !

In	such	men	what	an	accession	is	gained	to	their	most	refined	pleasures	!
在	这样的	男人	什么	一个	加入	是	获得	到	他们的	最多	精制	快乐	!

在这样的男人身上，他们最精致的快乐得到了多么大的提升啊!

[wʌt] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ɑ:r; ər] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [moʊst] ['ɔ:rd(ə)neri] [pɝ'sɛpʃən] !

What	enchantments	are	added	to	their	most	ordinary	perceptions	!
什么	魔法	是	额外	到	他们的	最多	普通的	感知	!

他们最普通的感知中竟增添了如此奇妙的色彩!

[ðə; ði] [maɪnd] [ə'weɪkənɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [træns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nu:] [ɪg'zɪstəns] ,

The	mind	awakening	,	as	if	from	a	trance	to	a	new	existence	,
这	头脑	唤醒	,	作为	如果	从	一个	发呆	到	一个	新的	存在	,

意识觉醒，仿佛从恍惚状态进入了一种全新的存在状态。

[bɪ'kʌmz] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['æspekts] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

becomes	habituated	to	the	most	interesting	aspects	of	life	and	of	nature	;
变成	习惯性的	到	这	最多	有趣的	方面	的	生活	和	的	自然	;

逐渐习惯于生活和自然界最有趣的方面;

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [aɪ] [ɪz] " [pə:dʒd] [ʌv; əv] [ɪts] [fɪlm] ; " [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ðə; ði] [moʊst] [fə'mɪliər]

the	intellectual	eye	is	"	purged	of	its	film	;	"	and	things	,	the	most	familiar
这	知识分子	眼睛	是	"	已清除	的	它是	电影	;	"	和	事物	,	这	最多	熟悉的

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

and	unnoticed	,
和	未被察觉	,

理性的眼睛"褪去了滤镜"；而那些最熟悉、最容易被忽视的事物，

[dɪs'kloʊz] [tʃɑ:rmz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] .

disclose	charms	invisible	before	.
透露	魅力	无形的	前	.

揭示之前看不见的魅力。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:bdʒekts] [ænd; ənd] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['leɪtli] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,

The	same	objects	and	events	,	which	were	lately	beheld	with	indifference	,
这	相同的	对象	和	活动	,	哪个	是	最近	观看	和	漠不关心	,

同样是那些最近还被人们漠视的事物和事件，

['ɑ:kjupaɪ] [naʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ;

occupy	now	all	the	powers	and	capacities	of	the	soul	;
占据	现在	全部	这	权力	和	容量	的	这	灵魂	;

现在占据灵魂的所有力量和能力;

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ['sɜːrvɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'hæns]

the	contrast	between	the	present	and	the	past	serving	only	to	enhance
这	对比	之间	这	展示	和	这	过去的	服务	仅有的	到	提高

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dɪr] [soʊ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər][æn; ən][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	to	endear	so	unlooked	-	for	an	acquisition	.
和	到	心爱的	所以	未曾注意的	-	为了	一个	获得	.

现在与过去的对比，反而更加凸显了这一意想不到的收获的价值和意义。

[wʌt] [greɪ] [hæz; həz][soʊ]['faɪnli] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [vɪ'sɪsɪtuːd] ,

What	Gray	has	so	finely	said	of	the	pleasures	of	vicissitude	,
什么	灰色的	有	所以	精细地	说	的	这	快乐	的	变迁	,

格雷对人生变迁的乐趣所做的精彩论述是：

[kən'veiz] [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] ,

conveys	but	a	faint	image	of	what	is	experienced	by	the	man	who	,
传递	但	一个	头晕的	图像	的	什么	是	经验丰富的	经过	这	男人	WHO	,

仅仅描绘出这个人所经历的模糊景象，

['æftər] ['hævɪŋ] [lɔːst][ɪn]['vʌlgər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [ˌə'mjuːzmənts] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd]

after	having	lost	in	vulgar	occupations	and	vulgar	amusements	his	earliest	and
后	拥有	丢失的	在	庸俗	职业	和	庸俗	娱乐	他的	最早	和

[moʊst] ['preʃəs] ['jɪrz] ,

most	precious	years	,
最多	宝贵的	年	,

在庸俗的职业和娱乐中虚度了他最美好的童年时光之后，

[ɪz] [ðʌs] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] :

is	thus	introduced	at	last	to	a	new	heaven	and	a	new	earth	:
是	因此	介绍	在	最后的	到	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	:

就这样，他最终被带入了新的天地：

“ [ðə; ði] [miːn] ['flaʊərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,

“	The	meanest	floweret	of	the	vale	,
“	这	最卑鄙的	小花	的	这	谷	,

“山谷中最卑微的小花，

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [noʊt] [ðæt] [swelz] [ðə; ði] [geɪl] ,

The	simplest	note	that	swells	the	gale	,
这	最简单的	笔记	那	涌浪	这	大风	,

最简单的音符也能掀起狂风，

[ðə; ði] ['kɑːmən] [sʌn] , [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [skaɪz] ,

The	common	sun	,	the	air	,	the	skies	,
这	常见的	太阳	,	这	空气	,	这	天空	,

普通的太阳、空气、天空

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] - ['pærədaɪs] .

To	him	are	op'ning	Paradise	.
到	他	是	-	天堂	.

对他而言，天堂正敞开。

” ['dʌgəld] ['stuːɜ-ts] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

”	Dugald	Stewart's	Essay	on	the	Cultivation	of
”	杜格尔德	斯图尔特的	散文	在	这	栽培	的

“杜格尔德·斯图尔特的《论栽培》

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['hæbɪts] .

Intellectual	Habits	.
知识分子	习惯	.

思维习惯。

[kjʊr] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] . — [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['meriləɪnd] , [noʊ'tɔ:riəsli] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [vaɪs] ,

Cure	of	Drunkenness	.	—	A	man	in	Maryland	,	notoriously	addicted	to	this	vice	,
治愈	的	酒醉	.	—	一个	男人	在	马里兰州	,	臭名昭著	上瘾	到	这	副	,

戒酒之法——马里兰州一名男子，臭名昭著地沉迷于此恶习，

['hɪrɪŋ] [æn; ən] ['ʌprɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

hearing	an	uproar	in	his	kitchen	one	evening	,
听力	一个	骚动	在	他的	厨房	一	晚上	,

一天晚上，他听到厨房里传来一阵骚动。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə][step] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]

had	the	curiosity	to	step	without	noise	to	the	door	,	to	know	what	was
有	这	好奇心	到	步	没有	噪音	到	这	门	,	到	知道	什么	曾是

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

出于好奇，他蹑手蹑脚地走到门口，想知道发生了什么事。

[wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'baʊndɪd] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər]

when	he	beheld	his	servants	indulging	in	the	most	unbounded	roar	of	laughter
什么时候	他	观看	他的	仆人	沉溺于	在	这	最多	无界	吼	的	笑声

[æt; ət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ni:groʊ] [bɔɪz] ,

at	a	couple	of	his	negro	boys	,
在	一个	夫妻	的	他的	黑人	男孩们	,

当他看到他的仆人们对着他的两个黑人男孩放声大笑时，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['mɪmɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [fɪts] ; ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [ri:ld] [ænd; ənd]

who	were	mimicking	himself	in	his	drunken	fits	;	showing	how	he	reeled	and
WHO	是	模仿	他自己	在	他的	醉	适合	;	显示	如何	他	卷曲	和

['stægərd] ,

staggered	,
交错	,

他们模仿他醉酒时的样子，展示他如何摇摇晃晃、步履蹒跚。

— [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] ['hɪkəpt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] .

—	how	he	looked	and	nodded	,	and	hiccupped	and	tumbled	.
—	如何	他	看起来	和	点头	,	和	打嗝	和	翻滚	.

——他的样子，他点头，他打嗝，他跌跌撞撞。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ði:z] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [dru:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	picture	which	these	children	of	nature	drew	of	him	,
这	图片	哪个	这些	孩子们	的	自然	画	的	他	,

这些天性使然的孩子们为他描绘的形象，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['merimənt] , [strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ]

and	which	had	filled	the	rest	with	so	much	merriment	,	struck	him	so
和	哪个	有	已填	这	休息	和	所以	很多	欢乐	,	击	他	所以

['fɔ:rsəbli] ,

forcibly	,
强制	,

而这原本给其他人带来了无比的欢乐，却深深地击中了他。

[ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['soʊbər][mæn] ,

that	he	became	a	perfectly	sober	man	,
那	他	成为	一个	完美	清醒	男人	,

他彻底戒酒了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . — [ə'nætəmi] [ʌv; əv]

to	the	unspeakable	joy	of	his	wife	and	children	.	—	Anatomy	of
到	这	无法形容	喜悦	的	他的	妻子	和	孩子们	.	—	解剖学	的

['drʌŋkənnəs] .

Drunkenness	.
酒醉	.

他的妻子和孩子们为此感到无比高兴。——《醉酒的解剖》

['les(ə)n] [tuː; tə] ['rʊlər] . — [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empərər] [set] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['vɪzɪt]

Lesson	to	Rulers	.	—	The	Chinese	Emperor	Tchou	set	out	on	a	journey	to	visit
课	到	统治者	.	—	这	中国人	皇帝	秋	放	出去	在	一个	旅行	到	访问

[ðə; ði][væst]['prɑːvənsəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['empaɪər] ,

the	vast	provinces	of	his	empire	,
这	广阔的	省份	的	他的	帝国	,

给统治者的教训——中国周皇帝启程巡视他帝国的广大省份，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] .

accompanied	by	his	eldest	son	.
伴随	经过	他的	长子	儿子	.

由他的长子陪同。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːr][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][sʌm; səm] [fiːldz] [wer] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

One	day	he	stopped	his	car	in	the	midst	of	some	fields	where	the	people
一	天	他	停止	他的	车	在	这	中间	的	一些	字段	在哪里	这	人们

[wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] .

were	hard	at	work	.
是	难的	在	工作	.

有一天，他把车停在了田野中央，那里的人们正在辛勤劳作。

“ [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,

“	I	took	you	with	me	,	”	said	he	to	his	son	,
“	我	采取	你	和	我	,	”	说	他	到	他的	儿子	,

“我带你一起走了，”他对儿子说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

“	that	you	might	be	an	eye	-	witness	of	the	painful	toils	of	the	poor
“	那	你	可能	是	一个	眼睛	-	证人	的	这	痛苦	辛勤劳作	的	这	贫穷的

['hʌzbəndmən] ,

husbandmen	,
农夫	,

“这样你们就可以亲眼目睹贫苦农夫们的辛劳，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [lə'bɔːriəs] ['steɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [maɪt]

and	that	the	feeling	their	laborious	station	should	excite	in	your	heart	might
和	那	这	感觉	他们的	费力的	车站	应该	激发	在	你的	心	可能

[prɪ'vent] [jʊr; jər] ['bɝːdənɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['tæksɪz] !

prevent	your	burdening	them	with	taxes	!
防止	你的	负担	他们	和	税收	!

并且，你心中应该对他们辛勤劳作的处境产生感触，这样你就不会给他们增加税负了！

” [haʊ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [laɪf] . — [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðer; ðər] [pri'veɪld] [ɪn]['tʃaɪnə][æn; ən]

”	How	to	prolong	Life	.	—	For	many	years	there	prevailed	in	China	an
”	如何	到	延长	生活	.	—	为了	许多	年	那里	最终获胜	在	中国	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][sekt][ʌv; əv][daʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]

extraordinary	superstition	and	belief	that	the	secret	sect	of	Tao	had	discovered
非凡的	迷信	和	信仰	那	这	秘密	教派	的	道	有	发现

[æn; ən][ɪ'lɪksər] [wɪtʃ] [bi'stəu] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

an	elixir	which	bestowed	immortality	.
一个	灵药	哪个	授予	不朽	.

”如何延年益寿——多年来，中国盛行一种非同寻常的迷信和信仰，认为道教这个秘密教派发现了一种能使人长生不老的灵丹妙药。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['empərəz] [daɪd]['æftər] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

No	less	than	three	Emperors	died	after	swallowing	a	drink	presented	to	them
不	较少的	比	三	皇帝们	死亡	后	吞咽	一个	喝	呈现	到	他们

[baɪ][ðə; ði] ['juːnəks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

by	the	eunuchs	of	the	palace	,
经过	这	太监	的	这	宫殿	,

至少有三位皇帝因喝下宫廷太监奉上的酒而亡。

[æz; əz][ðə; ði] [drɑːft] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'fɜːr]['nevər] - ['endɪŋ] [laɪf] .

as	the	draught	that	was	to	confer	never	-	ending	life	.
作为	这	草稿	那	曾是	到	授予	绝不	-	结束	生活	.

如同赋予永生的甘霖。

“ [ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [laɪf] ['hæpi] ,

“	The	best	method	of	prolonging	life	,	and	of	making	life	happy	,
“	这	最好的	方法	的	延长	生活	,	和	的	制作	生活	快乐的	,

“延长寿命和使生活幸福的最佳方法，

” [sed] [ə; eɪ] [waɪz] ['mændərɪn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['prɪnsəz] , “ [ɪz][tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər]

”	said	a	wise	Mandarin	to	one	of	these	infatuated	princes	,	“	is	to	control	your
”	说	一个	明智的	普通话	到	一	的	这些	迷恋	王子们	,	“	是	到	控制	你的

['æpitaits] ,

appetites	,
食欲	,

一位睿智的官员对其中一位痴情的王子说：“要控制你的欲望。”

[səb'duː] [jʊr; jər] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] ['præktɪs] ['vɜːrtʃuː] !

subdue	your	passions	,	and	practise	virtue	!
征服	你的	激情	,	和	实践	美德	!

克制你的欲望，践行美德!

[moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['priːdisesəz] , [oʊ] ['empərər] !

Most	of	your	predecessors	,	O	Emperor	!
最多	的	你的	前任	,	哦	皇帝	!

陛下，您的大多数前任都是如此!

[wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ][hæd; həd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [aɪ]

would	have	lived	to	a	good	old	age	had	they	followed	the	advice	which	I
会	有	居住地	到	一个	好的	老的	年龄	有	他们	随后	这	建议	哪个	我

[gɪv] [juː; jʊ] !

give	you	!
给	你	!

如果他们听从了我的建议，他们本可以长寿!

” [ə; eɪ] [waɪz] ['mænz] ['kɪŋdəm] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] ; [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi]['evər] [lʊks] ['fɑːrðər] ,

”	A	wise	man's	kingdom	is	his	own	breast	;	or	,	if	he	ever	looks	farther	,
”	一个	明智的	男人的	王国	是	他的	自己的	胸部	;	或者	,	如果	他	曾经	看起来	更远	,

“智者的王国在于他自己的内心；或者，如果他看得更远，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] , [huː] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm]

it	will	only	be	to	the	judgment	of	a	select	few	,	who	are	free	from
它	将要	仅有的	是	到	这	判断	的	一个	选择	很少	,	WHO	是	自由的	从

['predʒudisiz] ,

prejudices	,
偏见	,

这只会由少数不受偏见影响的人来评判。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['sɑːlɪd][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l][əd'vaɪs] .

and	capable	of	giving	him	solid	and	substantial	advice	.
和	有能力的	的	给予	他	坚硬的	和	重大的	建议	.

并能给他提供切实有效的建议。

[taɪm] [traɪz] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [men] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ['æsˌeɪz] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['metlz]

Time	tries	the	characters	of	men	,	as	the	furnace	assays	the	quality	of	metals
时间	尝试	这	人物	的	男人	,	作为	这	炉	检测	这	质量	的	金属

,

,

,

时间考验人的品格，就像熔炉检验金属的品质一样。

[baɪ] ['disin'geidʒiŋ] [ðə; ði] [im'pjuəritis] , ['disipeitɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['glɪtər] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

by	disengaging	the	impurities	,	dissipating	the	superficial	glitter	,	and	leaving	the
经过	脱离	这	杂质	,	消散	这	浅	闪光	,	和	离开	这

['stɜːrlɪŋ] [goʊld] [braɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] .

sterling	gold	bright	and	pure	.
英镑	金子	明亮的	和	纯的	.

通过去除杂质，驱散表面的光泽，使纯金变得光亮纯净。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [baɪ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [twelfθ] , [ʌv; əv] ['swiːd(ə)n] ,

It	was	said	,	with	truth	,	by	Charles	the	Twelfth	,	of	Sweden	,
它	曾是	说	,	和	真相	,	经过	查尔斯	这	第十二	,	的	瑞典	,

瑞典国王查理十二世曾说过，这话不假。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪθ'metɪkl] [ɑːrt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [mæn] .

that	he	who	was	ignorant	of	the	arithmetical	art	was	but	half	a	man	.
那	他	WHO	曾是	无知	的	这	算术	艺术	曾是	但	一半	一个	男人	.

不懂算术的人，不过是半个人。

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [fɔːrs] [meɪ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː]

With	how	much	greater	force	may	a	similar	expression	be	applied	to	him	who
和	如何	很多	更大的	力量	可能	一个	相似的	表达	是	应用	到	他	WHO

['kæriz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [siːdz] [ʌv; əv] ['fækltiz] ,

carries	to	his	grave	the	neglected	and	unprofitable	seeds	of	faculties	,
携带	到	他的	严重	这	被忽视的	和	无利可图	种子	的	学院	,

类似的表达方式，对于那些带着被忽视和无益的才能种子走向坟墓的人来说，岂不更加贴切吗？

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [riəd] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] ,

which	it	depended	on	himself	to	have	reared	to	maturity	,
哪个	它	取决于	在	他自己	到	有	饲养	到	到期	,

他全权负责将孩子抚养长大成人。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fruːts] [brɪŋ] [æk'seʃənz] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['hæpinəs] — [mɔːr] ['preʃəs]

and	of	which	the	fruits	bring	accessions	to	human	happiness	—	more	precious
和	的	哪个	这	水果	带来	入藏	到	人类	幸福	—	更多的	宝贵的

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['paʊər] [ɔːr] [welθ] [kæn; kən] [kə'mænd] . — ['dʌgəld]

than	all	the	gratifications	which	power	or	wealth	can	command	.	—	Dugald
比	全部	这	满足感	哪个	力量	或者	财富	能	命令	.	—	杜格尔德

['stjuːət; 'stjuː] .

Stewart	.
斯图尔特	.

而这些果实带来的，是人类幸福的增添——比权力或财富所能带来的任何满足都更加珍贵。——杜格尔德·斯图尔特

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['prɑːbləm][tuː; tə]

A	Ship	of	War	.	—	It	is	a	mighty	and	comprehensive	problem	to
一个	船	的	战争	.	—	它	是	一个	强大的	和	综合的	问题	到

['kɑːntəmpleɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

contemplate	all	the	essential	elements	connected	with	the	construction	of
沉思	全部	这	基本的	元素	连接	和	这	建造	的

[soʊ] ['mæsi] [ænd; ənd] [stuː'pendəs] [ə; eɪ]['fæbrɪk][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]

so	massy	and	stupendous	a	fabric	as	a	ship	destined	for	the	terrible
所以	大	和	惊人的	一个	织物	作为	一个	船	注定	为了	这	糟糕的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][wɔːr] ,

purposes	of	war	,
目的	的	战争	,

战舰——要考虑建造一艘如此庞大而宏伟的战舰（它注定要用于可怕的战争目的）所涉及的所有基本要素，这是一个艰巨而全面的问题。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['vɔɪɪdʒz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'teɪks] , [hæz; həz][tuː; tə] [krɔːs] [waɪd][ænd; ənd]

which	,	in	the	magnificent	voyages	it	undertakes	,	has	to	cross	wide	and
哪个	,	在	这	壮丽	航程	它	承担	,	有	到	叉	宽的	和

[ɪ'meʒərəbl] ['siːz] ,

immeasurable	seas	,
无法估量的	海域	,

它在进行的宏伟航程中，必须穿越广阔无垠的海洋。

['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət] [taɪmz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʌn'braɪdld] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['waɪndz] ,

agitated	at	times	by	the	unbridled	fury	of	the	winds	,
激动	在	时代	经过	这	不受约束的	愤怒	的	这	风	,

有时被狂风肆虐所扰，

['sʌbdʒɪktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l][kaɪnd] ; — [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pə'zes]

subjecting	it	to	strains	of	the	most	formidable	kind	;	—	which	shall	possess
服从	它	到	菌株	的	这	最多	强大	种类	;	—	哪个	将	具有

[mə'kænɪk(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðiːz] ,

mechanical	strength	to	resist	these	,
机械的	力量	到	抵抗	这些	,

使其承受最强大的压力；——它应具备抵抗这些压力的机械强度，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [biː; bi] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] ['stoʊɪdʒ] [ænd; ənd][və'lɑːsəti] ,

and	at	the	same	time	be	adapted	for	stowage	and	velocity	,
和	在	这	相同的	时间	是	改编	为了	储物	和	速度	,

同时还要兼顾收纳和飞行速度。

— [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ðɪ] ['enəmi] ,

—	which	is	expected	in	all	cases	to	overtake	the	enemy	,
—	哪个	是	预期的	在	全部	案例	到	超过	这	敌人	,

——预计在所有情况下都会超越敌人，

[ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst] [kən'teɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self][ðə; ðɪ] [məˌtɪri'el] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [kruːz] .

and	yet	must	contain	within	itself	the	materiel	of	a	six	months	'	cruise	.
和	然而	必须	包含	之内	本身	这	物料	的	一个	六	几个月	-	巡航	.

然而，它本身却包含了六个月游轮旅行所需的一切。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][in'kwaiəriz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːrkɪtekt] [hæz; həz][tuː; tə]

These	and	many	other	complicated	inquiries	which	the	naval	architect	has	to
这些	和	许多	其他	复杂的	查询	哪个	这	海军	建筑师	有	到

['kɑːntəmpleɪt] ,

contemplate	,
沉思	,

这些以及许多其他复杂的问题都是船舶设计师需要考虑的。

[mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:bləm] ,

must	all	be	involved	in	the	general	conditions	of	his	problem	,
必须	全部	是	涉及	在	这	一般的	状况	的	他的	问题	,

必须全部参与到他问题的总体情况中来，

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['rɪrɪŋ]

the	elements	of	which	he	must	estimate	while	he	is	rearing
这	元素	的	哪个	他	必须	估计	尽管	他	是	饲养

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['fæbrɪk][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,

his	mighty	fabric	in	the	dock	,
他的	强大的	织物	在	这	码头	,

他必须在码头上梳理他那庞大的案卷时，估算出其中的各种要素。

[ænd; ənd][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['lɔ:ntʃɪz] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l][ɑ:n]

and	be	prepared	to	anticipate	their	effects	before	he	launches	his	vessel	on
和	是	准备	到	预料	他们的	效果	前	他	发射	他的	血管	在

[ðə; ði]['tɜ:rbjələnt]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] . — [rɪ'vju:] [ʌv; əv] [hɝveɪz] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

the	turbulent	bosom	of	the	deep	.	—	Review	of	Hervey's	Article	,
这	湍流	怀	的	这	深的	.	—	审查	的	赫维的	文章	,

并且要做好准备，在他驾船驶入波涛汹涌的深海之前，就预判到它们可能产生的影响。——赫维文章评论

[ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] , ['edɪnbərə] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] .

Ship	-	building	,	Edinburgh	Encyclopædia	.
船	-	建筑	,	爱丁堡	百科全书	.

造船业，《爱丁堡百科全书》。

['ævərɪdʒ] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] . — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [prə'vɜ:rbiəli] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

Average	Duration	of	Life	.	—	Nothing	is	more	proverbially	uncertain	than	the
平均的	期间	的	生活	.	—	没有什么	是	更多的	俗语	不确定	比	这

[du'reɪʃn] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] ,

duration	of	human	life	,
期间	的	人类	生活	,

平均寿命——没有什么比人类寿命的长短更难以捉摸了，这已是众所周知的事实。

[wer] [ðə; ði]['mæksɪm][ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

where	the	maxim	is	applied	to	an	individual	;
在哪里	这	格言	是	应用	到	一个	个人	;

当该格言应用于个人时；

[jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][fju:] [θɪŋz] [les] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [du'reɪʃn]

yet	there	are	few	things	less	subject	to	fluctuation	than	the	average	duration
然而	那里	是	很少	事物	较少的	主题	到	波动	比	这	平均的	期间

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

of	a	multitude	of	individuals	.
的	一个	民众	的	个人	.

然而，很少有事情比众多个体的平均寿命更不容易发生波动。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɛθs] ['hæpənɪŋ] [ə'mʌŋst] ['pɜ:sənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'kweɪntəns] [ɪz]

The	number	of	deaths	happening	amongst	persons	of	our	own	acquaintance	is
这	数字	的	死亡人数	发生	在	人	的	我们的	自己的	熟人	是

['fri:kwəntli] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['jɪrz] ;

frequently	very	different	in	different	years	;
频繁地	非常	不同的	在	不同的	年	;

我们熟人中的死亡人数在不同年份往往差异很大；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [ɪ'vent] [ðæt] [ðɪs] ['nʌmbər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['dʌb(ə)l] ,

and	it	is	not	an	uncommon	event	that	this	number	shall	be	double	,
和	它	是	不是	一个	罕见	事件	那	这	数字	将	是	双倍的	,

这个数字翻倍的情况并不少见。

['trebl] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['meni] [taɪmz] ['lɑ:rdʒər][ɪn][wʌn] [jɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][nekst] [sək'si:dɪŋ] .

treble	,	or	even	many	times	larger	in	one	year	than	in	the	next	succeeding	.
高音	,	或者	甚至	许多	时代	更大的	在	一	年	比	在	这	下一个	成功	.

三倍，甚至一年的产量比下一年高出许多倍。

[ɪf] [wi:; wi] [kən'sɪdər] ['lɑ:rdʒər] [sə'saiətiz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [æz; əz][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ]

If	we	consider	larger	societies	of	individuals	,	as	the	inhabitants	of	a
如果	我们	考虑	更大的	社会	的	个人	,	作为	这	居民	的	一个

['vɪlɪdʒ] [ɔ:r] [smɔ:l] [taʊn] ,

village	or	small	town	,
村庄	或者	小的	镇	,

如果我们考虑的是更大的个体社会，例如村庄或小镇的居民，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɛθs] [ɪz] [mɔ:r] ['ju:nɪfɔ:rm] ; [ænd; ənd][ɪn] [stɪl] ['lɑ:rdʒər] ['bɑ:dɪz] ,

the	number	of	deaths	is	more	uniform	;	and	in	still	larger	bodies	,
这	数字	的	死亡人数	是	更多的	制服	;	和	在	仍然	更大的	身体	,

死亡人数更加均匀；而且在更大的群体中，

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði][ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ɪz] [sʌtʃ] ,

as	among	the	inhabitants	of	a	kingdom	,	the	uniformity	is	such	,
作为	之中	这	居民	的	一个	王国	,	这	均匀性	是	这样的	,

就像一个王国的居民之间那样，这种一致性是这样的：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['dɛθs] [ɪn] ['eni] [jɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbər] ,

that	the	excess	of	deaths	in	any	year	above	the	average	number	,
那	这	过量的	的	死亡人数	在	任何	年	多于	这	平均的	数字	,

任何一年死亡人数超过平均死亡人数的部分，

['seldəm] [ik'si:dz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['frækʃən(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

seldom	exceeds	a	small	fractional	part	of	the	whole	.
很少	超过	一个	小的	分数	部分	的	这	所有的	.

很少超过整体的一小部分。

[ɪn][ðə; ði] [tu:] [pɪrɪədz] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] - ,

In	the	two	periods	,	each	of	fifteen	years	,	beginning	at	1780	,
在	这	二	时期	,	每个	的	十五	年	,	开始	在	-	,

在从1780年开始的两个时期内，每个时期为十五年，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɛθs] [ə'kɜ:rɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [ɪn] ['eni] [jɪr] [dɪd][nɑ:t][fɔ:l] [ʃɔ:rt]

the	number	of	deaths	occurring	in	England	and	Wales	in	any	year	did	not	fall	short
这	数字	的	死亡人数	发生	在	英格兰	和	威尔士	在	任何	年	做过	不是	落下	短的

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

英格兰和威尔士每年的死亡人数均不低于……

[ɔ:r] [ɪk'si:d] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbər] [wʌn] - [ˌθɜ:r'ti:nθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ;

or	exceed	,	the	average	number	one	-	thirteenth	part	of	the	whole	;
或者	超过	,	这	平均的	数字	一	-	第十三	部分	的	这	所有的	;

或超过，平均值为整体的十三分之一；

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['nʌmbər] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['eni] [jɪr] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['daɪɪŋ] [ɪn]

nor	did	the	number	dying	in	any	year	differ	from	the	number	of	those	dying	in
也不	做过	这	数字	垂死	在	任何	年	不同	从	这	数字	的	那些	垂死	在

[ðə; ði][nekst][baɪ][ə; eɪ] [tenθ] [pɑ:rt] . — ['bæbɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] .

the	next	by	a	tenth	part	.	—	Babbage	on	the	Assurance	of	Lives	.
这	下一个	经过	一个	第十	部分	.	—	巴贝奇	在	这	保证	的	生活	.

任何一年的死亡人数与下一年的死亡人数也没有相差十分之一。——巴贝奇论生命保障。

[haʊ] ['meni] [maɪndz] — ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] — [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]

How	many	minds	—	almost	all	the	great	ones	—	were	formed	in	secrecy	and
如何	许多	思想	—	几乎	全部	这	伟大的	一个	—	是	形成	在	保密	和

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

多少伟大的思想家——几乎所有伟大的思想家——都是在秘密和孤独中形成的?

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːr][nɑːt] !

without	knowing	whether	they	should	ever	make	a	figure	or	not	!
没有	会心	无论	他们	应该	曾经	制作	一个	数字	或者	不是	!

他们甚至不知道自己是否应该制作人偶!

[ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] ,

All	they	knew	was	,	that	they	liked	what	they	were	about	,
全部	他们	知道	曾是	,	那	他们	喜欢	什么	他们	是	关于	,

他们只知道自己喜欢自己所做的事情。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] [hoʊl] [soʊlz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	gave	their	whole	souls	to	it	.
和	给予	他们的	所有的	灵魂	到	它	.

并将他们的全部灵魂都奉献给了它。

['lʌndən] : — [tʃɑːrlz] [naɪt] , [pɔːl] - [mɔːl] [iːst] .

LONDON	:	—	CHARLES	KNIGHT	,	PALL	-	MALL	EAST	.
伦敦	:	—	查尔斯	骑士	,	灵柩	-	购物中心	东方	.

伦敦:——查尔斯·奈特,帕尔马尔东街。

['ʃɔpˌkiːpəz] [ænd; ənd] ['hɔːkər] [meɪ] [biː; bi] [sə'plaɪd] ['hoʊlseɪl] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bʊkselər] :

Shopkeepers	and	Hawkers	may	be	supplied	Wholesale	by	the	following	Booksellers	:
店主	和	小贩	可能	是	供应	批发的	经过	这	下列的	书店	:

—

—

—

以下书商可为店主和小贩提供批发书籍:—

['lʌndən] , ['gruːmbrɪdʒ] , - ['æli] , ['pætə'nɑːstər] - [roʊ] .

London	,	Groombridge	,	Panyer	Alley	,	Paternoster	-	Row	.
伦敦	,	格鲁姆布里奇	,	-	胡同	,	帕特诺斯特	-	排	.

伦敦,格鲁姆桥,潘耶巷,帕特诺斯特街。

[bæθ] , ['sɪmz] .

Bath	,	Simms	.
洗澡	,	西姆斯	.

巴斯,西姆斯。

['brɪstl] , ['wɛstli] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

Bristol	,	Westley	and	Co	.
布里斯托尔	,	韦斯特利	和	合作	.

布里斯托尔、韦斯特利公司

['bɜːrmɪŋhæm] , [dreɪk] .

Birmingham	,	Drake	.
伯明翰	,	德雷克	.

伯明翰,德雷克。

['dɜːrbi] , ['wɪlkɪnz] [ænd; ənd] [sʌn] .

Derby	,	Wilkins	and	Son	.
德比	,	威尔金斯	和	儿子	.

德比、威尔金斯父子公司。

['fælməθ] , ['filip] .
Falmouth , Philip .
法尔茅斯 , 菲利普 .

菲利普·法尔茅斯。

[hʌl] , ['stiːvnsn] .
Hull , Stephenson .
赫尔 , 斯蒂芬森 .

赫尔，斯蒂芬森。

[liːdz] , ['beɪnz] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
Leeds , Baines and Co .
利兹 , 贝恩斯 和 合作 .

利兹、贝恩斯公司

['livəpuːl] , ['wɪlmər] [ænd; ənd] [smɪθ] .
Liverpool , Willmer and Smith .
利物浦 , 威尔默 和 史密斯 .

利物浦、威尔默和史密斯。

['mæntʃestər] , ['rɔbinsn] , [ænd; ənd] [web] [ænd; ənd] ['sɪmz] .
Manchester , Robinson , and Webb and Simms .
曼彻斯特 , 罗宾逊 , 和 韦伯 和 西姆斯 .

曼彻斯特、罗宾逊、韦伯和西姆斯。

['njʊˌkæsl] - [ə'pɑːn] - [taɪn] , ['tʃɑːrnli] .
Newcastle - upon - Tyne , Charnley .
纽卡斯尔 - 之上 - 泰恩河 , 查恩利 .

纽卡斯尔，查恩利。

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [raɪt] .
Nottingham , Wright .
诺丁汉 , 赖特 .

诺丁汉，赖特。

['dʌblɪn] , ['weɪkmən] .
Dublin , Wakeman .
都柏林 , 韦克曼 .

都柏林，韦克曼。

['edɪnbərə] , ['ɑːlɪvər][ænd; ənd] [bɔid] .
Edinburgh , Oliver and Boyd .
爱丁堡 , 奥利弗 和 博伊德 .

爱丁堡，奥利弗和博伊德。

['glɑːsgəu] , ['ætkənsən, 'ætkɪnsən][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
Glasgow , Atkinson and Co .
格拉斯哥 , 阿特金森 和 合作 .

格拉斯哥，阿特金森公司

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] , ['stæmfərd] [striːt] .
Printed by William Clowes , Stamford Street .
打印 经过 威廉 克洛斯 , 斯坦福德 街道 .

由斯坦福街的威廉·克洛斯印刷。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvər][ɑːrt][ɪn'kluːdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz]['græntɪd][tuː; tə][ðə; ðiˌ]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神